

# Der Judasbrief

## Text und Übersetzung mit Kommentar

Peter Streitenberger

# Impressum

Die Arbeit ist frei verfügbar und kann kostenlos genutzt und kopiert werden. Sie darf nicht verkauft werden. Wenn diese weitergereicht wird oder Passagen zitiert werden, ist ein Hinweis auf die Quelle notwendig. Änderungen des Wortlauts etc. sind nicht zulässig. Diese und andere Arbeiten sind unter [www.bibelgriechisch.online](http://www.bibelgriechisch.online) abzurufen.

Anmerkungen, Lob, Tadel, Verbesserungen aller Art bitte an: [streitenberger\\_Peter@yahoo.de](mailto:streitenberger_Peter@yahoo.de)

Unterstützung:

Kontoinhaber: Peter Streitenberger, DE46721608180008221057, Volksbank Eichtstätt.

Paypal: [Petra.Streitenberger@live.de](mailto:Petra.Streitenberger@live.de).

Coverbild: Handschrift Nr. 367, The Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. Conv. Soppr. 53, f. 1r, Reproduced with permission of MiBACT. Further reproduction by any means is prohibited. Foto online unter: <http://www.csntm.org/>

Ingolstadt, 6.07.2022

M.A. phil. (Univ.) Peter M. Streitenberger

## Inhalt

Impressum.....2

Inhalt .....3

Einleitung .....4

Autor, Empfänger und Inhalt des Briefes .5

Griechischer Text, Übersetzung und  
Kommentar .....5

# Einleitung

Wie bisher versucht, liefert die Arbeit nach einer kurzen Einführung eine dreiteilige Übersicht über den griechischen Text, eine Übersetzung davon und einen Kommentar zur Grammatik bzw. Semantik, Syntax und auch zur Analyse diskursiver Elemente. Dabei wurden Parallelen aus der griechischen Literatur vom Autor als Hilfe für den Leser jeweils ins Deutsche übersetzt.

Wenn außerbiblische Texte zitiert werden, dann nur aufgrund deren grammatischer oder semantischer Bedeutung, nicht immer nur aufgrund inhaltlicher Übereinstimmung mit den Autoren. Die Arbeit wurde in Anbetracht der Verantwortung vor Gott, der sich auch der Autor bewusst ist, erstellt. Dies bedeutet leider jedoch nicht, dass nicht auch Fehler enthalten sein können. Diese gehen zu meinen Lasten, und ein Hinweis wäre wünschenswert. Eine Begründung, warum als Textgrundlage kein anderer Text als Robinson-Pierpont 2018 verwendet wurde, geschieht an dieser Stelle nicht. Mehr dazu ist über die Internetplattform [www.bibelgriechisch.online](http://www.bibelgriechisch.online) aufzurufen. Vielen Dank an Frank, Wolfgang, Andreas und Jean für die Hilfen!

## Autor, Empfänger und Inhalt des Briefes

Im ersten Vers seines Briefes identifiziert sich der Absender mit Judas, der Bruder des als bekannt vorausgesetzten Jakobus, d.h. es handelt sich, wie Parallelstellen im Neuen Testament deutlich machen, um den Halbbruder des Herrn Jesus, da Maria nach der Geburt des Herrn Jesus noch weitere Kinder hatte, worunter auch Judas und Jakobus waren. Die Leser sind Christen, denen Judas eigentlich über das gemeinsame Heil in Christus schreiben will. Da jedoch falsche Christen in das Christentum gekommen sind, muss er nun über diese Gefahr schreiben. Diese werden mit vielen Vergleichen aus dem Alten Testament und Metaphern beschrieben, sodass sie und die Gefahren, die von ihnen ausgehen, erkannt werden können. Ebenso verweist er auf die apostolischen Schriften, die diese Entwicklung vorausgesagt hatten. Gleiche Inhalte finden sich im zweiten Petrusbrief wieder. Judas gibt Anweisungen, wie sich Christen in diesen Umständen verhalten können, und sichert ihnen das Heil, den bloßen Bekennern ohne Leben aus Gott das spätere Gericht zu.

## Griechischer Text, Übersetzung und Kommentar

In der linken Spalte ist im folgenden Teil der griechische Text nach Robinson-Pierpont abgedruckt, gefolgt von einer deutschen Übersetzung in der Mitte und einem Kommentar zu verschiedenen Aspekten des griechischen Textes rechts. Im Griechischen nicht vorhandene Elemente, die aber zur Grammatikalität im Deutschen notwendig sind, erscheinen dabei in runden Klammern, die beim Lesen betont zu lesen wären, da das Deutsche inzwischen oft weniger Mittel als das Griechische hat, diese Feinheiten wie Hyperbata analog auszudrücken. Im Griechischen betonte Elemente im Satz werden im Deutschen kursiv gesetzt. Alle griechischen Texte, die zu den Versen als Kommentar herangezogen wurden, sind vom Autor auch auf Deutsch übersetzt. Neu ist in dieser Ausgabe, dass die lateinische Deklination des Namens des Herrn Jesus berücksichtigt ist (diese lautet: Jesus Christus, Jesu Christi, Jesu Christo, Jesum Christum), da man dann den Kasus auch im Deutschen erkennen kann. Das ist nicht der Fall, wenn es in allen Kasus „Jesus Christus“ hieße und ggf. nur der Artikel diesen kenntlich machen würde.

Zum Judasbrief liegt die Auswertung aller erhaltenen und bekannten Handschriften vor. Diese sind in „The Epistle of Jude: Its Text and Transmission“ von Tommy Wassermann vorgelegt worden. Auch wenn die theoretische Annahme Wassermanns (er befürwortet die genealogische Methode, wie auch das Institut für neutestamentliche Textforschung in Münster, die Lesarten wie in der neuen Ausgabe von Nestle-Aland 28 auch ohne einen einzigen griechischen Textzeugen als Ausgangstext rekonstruiert, womit das Ende von „es steht geschrieben“ dafür feststeht) vollkommen abzulehnen ist, sind doch die ermittelten Daten der Handschriften per se sehr nützlich. Diese bestätigen in jedem einzelnen Fall die Ausgabe von Robinson-Pierpont, sodass diese ohne Korrekturen der Arbeit zugrunde liegen. Besonders negativ fielen im Judasbrief wiederum die Sonderlesarten vom Codex Sinaiticus und Vaticanus auf, die sich oft selbst widersprechen und dem Konsens ohnehin, sodass im Falle des Codex Vaticanus die Handschrift von Nestle-Aland verwendet wurde, die durch Sondergut und die wohl weiteste Entfernung vom Konsens aller Handschriften, der der Ausgabe von Robinson-Pierpont zugrundeliegt, abweicht. Es zeigen sich in der Auswertung bekannte Fehlerabhängigkeiten im sog. alexandrinischen Text, den Nestle-Aland zugrundelegen, auch wenn der Begriff „Text“ für widersprüchliche Handschriften geringer Anzahl unpassend gewählt ist, von den

Papyri, die bereits unzulänglich kopiert wurden, auf die Nachfolgehandschriften Sinaiticus/Vaticanus und gelegentlich weitere Nachfolger.

Es folgt eine Aufstellung aller Stellen mit Unterschieden zwischen NA und RP mit den Daten der Vollkollation:

| Nestle-Aland 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Robinson-Pierpont                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Ἰούδας Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις, καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρημένοις, κλητοῖς·                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 136                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 137                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ<br/> 24 26 28 30<br/> τετηρημένοις κλητοῖς 2 ἔλεος ὑμῖν<br/> 32 34 2 4</p> <p>24†<br/> a ἡγαπημένοις P72 01 02 03 044 5 81 88<br/> 1012 180 3262 330 385 436 442 451 468<br/> 605A 617 621 623 6282 630 631 876 915<br/> 1067 1241f 1243 1292 1409 1505 1611<br/> 1643A 1720 1739 1765 1832 1845 1846<br/> 2138 2200 2298 2344 2356 2492 2494 2495<br/> 2502 2774 2776Z 2805 L585/2 L596 L1441<br/> b ἡγιασμένοις 018 020 025 049 056 0142 1 3<br/> 6 18 35 38 42 43 51 57 61 62 69 76 82 90a<br/> 90b 93 94 97 101T 102 103 104 105 110 131<br/> 133 141 142 149 172 175 177 181 189 201<br/> 203 204 205 205ab 2065 209 216 218 221<br/> 223 226 241 242 250 252 254 256 263 296<br/> 302 307 308 309 312 314 319 321 322 323<br/> 325 326T 327 328 337 363 367 378 383 384<br/> 386 390 393 394 398 400V 404 421 424 425<br/> 429 431 432 440 444 450 452 453 454 456<br/> 457 458 459 460 462 465 466 467 469 479<br/> 483 489 491 496 506 517 522f 547 582 592<br/> 601 603 604 605T 606 607 608 614 615 616<br/> 618 619 620 622 625 627 628T 629 632 633<br/> 634 635 636 637 638 639 641 642 656 664<br/> 665 676 680 699 720 757 801 808 823 824<br/> 832 901 910 912 913 914 917 918 919 920<br/> 921 922 927 928 935 941 945 959 986 996<br/> 997 999 1003 1022 1040 1058 1066 1069<br/> 1070 1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102<br/> 1103 1105 1106 1107 1115 1127 1149 1161<br/> 1162 1175 1240 1242 1244 1245 1247 1248<br/> 1249 1250 1251 1270 1277 1297 1311 1315<br/> 1319 1352 1354 1359 1360 1367 1390 1398<br/> 1400 1404 1405 1424 1425 1448 1482 1490<br/> 1495 1501 1503 1508 1509 1521 1523 1524<br/> 1548 1563 1573 1594 1595 1597 1598 1599<br/> 1609 1610 1617 1618 1619 1622 1626 1628<br/> 1636 1637 1642 1643T 1649 1652 1656<br/> 1661 1668 1673 1678 1702 1704 1717 1718<br/> 1719 1721 1722 1723 1725 1726 1727 1728<br/> 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737<br/> 1738 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746<br/> 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754<br/> 1757 1760 1761 1762 1763 1766 1767 1768<br/> 1769 1780 1795 1799 1827 1828 1829 1830</p> <p>1831 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840<br/> 1841 1842 1843 1844 1847 1849 1850 1851<br/> 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860<br/> 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1869 1870<br/> 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1880<br/> 1881 1882 1885 1886 1888 1889 1890 1891<br/> 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1902 1903<br/> 2080 2085 2086 2125 2127 2131 2143 2147<br/> 2180 2186 2191 2194 2197 2201 2218 2221<br/> 2242 2243 2255 2261 2279 2288 2289 2318<br/> 2352 2378 2378 2400 2401 2404 2412 2423<br/> 2431 2466 2473 2475 2483 2484 2501 2508<br/> 2511 2516 2523 2527 2541 2544 2554 2558<br/> 2587 2625 2626 2627 2652 2653 2674f 2675<br/> 2691 2696 2704 2705 2712 2716 2718 2723<br/> 2736 2746 2776T 2777 2815 2816 2818<br/> 2865 L6 L62 L145 L147 L156 L162 L164<br/> L241 L422 L427 L427/2 L591 L593 L603<br/> L604 L606 L608 L617 L623 L740 L809 L840<br/> L884 L921 L938 L1141 L1178 L1196<br/> L1196/2 L1279 L1281 L1281/2 L1440<br/> L1505 L2024 L2087 L2106<br/> c ἡγιασμένοις 1646 1729<br/> df ἡγαπημένοις 1104<br/> † 796 L585<br/> — 33 1384 1852</p> <p>25†<br/> a om. ...<br/> b και 61<br/> † 796 L585<br/> — 33 1384 1852</p> <p>26-34†<br/> a και ἡσού χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς<br/> P72 01 02 03 020 025 056 0142 1 5 6 18 35<br/> 42 51 69 76 81 94 97 101 102 103 105 110<br/> 141 142 149 172 175 177 180 189 201 204<br/> 205 205ab 2065 209 216 218 221 223 226<br/> 234 241 242 250 296 307 308 312 314 319<br/> 321 322 323 326 327 328 337 363 367 378<br/> 383C 385 386 390 393 394 404 421 424 425<br/> 429 432 436 440 444 452 453 454 462 465<br/> 466 467 468 469 479 483 489 522 547 592<br/> 603 604 606 608 614 615f 616 617 618 622<br/> 623 625 627 632C 634 635 636Z 638 639</p> | <p>641 642 664 676 680 720 737 801 808 824<br/> 901 912 913 918 920 921 927 928 935 941<br/> 945 959 986 996 1003 1022 1040 1058 1066<br/> 1067 1069 1070 1072 1075 1094 1099 1100<br/> 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1115<br/> 1127 1149 1161 1241 1242 1243 1244 1245<br/> 1247 1248 1249 1250 1251 1277 1315 1352<br/> 1354 1359 1360 1367 1390 1400 1404 1405<br/> 1409 1425 1482 1490 1501 1503 1508 1509<br/> 1521 1548 1563 1594 1597 1599 1609 1610<br/> 1617 1618 1619 1622 1628 1636 1637 1643<br/> 1649 1652 1656 1661f 1678 1702 1704 1717<br/> 1718 1719 1721 1722 1723 1725 1726 1727<br/> 1728 1730 1732 1733 1736 1737 1738 1739<br/> 1740 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748<br/> 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1760 1761<br/> 1763 1766 1767 1768 1795 1799 1828 1830<br/> 1831 1837 1839 1840 1841 1842 1845 1847<br/> 1849 1851 1853 1855 1856 1857 1858 1859<br/> 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1868 1871<br/> 1876(*f) 1881 1882 1888 1889 1890 1891<br/> 1892 1893 1894 1896 1897 1902 2080 2085<br/> 2086 2125 2131 2147 2186 2197 2218 2221<br/> 2242 2255 2261 2279 2288 2289 2298 2318<br/> 2344 2352 2378 2400 2412 2423 2431 2466<br/> 2473 2475 2483 2492 2501 2508 2511 2523<br/> 2544 2554 2558 2587 2626 2652 2653 2674f<br/> 2675 2691 2704 2712 2716 2718 2723 2736<br/> 2746 2776 2777 2815 2816 2818 L62 L145<br/> L147 L162 L164 L422 L427 L427/2 L585/2<br/> L593 L603 L606 L608 L623 L740 L809 L840<br/> L921 L938 L1141 L1178 L1196 L1196/2<br/> L1279 L1281 L1281/2 L1440 L1441 L1505<br/> L2024 L2087 L2106</p> <p>b και χριστῷ ἡσού τετηρημένοις κλητοῖς<br/> 203 442 506 621 629 L596</p> <p>c και ἡσού χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς<br/> 018 3 38 43 57 62 82 90a 90bC 131 133 181<br/> 252 254 256 263 302 309 325 330 383* 384<br/> 398 431 450 451 456 457 458 459 460 491<br/> 496 517 582 601 605 607 619 620 632* 633<br/> 637 656 699 823 832 914 917 919 922 997<br/> 999 1162 1175 1240 1311 1319 1398 1424<br/> 1448 1495 1523 1524 1573 1626 1642 1646<br/> 1668 1673 1720 1729 1731 1734 1735 1741<br/> 1757 1762 1769 1780 1827 1829 1834 1835<br/> 1836 1843 1844 1850 1854 1869 1870 1872<br/> 1873 1874 1877 1880 1885 1886 1895 1903<br/> 2127 2143 2180 2191 2194 2201 2356 2374<br/> 2401 2484 2502 2516 2527 2541 2625 2627<br/> 2696 2705 2865 L6 L156 L591 L604 L617<br/> L884 L1818</p> <p>d και χριστῷ ἡσού τετηρημένοις κλητοῖς<br/> 044 2774 2805</p> <p>e και ἡσού χριστῷ κλητοῖς τετηρημένοις<br/> 93 665 L241<br/> f και ἡσού χριστῷ τετηρημένοις<br/> εκλεκτοῖς 2404<br/> g και ἡσού χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς<br/> αἰοῖς 628(*f) 1846<br/> h και κορίου ἡσού χριστῷ τετηρημένοις<br/> κλητοῖς 631<br/> i και ἡσού χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς<br/> αἰοῖς 104 1838<br/> j και ἐν χριστῷ ἡσού τετηρημένοις<br/> κλητοῖς 61 88 915 1270 1297 1595 1598<br/> k και ἡσού χριστῷ τετηρημένοις 049<br/> l κυρίου ἡσού τετηρημένοις κλητοῖς 910<br/> m κλητοῖς 90b* 630 636T 876 1292 1505<br/> 1611 1765 1832 1875 2138 2200 2243 2494<br/> 2495<br/> → a/b/c/d/f: και [...] τετηρημένοις κλητοῖς<br/> 400<br/> → a/b/c/d/h/j/l: τετηρημένοις κλητοῖς 33<br/> → a/g/k: ] ἡσού χριστῷ τετηρημένοις 1852<br/> † 796 L585<br/> — 1384</p> <p>v. 2<br/> → P74 P78 04 0251 0316 602 610 613 712<br/> 1384 1724 18315 1867 1899 2822</p> <p>2-14†<br/> a ἔλεος ὑμῖν και εἰρήνη και ἀγάπη<br/> πληθυνθεῖτε ...<br/> b om. 796</p> <p>2-6†<br/> a ἔλεος ὑμῖν και ... 110V 1852V 2516f<br/> b om. 398<br/> † 796</p> <p>4†<br/> a ὑμῖν P72 01 02 03 018 020 025 044 049 056<br/> 0142 1 3 5 6 18 33 35 38 42 43 51 57 61 62<br/> 69 76 81 82 88 90a 90b 93 94 97 101 102<br/> 103 104 105 131 133 141 142 149 172 175<br/> 177 180 181 189 201 203 204 205 205ab<br/> 2065 209 216 218 221 223 226 234 241 242<br/> 250 252 254 256 263 296 302 307 308 309<br/> 312 314 319 321 322 323 325 326 327 328<br/> 330 337 363 367 378 383 384 385 386 390<br/> 393 394 400 404 421 424 425 429 431 432<br/> 436 440 442 444 450 451 452 453 454 456<br/> 457 458 459 460 462 465 466 467 468 469<br/> 479 483 489 491 506 517 547 582 592 601<br/> 603 604 605 606 607 608 615 617 618 619<br/> 620 621 622 623 625 627 628 629 630 631</p> |

**1.3** Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

140

3 ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν  
περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας

14f  
a πληθυνθεῖτε ... 218f 390f 620Z 1611f  
1719(\*f) 1799(\*fV) 2653V L422f  
b πληθεῖτε 620T  
cf πλιν θυ εις 1066  
df η[2-4] 1893  
— 33 1852  
† 796  
  
v. 3  
— P78 0316 602 610 613 712 1384 1724 1831S  
1867 1899 2822  
  
4-6  
a πασαν σπουδην ... 33V 1243f  
b σπουδην πασαν 1270 1297 1390 1595 1598  
1893 L884  
— P74 0251 1852  
  
8  
a ποιουμενος ... 044(\*f) 61V 832V 1880f  
L608f  
b κοιηταμενος P72 1501  
→ α/ε [5-6]μενος 720  
— P74 0251 1852  
  
10-12  
a γραφειν ὑμιν 02 03 04 018 020 025 049  
056 0142 1 3 5 6 18 33V 35 38 42 43 51 57  
61 62 69 76 81 82 88 90a 90b 94 97 101 102  
105 104 105 110 131 133 141 142 149 172  
175 177 180 181 189 201 203 204 205  
205abs 206S 209 216 218 221 223 226 234  
241 242 250 252 254 256 263 296 302 307  
308 309 312 314 319 321 322 323 325 326  
327 328 330 337 363 367 378 384 385 386  
390 393 394 398 400V 404 421 424 425 429  
431 432 436 440 442 444 450 451 452 453  
454 456 457 458 459 460 462 466 467 468  
469 479 483 489 491 496 506 517 522 547  
582 592 601 603 604 605 606 607 608 614  
615 617 618 619 620 622 623 625 627 628  
629 630 631f 632 633 634 635 636 637 638  
639 641 642 656 664 676 680f 699 720 757  
801 808 823 824 876 901 910 912 913 914

141

b γραφειν ὑμιν 383 616 796 1751 1753 1846  
2279 2675  
c γραφω ὑμιν 465f 621 1241 1729 1838 L6  
L422  
d του γραφειν ὑμιν P72 01 044 2401\*V  
2627Z  
e τουτο γραφειν ὑμιν 93 665 999 2401C  
→ α/δ/ε γραφειν ὑμιν 1852  
— P74 0251 832

14-30j  
a περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀναγκὴν  
ἐσχον γραφῆαι ὑμιν ...  
b om. 1241 L604 L1818

14f  
a περὶ ...  
b υπερ 1843  
cf περ 1873  
† 1241 L604 L1818  
— P74 0251 33 832 1852

18-22f  
a κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας P72 02 03 5 43 61f  
62 81 88 93 796 307 321 322 323 326 378  
431 436 442 453 614 621 623 630 665 720\*  
915 918 999 1067 1127 1243 1292 1311  
1367 1409 1523CV 1524 1678 1720 1735  
1739 1837 1845 1846 2147 2197 2200  
2344V 2401Z 2412 2652 2818 L6 L596  
b κοινῆς σωτηρίας ἡμῶν 312 1760 1853  
L884 2544Z  
c κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας 6 69 104 254 459  
1523\*V 1838 1842 1844 1850 1881 2298  
2805

d κοινῆς ἡμῶν ζωῆς 1611 2138  
e κοινῆς ἡμῶν ζωῆς 1505 2495  
f κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας καὶ ζωῆς 01 044  
2627Z

g κοινῆς σωτηρίας 018 020 025 049 056  
0142 1 3 18 35 38 42 51 57 76 82 90a 90b 94  
97 101 102 103 105 110 131 133 141 142  
149 172 175 177 180 181 189 201 203 204  
205 205abs 206S 209 216 218 221 223 226  
234 241 242 250 252 256 263 302 308V 309  
314 319 325 327 328 330 337 363 367 383  
384 385 386 390 393 394 398 400 404 421  
424 425 429 432 440 444 450 451 452 454  
456 457 458 460 462 465 466 467 468 469  
479 483 489 491 496 506 517 522 547 582  
592 601 603 604 605 606 607 608 615 616  
617 618 619 620 622 625 627 628 629 631  
632 633 634 635 636 637 638 639 641 642  
656 664 676 680 699 720C 757 796 801 808

823 824 876 901 910 912 913 914 917 919  
920 921 922 927 928 935 941 945 959 986  
996 997 1003 1022 1040 1066 1069 1070  
1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103  
1104 1105 1106 1107 1115 1149 1161 1162  
1175 1240 1242 1244 1245 1247 1248 1249  
1250 1251 1270 1277 1297 1315 1319 1352  
1354 1359 1360 1390 1398 1400 1404 1405  
1424 1425 1448 1482 1490 1495 1501 1503  
1508 1509 1521 1548 1563 1573 1594 1595  
1597 1598 1599 1609 1610 1617 1618 1619  
1622 1626 1628 1636 1637 1642 1643 1646  
1649 1652 1656 1661 1668 1673 1702 1704  
1717 1718 1719 1721 1722 1723 1725 1726  
1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734  
1736 1737 1738 1740 1741 1742 1743 1744  
1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752  
1753 1754 1757 1761 1762 1763 1765 1766  
1767 1768 1769 1780 1795 1799 1827 1828  
1829 1830 1831 1832 1834 1835 1836 1839  
1840 1841 1843 1847 1849 1851 1854 1855  
1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863  
1864 1865 1868 1869 1870 1871 1872 1873  
1874 1875 1876 1877 1880 1882 1885 1886  
1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895  
1896 1897(\*f) 1902 1903 2080 2085 2086  
2125f 2127 2131 2143 2180 2186 2191 2194  
2201 2218 2221 2242 2243 2255 2261 2279  
2288 2289 2318 2352 2356 2374 2378 2400  
2401T 2404 2423 2431 2466 2473 2475  
2483 2484 2492 2494 2501 2502 2508 2511  
2516 2523 2527 2541 2544T 2554 2558  
2587 2625 2626 2627T 2653 2674 2675  
2691 2696 2704 2705 2712 2716 2718 2723  
2736 2746 2774 2776 2787 2815 2816 2865  
L62 L145 L147 L156 L162 L164 L241 L427  
L427/2 L585 L585/2 L591 L593 L603 L606  
L608 L617 L623 L740 L809 L840 L921 L938  
L1141 L1178 L1196 L1196/2 L1279 L1281  
L1281/2 L1440 L1441 L1505 L2024 L2087  
L2106  
h ημετερας σωτηρίας L422  
i κοινῆς 1058V  
→ α/ε κ[οι]ν[η]ς [ης] σωτηρίας 04  
→ α/ε/γ/η: ] σωτηρίας P74  
† 1241 L604 L1818  
— 0251 33 832 1852

1.4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι.

144

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι  
εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα

1240 1241 1242 1243 1244 1245 1247 1248f  
1249 1250 1251 1270 1277 1292 1297 1311  
1315 1319 1352 1354 1359 1360 1390 1398  
1400 1404 1405 1409 1424 1425 1448 1482  
1490 1495 1501 1503 1505 1508 1509 1521  
1523 1524 1548 1563 1573 1594 1595 1597  
1598 1599 1609 1610 1611 1617 1618 1619  
1622 1626 1628 1636 1637 1642 1643 1646  
1649 1652 1656 1661 1668 1673 1678 1702  
1704 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723  
1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732  
1733 1734 1735 1736 1737 1739 1740 1741  
1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749  
1750 1752 1753 1754 1757 1760 1761 1762f  
1763 1765 1766 1767 1768 1769 1780 1795  
1799 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1835  
1836 1837 1838 1839 1840 1842 1843 1844  
1845 1846 1847 1849 1850 1851 1853 1854  
1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862  
1863 1864 1865 1868 1869 1870 1871 1872  
1873 1874 1875 1876 1877 1880 1881 1882  
1885 1886 1888 1889 1890 1891 1892 1893  
1894 1895 1896 1897 1902 1903 2080 2085  
2086 2125 2127 2131 2138 2143 2147 2180  
2186 2191 2194 2197 2200 2201 2218 2221  
2242 2243 2255 2261 2279 2288 2289 2298  
2318 2344 2352 2356 2374 2378 2401 2404  
2412 2423 2431 2473 2475 2483 2484 2492  
2494 2495 2501 2502 2508 2511 2516  
2523z 2527 2541 2544 2554 2558 2587  
2626 2627 2652 2653 2674 2675 2696 2704  
2705 2712 2716 2718 2723 2736 2746 2774  
2776 2777 2805 2815 2816 2818 2865 L6  
L62 L145 L156 L162 L164 L241 L422 L427  
L427f L585 L585f L591 L591 L596 L604  
L606 L608 L617 L623 L740 L809 L840 L884  
L921f L938 L1141 L1178 L1196 L1196f  
L1279 L1281 L1281f L1440 L1441 L1505  
L1818 L2024 L2087 L2106  
b παραδοθεῖσι πιστεῖ τοῖς ἀγίοις P72<sup>2</sup>f 177  
180 337 400 460 607 618 1115 1367 1738  
1841 2625  
c τοῖς ἀγίοις παραδοθεῖσι πιστεῖ 2466  
d περιδοθεῖσι τοῖς ἀγίοις πιστεῖ 431 720

145

10  
a οἱ ... 90b(\*f) 0251V 1838f 1893V  
b οἱ καὶ 01  
c ὡς 378  
d om. 1834  
— P78 110 1852

14  
a προγεγραμμένοι ... 0251V 94f 110V 636Cf  
1509f 1831V 1852V 1882f 2086z 2466f  
L162f  
b προγεγνησμένοι 918  
c αναγεγραμμένοι 57  
d γεγραμμένοι 2086T L585/2 L1196/2  
— P78

19  
a om. ... 1739(\*f)

20  
a το ... P72Z 0251V 90bZ 429Z L585/zc  
b om. P72T 90bT 429T 460 921 1838 2289  
L585/z<sup>2</sup> L593  
— P78 1852

22  
a κριμα ... P72(\*f)  
b κληρυμα 044  
c κατακριμα 309 2501  
— P78 1852

24  
a σεβεῖς ... 1100V 1720f 1831V  
b σεβεῖν 044 254 1523 1524 1844 2412  
c σεβεῖας 175  
d τῆς σεβεῖας 2544  
e πρὸς 616  
— a/ε/ σεβεῖ[.] 1884  
— P78 1852 2511

25  
a om. ...  
b καὶ 608  
— P78 1852 2511

26  
a τὴν ... P72(\*f) 400V  
— P78 1852 2511

28  
a του ... 0251V  
b om. 1891  
— P78 1852 2511

30  
a θεου ... 0251V 918Cf 1717V  
b κυριου 424Z L241  
c σωτηρος 2816  
— P78 2511

32  
a ἡμων ... 0251V 918Cf 1717V  
b ὡμων 636Z L241 1678 1729  
c om. 378 496 631 636T 918\* 1894 2696  
— P78 2511

34  
a χάριτα P72 02 03 38  
ao χαριν 01 04 018 020 025 044 049 056 0142  
0251 1 3 5 6 18 33 35 42 43 51 57 61 62 69  
76 81 82 88 90a 90b 93 94 97 101 102 103  
104 105 110 131 133 141 142 149 172 175  
177 180 181 189 201 203 204 205 205ab  
206S 209 216 218 221 223 226 234 241 242  
250 252 254 256 263 296 302 307 308 309  
312 314 319 321 322 323 325 326 327 328  
330 337 363 367 378 383 384 385 386 390  
393 394 398 400 404 421 424 425 429 431  
432 436 440 442 444 450 451 452 453 454  
456 457 458 459 460 462 463 466 467 468  
469 479 483 489 491 496 506 517 522 547  
582 592 601 603 604 605 606 607 608 615  
616 617 618 619 620 621 622 623 625 627  
628 629 630 631 632 633 634 635 636 637  
638 639 641 642 656 664 665 676 680 699  
720 757 796 801 808 823 824 876 901 910  
912 913 914 915 917 918 919 920 921 922  
927 928 935 941 945 959 986 996 997 999  
1003 1022 1040 1058 1066 1067 1069 1070  
1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103  
1104 1105 1106 1107 1115 1127 1149 1161  
1162 1175 1240 1241 1242 1243 1244 1245  
1247 1248 1249 1250 1251 1270 1277 1292  
1297 1311 1315 1319 1352 1354 1359 1360  
1367 1390 1398 1400 1404 1405 1409 1424  
1425 1448 1482 1490 1495 1501 1503 1505  
1508 1509 1521 1523 1524 1548 1548 1563 1573  
1594 1595 1597 1598 1599 1609 1610 1611  
1617 1618 1619 1622 1626 1628 1636 1637  
1642 1643 1646 1649 1652 1656 1661 1668  
1673 1678 1702 1704 1717 1718 1719 1720  
1721 1722 1723 1725 1726 1727 1728 1729  
1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737  
1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745  
1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753  
1754 1757 1760 1761 1762 1763 1765 1766  
1767 1768 1769 1780 1795 1799 1827 1828  
1829 1830 1831 1832 1834 1835 1836 1837

μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην

καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

|                                                   |                                          |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845           | 40†                                      |
| 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854      | a ἀσελγειαν ... P78V 628T 1893V          |
| 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862           | b ἀσελγειαν 43                           |
| 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 | c ἀσελγειαν πορνιαν 628Z                 |
| 1873 1874 1875 1876 1877 1880 1881 1882           | df ἁγιαν 1838                            |
| 1885 1886 1888 1889 1890 1891 1892 1893           | → a/b/c: ἁγν 110                         |
| 1894 1895 1896 1897 1902 1903 2080 2085           | † 102                                    |
| 2086 2125 2127 2131 2138 2143 2147 2180           | — 1106 1852 2511                         |
| 2186 2191 2194 2197 2200 2201 2218 2221           | 44†                                      |
| 2242 2243 2255 2261 2279 2288 2289 2298           | a τον ...                                |
| 2318 2344 2352 2356 2374 2378 2400 2401           | b om. 915                                |
| 2404 2412 2423 2431 2466 2473 2475 2483           | † 102                                    |
| 2484 2492 2494 2495 2501 2502 2508 2516           | — 2511                                   |
| 2523 2527 2541 2544 2554 2558 2587 2625           | 46†                                      |
| 2626 2627 2652 2653 2674 2675 2691 2696           | a μονον ... 0251V 110V 1678V             |
| 2704 2705 2712 2716 2718 2723 2736 2746           | b/ νομον P72*                            |
| 2774 2776 2777 2805 2815 2816 2818 2822           | c om. P72C                               |
| 2865 16 162 145 147 1156 1162 1164                | † 102                                    |
| 1241 1422 1427 1427/2 1585 1585/2 1591            | — 400 2511                               |
| 1593 1596 1603 1604 1606 1608 1617 1623           | 48-58†                                   |
| 1740 1809 1840 1884 1921 1938 11141               | a δεσποτην και κυριον ημων ιησουν        |
| 11178 11196 11196/2 11279 11281                   | χριστον 01 02 03 04 0251V 6 33 61 81 93  |
| 11281/2 11440 11441 11505 11818 12024             | 94 142 216T 218 307 321 322 323 326T     |
| 12087 12106                                       | 32622 624C 431 436 440 442 453* 467 621  |
| — P78 2511                                        | 629 635T 642 720T 808 918 935 1067 1127  |
| 36-58]                                            | 1243 1359 1367 1404 1409 1425 1563 1678  |
| a μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον              | 1718 1722 1739 1760 1840 1845 1846 1894  |
| μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν             | 2143 2186 2197 2344 2483T 2718 2774      |
| χριστον ...                                       | 2805 2818 2822 16T 1145 1427/2 1596      |
| b om. 102                                         | 1604 1606 1623 1809 1840 1921 1938       |
| — P78 2511                                        | 11141 11279 12024 12106                  |
| 36†                                               | b δεσποτην και κυριον ημων ιησουν        |
| a μετατιθεντες ... 0251V 90b*(†) 1100V            | χριστον 1241                             |
| 1104f 1106V 1717V 1869f 1886f 2492C               | c ημων δεσποτην και κυριον ημων ιησουν   |
| 1422f                                             | χριστον 1740                             |
| b μεταθεντες 38 2492*                             | d ημων δεσποτην και κυριον ιησουν        |
| † 102                                             | χριστον ημων P72                         |
| — P78 1852 2511                                   | e δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν   |
| 38†                                               | χριστον 018 020 044 049 056 0142 13 5 18 |
| a εις ... 0251V 110V 1315f                        | 35 43 57 62 69 76 82 90b 97 101 103 105  |
| † 102                                             | 110 131 133 141 149 172 175 177 180 189  |
| — P78 1106 1852 2511                              | 201 203 204 205 205abs 206S 209 216Z 221 |

|                                          |                                             |
|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 226 241 242 252 254 256 263 296 302 308  | j δεσποτην και θεον και κυριον ημων         |
| 309 312 314 319 325 326Z1 327 328 330    | ιησουν χριστον 250 383 393 424* 592 616     |
| 337 363 367 384 385 386 394 398 404 421  | 634 1360 1742 1862 1880 1888 2712           |
| 425 429 432 444 450 451 452 453C 454 456 | k δεσποτην θεον και δεσποτην τον κυριον     |
| 457 458 460 462 465 466 468 469 479 483  | ημων ιησουν χριστον 1661                    |
| 489 491 496 506 517 522 547 582 601 603  | l δεσποτην θεον και κυριον ιησουν           |
| 604 605 606 607 608 615 617 618 619 620  | χριστον 88 104 181 459 631 638 901T 915     |
| 622 623 625 627 628 630 632 635Z 636 637 | 1622 1829 1836 1838 1842 1860 1875 1892     |
| 639 641 656 664 665 676 680 699 720Z 757 | 1896 1422                                   |
| 796 801 823 824 876 901Z 910 913 914 917 | m θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον       |
| 919 920 921 922 927 928 941 945 959 986  | 378 2147 2652                               |
| 997 999 1022 1040 1058 1069 1070 1072    | n δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν      |
| 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103 1104  | 633 1902                                    |
| 1105 1107 1115 1149 1161 1162 1175 1240  | o δεσποτην και κυριον ημων ιησουν 1837      |
| 1242 1244 1245 1247 1248 1249 1250 1251  | p δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον 1881   |
| 1270 1277 1292 1297 1311 1315 1319 1352  | q δεσποτην κυριον ημων ιησουν χριστον       |
| 1354 1390 1398 1400 1424 1448 1482 1490  | p78 38                                      |
| 1495 1501 1503 1505 1508 1509 1521 1523  | r δεσποτην θεον και κυριον ημων 1717        |
| 1524 1548 1573 1595 1597 1598 1599 1609  | 2816                                        |
| 1610 1611 1617 1618 1619 1626 1628 1636  | s θεον και κυριον ιησουν χριστον L593       |
| 1637 1642 1643 1646f 1649 1652 1656 1668 | → a/c/e/h/j/m: ] και κυριον ημων ιησουν     |
| 1673 1704 1719 1720 1721 1723 1725 1726  | χριστον 400                                 |
| 1728 1729 1750 1751 1752 1753 1754 1755  | → e/h/h/r: δεσποτην θεον και κυριον ημων    |
| 1736 1737 1738 1740 1741 1743 1744 1745  | 025                                         |
| 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1754  | → e/h/h/r: δεσποτην [...] κυριον ημων       |
| 1757 1761 1762 1763 1765 1766 1767 1768  | 1106                                        |
| 1769 1780 1795 1799 1827 1828 1830 1831  | → a/b/c/e/g/h/i/j/k/l/m/p/s: ] χριστον 1852 |
| 1832 1834 1835 1839 1841 1843 1844 1847  | † 102                                       |
| 1849 1850 1851 1853 1854 1855 1856 1857  | — 2511                                      |
| 1858 1859 1864 1865 1868 1869 1870 1871  | 60                                          |
| 1872 1873 1874C 1876 1877 1882 1885      | a αρνουμενοι ... 522f 1606f                 |
| 1886 1889 1890 1891 1893V 1895 1897      |                                             |
| 1903 2080 2086 2125 2127 2138 2180 2191  |                                             |
| 2194 2200 2201 2218 2221 2242 2243 2255  |                                             |
| 2261 2288 2289 2298 2318 2352 2356 2374  |                                             |
| 2378 2400 2401 2404 2412 2423 2431 2466  |                                             |
| 2473 2475 2483Z 2484 2492 2494 2495      |                                             |
| 2501 2502 2508 2516 2523 2527 2541 2544  |                                             |
| 2554 2558 2587 2625 2626 2627 2653 2691  |                                             |
| 2696 2704 2705 2716 2723 2736 2746 2776  |                                             |
| 2777 2815 2865 16Z 162 1147 1156 1162    |                                             |
| 1164 1241 1427 1585 1585/2 1591 1603     |                                             |
| 1608 1617 1884 11178 11196 11196/2       |                                             |
| 11281 11281/2 11440 11441 11505 11818    |                                             |
| 12087                                    |                                             |
| f δεσποτην θεον και κυριον ημων χριστον  |                                             |
| ιησουν 90a                               |                                             |
| g δεσποτην ημων θεον και κυριον ιησουν   |                                             |
| χριστον 1066                             |                                             |
| h δεσποτην θεον ημων και κυριον ημων     |                                             |
| ιησουν χριστον 1874*                     |                                             |
| i θεον και δεσποτην τον κυριον ημων      |                                             |
| ιησουν χριστον 42 51 223 234 390 912 996 |                                             |
| 1003 1405 1594 1702 1727 1753 1861 1863  |                                             |
| 2085 2131 2279 2674 2675                 |                                             |

1.5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς ἅπαξ πάντα ὅτι Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος, λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν.

148

5 ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες ὑμᾶς  
 2 4 6 8 10 12  
 ἅπαξ πάντα, ὅτι κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 14 16 18 20 22 24 26 28

ν. 5  
 — P74 025 0316 602 610 613 614 712 832  
 1384 1724 18315 1867 1899 2511 1156  
 1427/2 L617 L1818  
 2-8↓  
 a υπομνήσαι δε υμας βουλομαι ... L585Z  
 b om. L585T L585/2 L1196/2  
 — 1852  
 2↑  
 a υπομνήσαι ... 04fV 665\*V 1100V 1241C  
 1830(\*f) 2816V  
 b αναμνήσαι 665C  
 c μνησαι 1241\*  
 ↔ a/b/c jai 0251  
 † L585T L585/2 L1196/2  
 — 1852  
 4↑  
 a δε ... 424T  
 b συν 04 044 6 322 323 1241 1243 1501 1739  
 2298 2492  
 c δε συν 4242  
 d om. 1834 1881 2086 2186  
 † L585T L585/2 L1196/2  
 — 1852  
 6↑  
 a υμας ... 110V 378f 1495V 1846C 1862C  
 b ημας 2065 263 454 489 582 625 629 634  
 1646 1649 1729 1846\* 1870 1882 2501  
 1604  
 † 1852 L585T L585/2 L1196/2  
 — 400 1678 1852  
 8↑  
 a βουλομαι ... 1902f 2086f  
 † L585T L585/2 L1196/2  
 — 1852 2356  
 9  
 a om. ...  
 b αδελοιφαι P78V  
 — 2356

10  
 a εἰδοτας ... 102V 1646(\*f) 1728V  
 b ἰδοτας 33  
 ↔ a/b jai 1893  
 — P78 2356  
 12-20  
 a υμας απαξ παντα οτι κυριος  
 b υμας παντα οτι κυριος αποξ 01  
 c υμας απαξ παντα οτι ιησους 03  
 d ημας παντα οτι ιησους απαξ 2298  
 e παντα οτι ο κυριος απαξ 044  
 f παντα οτι ο κυριος απαξ 378 630 876 1505  
 1611 1765 1832 1842AV 2138 2147 2200  
 2243 2412 2494 2495 2852  
 g απαξ παντα οτι ιησους 02 33C 81 2344  
 h παντα οτι ιησους απαξ 6 93 322 323 665  
 1241 1501 1739T 1881  
 i παντα οτι ο ιησους απαξ 88 915  
 j απαξ παντα οτι ο θεος 04C2V 623T 1270  
 1297 1598 2805  
 k παντα οτι ο θεος απαξ 442 621 1243 1845  
 1846 2492 L596  
 l απαξ παντα οτι θεος χριστος P72C  
 m απαξ παντας οτι θεος χριστος P72\*  
 n παντα απαξ γαρ ιησους 1739A  
 o υμας απαξ τουτο οτι κυριος 177 180 337  
 460 465 468 469 618 628T 633 921 1149  
 1649T 1738 1744T 1857T 1875 1894 2674  
 2865\*  
 p ημας απαξ τουτο οτι κυριος 1729 1838T  
 q υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος 020 049 1 3  
 18 35 38 42 51 57 62 69 76 82 90a 90b 97  
 101 102 104 105 110 131 133 141 142 149  
 172 175 181 189 201 203 204 205 205abs  
 2065 209 216 223 226 234 241 242 250 252  
 254 256 296 302 308 309 319 325 326 328  
 330 363 367 383 384 385 386 390 393 394  
 398 400 404 421 424\* 425 429 431 432 440  
 444 450 451 456 457 458 459 462 466 467  
 479 483 489 491 496 506 517 547\*V 592  
 601 603 604 605 607 608 615 616(\*f) 617  
 619 622 625 627 628Z 631 632C 634 635  
 636 637 638 656 664 676 680 699 757 796  
 801 823 824 901 910 912 914 917 919 920

149

922 927 928 935 945 959 986 996 997 999  
 1003 1022 1040 1058 1069 1070 1072 1075  
 1094 1099 1100 1101 1102 1104 1105 1106  
 1107 1115 1161 1162 1175 1240 1242 1245  
 1247 1248 1249 1250 1251 1277 1292 1311  
 1315 1319 1360 1367 1398 1400 1404 1405  
 1424 1448 1482 1490 1495 1503 1508 1509  
 1521 1523 1524 1548 1573 1594 1597 1599  
 1609 1617 1618 1619 1622 1626 1628 1636  
 1637 1642 1643 1649Z 1652 1656 1661  
 1668 1673 1704 1717 1719 1720 1721 1722  
 1723 1725 1730 1732 1733Z 1734 1737  
 1740 1741 1742 1743 1744Z 1745 1746  
 1747 1748 1749 1750 1752 1753 1754 1757  
 1760 1761 1762 1763 1767 1768 1769 1780  
 1795 1799 1827 1828Z 1829 1831 1834  
 1835 1836 1837 1839 1841 1842T 1843  
 1844 1847 1849 1850 1851 1854 1855 1856  
 1857Z 1858 1859 1860 1861 1862 1863  
 1864 1865 1868 1869 1870 1871 1872 1873  
 1874 1876 1877 1880 1882 1885 1886 1888  
 1889 1891 1892 1896 1897 1903 2080 2085  
 2086 2127 2131 2143 2180 2191 2201 2218  
 2221 2242 2255 2261 2279 2289 2318 2352  
 2374 2378 2400 2401 2404 2423 2431 2466  
 2473 2483Z 2484 2501 2502 2508 2516  
 2523 2527 2541 2554 2587 2625 2626 2627  
 2653 2675 2691 2696 2704 2705 2712 2716  
 2718 2723 2736 2746 2776 2777 2815 2816  
 2822 2865C L6 L62 L145 L147 L162 L42Z  
 L427 L585 L585/2 L604 L606 L608 L623  
 L740 L809 L840 L921 L938 L1141 L1196  
 L1196/2 L1279 L1281 L1281/2 L1441  
 L1505 L2024 L2106  
 r υμας τουτο απαξ οτι ο κυριος 018 056 103  
 221 312 314 327 452 454 606 639 641 913  
 941 1066 1103 1244 1352 1610 1830 1853  
 1895 2125 2288 2475 2558 L593  
 s τουτο υμας απαξ οτι ο κυριος 0142  
 t απαξ υμας τουτο οτι ο κυριος 720  
 u ημας απαξ τουτο οτι ο κυριος 263 632\*  
 1646 1726 1731 1838Z L164 L603V L2087  
 v υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος ιησους L241  
 L591 L1178  
 w και υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος 2544  
 x υμας απαξ εις τουτο οτι ο κυριος 2774  
 y απαξ τουτο οτι κυριος 582 1828T  
 z απαξ τουτο οτι ο κυριος 43 61 94 218 307  
 321 436 453 547C 620 629 642 808 918  
 1067 1127 1354 1359 1390 1425 1563 1678  
 1702 1718 1727 1733T 1736 1751 1840  
 1890 1902 2186 2194 2197 2818 1884  
 L1440

a' απαξ τουτο οτι ο θεος 5 623Z 1595 1893  
 b' απαξ τουτο οτι κυριος ιησους 1735  
 c' υμας απαξ τουτο ο κυριος 522  
 d' υμας τουτο οτι ο κυριος 1766  
 e' απαξ οτι ο κυριος 1409  
 f' οτι ιησους απαξ 424C  
 g' υμας απαξ 2483T  
 ↔ e//h//k παντα οτι [2-3] απαξ 04\*  
 ↔ f//i απαξ παντα οτι [1-3] 35\*  
 ↔ g//l//m απαξ παντ 0251  
 ↔ e//h//k παντα 1852  
 ↔ a/b/c/o/q/r/v/s/c/d/g/δ/γ: υμ 1728  
 — P78 2356  
 22-34↓  
 a λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον  
 ... 2485Z  
 b om. 2483T  
 — P78 2356  
 22-28↑  
 a λαον εκ γης αιγυπτου P72f 01 02 03 04  
 018 020 049 056 0142 1 3 5 6 18 33 35Z 38  
 42 43 51 57 62 69 76 81 82 88 90a 90b 93C  
 94 97 101 102 105 104 105 118 131 133 141  
 142 149 172 175 177 181 189 201 203 204  
 205 205abs 2065 209 216 218 221 223 226  
 234 241 242 250 252 254 256 263 296 302  
 307 308 309 312 314 319 321 322 323 325  
 326 327 328 330 337 363 367 378 383 384  
 385 386 390 393 394 398 400 404 421 424  
 425 432 436 440 442 444 450 451 452 453  
 454 456 457 458 459 460 462 465 466 467  
 468 469 479 483 489 491 496 517 547 582  
 592Z 601 603 604 605 606 607 608 616 617  
 618 619 620 621 622 623 625 627 628 629  
 630 631 632 633 634 635 636 638 639 641  
 642 656 664 676 680 699 720 757 801 808  
 823 824 876 901 910 912 913 914 915 917  
 918 919 920 921 922 927 928 935 941 945  
 959 996 997 999 1003 1022 1040 1058 1066  
 1067 1069 1070 1072 1075 1094 1099 1100  
 1101 1102 1103 1105 1106 1107 1115 1127  
 1161 1162 1175 1240 1241 1242 1243 1244  
 1245 1247 1248 1249 1250 1251 1270 1277  
 1292 1297 1311 1315 1319 1352 1354 1359  
 1360 1367 1390 1398 1400 1404 1405 1409  
 1424 1425 1448 1482 1490 1495 1503 1505  
 1508 1509 1521 1523 1524 1548 1563 1573  
 1594 1595 1597 1598 1599 1609 1610 1611  
 1617 1618 1619 1622 1626 1628 1656 1637  
 1642 1643 1646 1649 1652 1656 1661 1668  
 1673 1678V 1702 1704V 1717 1718 1719  
 1720 1721 1722 1723 1725 1726 1727 1729  
 1730 1731 1732 1733 1734 1736 1737 1738

μεταπιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην  
καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

| 36                                      | 38                                        | 40 | 42 | 44 | 46 | 48 |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|----|----|----|----|----|
| 50                                      | 52                                        | 54 | 56 | 58 | 60 |    |
| 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 | 40†                                       |    |    |    |    |    |
| 1846 1847 1849 1850 1851 1852 1853 1854 | a ἀσέλγειαν ... P78V 628T 1893V           |    |    |    |    |    |
| 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 | b ἀσέλγειαν 43                            |    |    |    |    |    |
| 1863 1864 1865 1868 1869 1870 1871 1872 | c ἀσέλγειαν πορνίαν 628Z                  |    |    |    |    |    |
| 1873 1874 1875 1876 1877 1880 1881 1882 | d† ἁγίαν 1838                             |    |    |    |    |    |
| 1885 1886 1888 1889 1890 1891 1892 1893 | ↔ a/b/c Jan 110                           |    |    |    |    |    |
| 1894 1895 1896 1897 1902 1903 2080 2085 | † 102                                     |    |    |    |    |    |
| 2086 2125 2127 2131 2138 2143 2147 2180 | — 1106 1852 2511                          |    |    |    |    |    |
| 2186 2191 2194 2197 2200 2201 2218 2221 | 44†                                       |    |    |    |    |    |
| 2242 2243 2255 2261 2279 2286 2289 2298 | a τὸν ...                                 |    |    |    |    |    |
| 2318 2344 2352 2356 2374 2378 2400 2401 | b om. 915                                 |    |    |    |    |    |
| 2404 2412 2423 2431 2466 2473 2475 2483 | † 102                                     |    |    |    |    |    |
| 2484 2492 2494 2495 2501 2502 2508 2516 | — 2511                                    |    |    |    |    |    |
| 2523 2527 2541 2544 2554 2558 2587 2625 | 46†                                       |    |    |    |    |    |
| 2626 2627 2652 2653 2674 2675 2691 2696 | a μόνον ... 0251V 110V 1678V              |    |    |    |    |    |
| 2704 2705 2712 2716 2718 2723 2736 2746 | b† νόμον P72*                             |    |    |    |    |    |
| 2774 2776 2777 2805 2815 2816 2818 2822 | c om. P72C                                |    |    |    |    |    |
| 2865 16 162 1145 1147 1156 1162 1164    | † 102                                     |    |    |    |    |    |
| 1241 1422 1427 1427/2 1585 1585/2 1591  | — 400 2511                                |    |    |    |    |    |
| 1593 1596 1603 1604 1606 1608 1617 1623 | 48-58†                                    |    |    |    |    |    |
| 1740 1809 1840 1884 1921 1938 11141     | a δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν         |    |    |    |    |    |
| 11178 11196 11196/2 11279 11283         | χριστὸν 01 02 03 04 0251V 6 33 61 81 93   |    |    |    |    |    |
| 11281/2 11440 11441 11505 11818 12024   | 94 142 216T 218 307 321 322 323 326T      |    |    |    |    |    |
| 12087 12106                             | 3262Z 424C 431 436 440 442 453* 467 621   |    |    |    |    |    |
| — P78 2511                              | 629 635T 642 720T 808 918 935 1067 1127   |    |    |    |    |    |
| 36-58j                                  | 1243 1359 1367 1404 1409 1425 1563 1678   |    |    |    |    |    |
| a μεταπιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν    | 1718 1722 1739 1760 1840 1845 1846 1894   |    |    |    |    |    |
| μόνον δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν   | 2143 2186 2197 2344 2483T 2718 2774       |    |    |    |    |    |
| χριστὸν ...                             | 2805 2818 2822 16T 1145 1427/2 1596       |    |    |    |    |    |
| b om. 102                               | 1604 1606 1623 1809 1840 1921 1938        |    |    |    |    |    |
| — P78 2511                              | 11141 11279 12024 12106                   |    |    |    |    |    |
| 36†                                     | b δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν         |    |    |    |    |    |
| a μεταπιθέντες ... 0251V 90b(*f) 1100V  | χριστὸν 1241                              |    |    |    |    |    |
| 1104f 1106V 1717V 1869f 1886f 2492C     | c ἡμῶν δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν    |    |    |    |    |    |
| 1422f                                   | χριστὸν 1740                              |    |    |    |    |    |
| b μεταπιθέντες 38 2492*                 | d ἡμῶν δεσποτὴν καὶ κύριον ἰησοῦν         |    |    |    |    |    |
| † 102                                   | χριστὸν ἡμῶν P72                          |    |    |    |    |    |
| — P78 1852 2511                         | e δεσποτὴν θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν    |    |    |    |    |    |
| 38†                                     | χριστὸν 018 020 044 049 056 0142 1 3 5 18 |    |    |    |    |    |
| a εἰς ... 0251V 110V 1315f              | 35 43 57 62 69 76 82 90b 97 101 103 105   |    |    |    |    |    |
| † 102                                   | 110 131 133 141 149 172 175 177 180 189   |    |    |    |    |    |
| — P78 1106 1852 2511                    | 201 203 204 205 205abs 206S 209 216Z 221  |    |    |    |    |    |

|                                          |                                             |
|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 226 241 242 252 254 256 263 296 302 308  | j δεσποτὴν καὶ θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν         |
| 309 312 314 319 325 326Z1 327 328 330    | ἰησοῦν χριστὸν 250 383 393 424* 592 616     |
| 337 363 367 384 385 386 394 398 404 421  | 634 1360 1742 1862 1880 1888 2712           |
| 425 429 432 444 450 451 452 453C 454 456 | k δεσποτὴν θεὸν καὶ δεσποτὴν τὸν κύριον     |
| 457 458 460 462 465 466 468 469 479 483  | ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν 1661                    |
| 489 491 496 506 517 522 547 582 601 603  | l δεσποτὴν θεὸν καὶ κύριον ἰησοῦν           |
| 604 605 606 607 608 615 617 618 619 620  | χριστὸν 88 104 181 459 631 638 901T 915     |
| 622 623 625 627 628 630 632 635Z 636 637 | 1622 1829 1836 1838 1842 1860 1875 1892     |
| 639 641 656 664 665 676 680 699 720Z 757 | 1896 1422                                   |
| 796 801 823 824 876 901Z 910 913 914 917 | m θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν       |
| 919 920 921 922 927 928 941 945 959 986  | 378 2147 2652                               |
| 997 999 1022 1040 1058 1069 1070 1072    | n δεσποτὴν θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν      |
| 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103 1104  | 633 1902                                    |
| 1105 1107 1115 1149 1161 1162 1175 1240  | o δεσποτὴν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν 1837      |
| 1242 1244 1245 1247 1248 1249 1250 1251  | p δεσποτὴν καὶ κύριον ἰησοῦν χριστὸν 1881   |
| 1270 1277 1292 1297 1311 1315 1319 1352  | q δεσποτὴν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν       |
| 1354 1390 1398 1400 1424 1448 1482 1490  | p78 38                                      |
| 1495 1501 1503 1505 1508 1509 1521 1523  | r δεσποτὴν θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν 1717        |
| 1524 1548 1573 1595 1597 1598 1599 1609  | 2816                                        |
| 1610 1611 1617 1618 1619 1626 1628 1636  | s θεὸν καὶ κύριον ἰησοῦν χριστὸν L593       |
| 1637 1642 1643 1646f 1649 1652 1656 1668 | ↔ a/c/e/h/j/m: ] καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν     |
| 1673 1704 1719 1720 1721 1723 1725 1726  | χριστὸν 400                                 |
| 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735  | ↔ e/f/h/r δεσποτὴν θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν     |
| 1736 1737 1738 1740 1741 1743 1744 1745  | 025                                         |
| 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1754  | ↔ e/f/h/r: δεσποτὴν [...]] κύριον ἡμῶν      |
| 1757 1761 1762 1763 1765 1766 1767 1768  | 1106                                        |
| 1769 1780 1795 1799 1827 1828 1830 1831  | ↔ a/b/c/e/g/h/i/j/k/l/m/p/s: ] χριστὸν 1852 |
| 1832 1834 1835 1839 1841 1843 1844 1847  | † 102                                       |
| 1849 1850 1851 1853 1854 1855 1856 1857  | — 2511                                      |
| 1858 1859 1864 1865 1868 1869 1870 1871  | 60                                          |
| 1872 1873 1874C 1876 1877 1882 1885      | a ἀρνούμενοι ... 522f L606f                 |
| 1886 1889 1890 1891 1893V 1895 1897      |                                             |
| 1903 2080 2086 2125 2127 2138 2180 2191  |                                             |
| 2194 2200 2201 2218 2221 2242 2243 2255  |                                             |
| 2261 2288 2289 2298 2318 2352 2356 2374  |                                             |
| 2378 2400 2401 2404 2412 2423 2431 2466  |                                             |
| 2473 2475 2483Z 2484 2492 2494 2495      |                                             |
| 2501 2502 2508 2516 2523 2527 2541 2544  |                                             |
| 2554 2558 2587 2625 2626 2627 2653 2691  |                                             |
| 2696 2704 2705 2716 2723 2736 2746 2762  |                                             |
| 2777 2815 2865 16Z 16Z 1147 1156 1162    |                                             |
| 1164 1241 1427 1585 1585/2 1591 1603     |                                             |
| 1608 1617 1884 11178 11196 11196/2       |                                             |
| 11281 11281/2 11440 11441 11505 11818    |                                             |
| 12087                                    |                                             |
| f δεσποτὴν θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν χριστὸν  |                                             |
| ἰησοῦν 90a                               |                                             |
| g δεσποτὴν ἡμῶν θεὸν καὶ κύριον ἰησοῦν   |                                             |
| χριστὸν 1066                             |                                             |
| h δεσποτὴν θεὸν ἡμῶν καὶ κύριον ἡμῶν     |                                             |
| ἰησοῦν χριστὸν 1874*                     |                                             |
| i θεὸν καὶ δεσποτὴν τὸν κύριον ἡμῶν      |                                             |
| ἰησοῦν χριστὸν 42 51 223 234 390 912 996 |                                             |
| 1083 1405 1594 1702 1727 1753 1861 1863  |                                             |
| 2085 2131 2279 2674 2675                 |                                             |

Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν,  
ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν  
μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰῶδις ὑπὸ ζόφον  
τετήρηκεν.

153

τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας  
 22 24 26 28 30 32 34  
 δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,

22 24 26 28 30 32 34  
δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,  
36 38 40 42 44

1862 1863 1864 1865 1866 1869 1870 1871 30  
1872 1873 1875 1876 1877 1880 1882 1885  
1886 1888 1889 1890 1891 1892 1894 1895  
1896 1897 1902 1903 2080 2085 2086 2127  
2131 2138 2180 2186 2191 2194 2197 2200  
2201 2218 2221 2243 2255 2261 2279 2288  
2289 2298 2314 2324 2352 2374 2378 2400  
2404 2412 2423 2431 2446 2473 2475 2483  
2484 2492 2494 2499 2501 2502 2508 2523  
2527 2541 2544 2554 2558 2587 2625 2626  
2627 2652 2653 2674 2675 2691 2704 2705  
2712 2716 2718 2723 2736 2746 2774 2776  
2777 2815 2816 2818 2822 2865 162 1145  
1147 1162 1241 1422 1442 1585 1589/2  
1591 1593 1603 1604 1608 1608 1623 1740  
1810 1840 1922 1938 11141 11178 11196  
11196/2 11279 11281 11281/2 11440  
11441 11505 12024 12087 12106  
αποκελευσεν P72 020 049 5 33 62 88 104  
181 393 398\* 431 442 456 459 582 615 619  
620 621 623 613 5193 1162 1594 1720 1731  
1739 1760 1834 1836 1838 1845 1846 1874  
2025 2121 2133 2242 2440 2516 2696  
2805 16 1164 1596  
→ α/β/φ απολουντας 234 1243  
→ α/β/φ απολουντας 1642\*  
→ α/β/φ απολουντας 38 1069 1751 2147  
→ α/β/φ απολουντας 1646  
† 1523 L884  
-- 1852

22  
α το ... 876\*(f) 22182  
β om. 2218T  
-- 1704 1852

24  
ι ιδεν ...  
β ηδυν 1735  
→ α/β/ε ... [h]ov 1852  
-- 913 1704

26  
α σικητηρον ... 517V 1646f 2718\*(f) 2822V  
κασιχητηρον 044 2736 1427  
-- 1852

30  
α κριων ...  
β κριων 38 1066  
c κριων 901  
→ α/β: κρι... 1678  
→ α/β: κρι... 2774  
-- 1852 L6

31  
α om. ...  
β δε 2194  
-- 1852 L6

32-34  
α μεγαλης ημερας ... 312Z 400Z 432f 1066  
704f  
β μεγαλης μεγαλης 1735  
c ημερας 312T  
→ α/β/φ μεγαλης [1704  
-- 1852 L6]

36-38  
α δεσμοις αιδικος ... 522f 1405f 1673f 1593f  
α δεσμοις αιδικος 637 1311 1521 L604  
β δεσμοις ιδιος 1405T  
c θεσμοις αιδικος 2746  
df δεσμοις αιδικος 460 618  
ε δεσμοις αιδικος 621  
f δεσμοις αιδικος 2147  
g δεσμοις αιδικος αιδικος 33 2344  
h δεσμοις δεσμοις αιδικος 1106V  
→ α/β/ε/φ δεσμοις [1893  
→ α/β/ε/φ δεσφ 913  
-- 1704 L6]

40-42  
α υπο ζωρον ... 1106V 2822V  
b υπο ζωρον 327 544 680 1834 1838 2627 2705  
c εις ζωρον 1735 1593  
d επι ζωρι 1751  
ε υπο ζωρον κριουως 629  
→ α/β/υ υπο [ζωφ] L422  
→ α/β/υ υπο [L] 2774  
→ α/ε/ε [ζωφ] 110  
α/ε [ζωφ] 1704  
-- 1852

**1.7** ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τοῦτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τοῦτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

154

Ζ ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς  
πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τοῦτοις ἐκπορνεύσασαι

18 20 22 24 26 28

**v. 7**  
— 025 0251 0316 610 613 614 712 720 832  
1724 1831S 1867 1899 2356 2511 L6 L156  
L427/2 L1617 L1818

**2-4**  
**a** ὡς σοδομα ... 400V 913V 1311f 1678V  
1852V  
**b** ὡς οδομα 466  
**c** ὡς καὶ σοδομα 2495  
**d** σοδομα 38  
→ α/ζ: ὡς | 1704  
— P74 P78 602

**7**  
**a** οπ. ....  
**b** ὡς 241 363 378 547  
— P74 P78 1704 2653

**8**  
**a** γομορρα ... 913V 1360C 1729Z 1753C  
2289C 2673C  
**ao** γομορρα P72 393 496 522 618 631 876 1241  
1243 1311 1315 1360\* 1524 1729T 1753\*  
1765 1769 1832 1840 1852 2186 2289\*  
2344 2494 2675\* 2696 L604  
**ao2** γομορρα 462 1162 1874\*  
**ao3** γομορρα 1874C  
— P74 P78 1704 2653

**12**  
**a** αἱ ... 1106V 632f 1871V  
**b** τας 0142Z 1367 1409  
**c** οπ. 056 0142T 1066 1398 1849 2818 L1593  
— P74 P78 1852 2653

**16**  
**a** αὐταις ... 1609C L585Z  
**b** αὐταις 104 436 459 1609\* 1838  
**c** αὐταις 1245 L585T  
**d** αὐτων 1311  
— P74 P78 69 1852 2653 2774

**18-26**  
**a** πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τοῦτοις ...  
**b** πόλεις τὸν ὅμοιον τοῦτοις τρόπον 421Z  
**c** οπ. 421T  
— P74 P78 69 2653

**22†**  
**a** ὁμοιον ...  
**b** ἰδιον 1649  
**†** 421  
— P74 P78 69 620 913 1704 2653 2774

**24-28†**  
**a** τρόπον τοῦτοις ἐκπορνεύσασαι P72(\*†) 01  
02 03 04 5 33 35\* 61 81 93 218 322 323 326  
431 442 621 623 630 665 1241 1243 1292  
1359 1425 1448 1505 1563 1611 1718 1735  
1739 1837 1881 2138 2200 2298 2344 2374  
2492 2495 2527 2805 L596  
**b** τοῦτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι 018 020  
049 056 1 3 6 18 35C 42 51 57 62 76 82 90a  
90b 94 97 101 102 103 104 105 110V 131  
133 141 142 149 172 175 177 180 189 201  
203 204 205 205abs 2065C 209 216 221 223  
226 234 241 242 250 252 254 256V 263 296  
302 307 308V 312 314 319 321 325 327 328  
330 337 363 367 378 383 384 385 386 390  
393Z 394 398 404 421Z 424 425 429 432  
436 440 444 450 451 452 453 454 456 457  
458 459 460 462 465 467 468 469 479 483  
496 506 517 522 547 582 592 601 602 603  
604 605 606 607 608 616 617 618 619 622  
625 627 628 629C 631 632 633 634 635 636  
637 638 639 641 642 656 665 676 680 699  
757 796 801 808 823 824 876 901 910 912  
914 917 918 919 920 921 922 928 935 941  
945 958 986 996 997 999 1003 1022 1040  
1058 1067 1070f 1072 1075 1094 1099 1100  
1101 1102 1103C 1104 1105 1107 1115  
1127 1149 1161 1162 1175 1240 1242 1244  
1245 1247 1248 1249 1250 1251 1270 1277  
1297 1311 1315 1319 1352 1354 1360 1367  
1384 1390 1398 1400 1404 1405 1424 1482  
1490 1495 1501 1503 1508 1509 1521 1523

155

καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας,  
30 32 34 36 38

1524 1548 1573 1594 1595 1597 1598 1599 ↔ h/l/e/h/l/ε] τροπον εκπορνευσασαι 913  
1609 1610 1617 1618 1619 1622 1626 1628 1704  
1636 1637 1642 1643 1646 1649 1652 1656 ↔ a/g/l: τροπον [ 1852  
1661 1668 1673 1678 1702 1717 1719 1720 ↔ a/b/d/e/g/h/l/ε:] εκπορνευσασαι 400  
1721 1722 1723 1725 1726 1727 1728 1730 ↔ a/b/c/d/e/g/h/l/ε:] εου[ P74  
1731 1732 1733 1734 1736 1737 1738 1740 — P78 69 620 2653  
1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748  
1749 1750 1751f 1752 1753 1754 1757 1760  
1761 1762 1763 1765 1766 1767 1768 1769  
1780 1795 1799 1827 1828 1829 1830 1831  
1832 1834 1835 1838 1839 1840 1841 1842  
1843 1844 1846 1847 1849 1850 1851 1853  
1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861  
1862 1863 1864 1865 1869 1870 1871 1872  
1873 1874 1876 1877 1880 1882 1885 1886  
1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1896  
1897 1902 1903 2080 2085 2086 2125 2127  
2131 2147 2180 2186 2194 2197 2201 2218  
2221 2242 2243 2255 2261 2279 2288 2289  
2318 2352 2378 2400 2401 2404 2412 2423  
2431 2466 2473 2475 2483 2484 2494 2501  
2502 2508 2516 2523 2541 2544 2554 2558  
2587 2625 2626 2627 2632 2674 2675 2691  
2696 2704 2705 2712 2718 2718 2723 2736  
2746 2776 2777 2815 2816 2818 2822 2865  
L62 L147 L162 L241 L422 L427 L585  
L585/2 L591 L593 L603 L604 L606 L608f  
L623 L740 L809 L840 L884 L921 L938  
L1141 L1178 L1196 L1196/2 L1281  
L1281/2 L1440 L1441 L1505 L2087 L2106  
**c** τοῦτοις ἐκπορνεύσασαι τροπον 489 927  
1069 1868 2143 L2024  
**d** τούτων τροπον ἐκπορνεύσασαι 43  
**e** τοῦτοις τροπον ἐκπορνεύσασαι 393T 491  
L145 L1279  
**f** τούτων ἐκπορνεύσασαι τροπον 1729  
**g** τροπον αὐτοῖς ἐκπορνεύσασαι 044  
**h** αὐταῖς τροπον ἐκπορνεύσασαι 0142Z 38  
2065\* 309 468 1066C 1895 L164  
**i** αὐτοῖς τροπον ἐκπορνεύσασαι 0142T  
**j** αὐτοῖς τροπον ἐκπορνεύσασαι 1066\*V  
**k** αὐτοῖς τροπον ἀκολουθήσασαι 1409  
**l** τροπον ἐκπορνεύσασαι 88 181 615 915  
1106 1836 1845 1875  
**m** τοῦτοις ἐκπορνεύσασαι 629\*V 2191  
**nf** ἐκπορνεύσασαι 421T 1103\*  
→ h/e: τοῦτοις τροπον [9-10]σαι 2774  
1597 1598 1599 1609 1610 1611 1617 1618  
020 044 049 056 0142 1 3 5 6 18 33 35 38 42  
43 51 57 61 62 76 81 82 88 90a 90b 93 94 97  
101 102 103 104 105 131 133 141 142 149  
172 175 177 180 181 189 201 203 204 205  
205abs 2065 209 216 218 221 223 226 234  
241 242 250 252 254 256 263 296 302 307  
308 309 312 314 319 321 322 323 325 326  
327 328 330 337 363 367 378 383 384 385  
386 390 393 394 398 400V 404 421 424 425  
429 431 432 436 440 442 444 450 451 452  
453 454 456 457 459 460 462 465 466 467  
468 479 483 489 491 496 506 517 522 547  
582 601 602 603 604 605 606 607 608 615  
616 618 619 621f 622 623 625 627 628 629  
630 631 632 633 634 635 636 637 638 639  
641 642 656 664 665 676 680 699 757 796  
801 808 823 824 901 910 912 913 914 915  
917 918 919 920 921 922 927 928 935 941  
945 958 986 996 997 999 1003 1022 1040  
1058 1066 1067 1069 1070 1072 1075 1094  
1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106  
1107 1115 1127 1149 1161 1162 1175 1240  
1241 1242 1243 1244 1245 1247 1248 1249  
1250 1251 1270 1277 1292 1297 1311 1315  
1319 1352 1354 1359 1360 1367 1384 1390  
1398 1400 1404 1405 1409 1424 1425 1448  
1482 1490 1495 1501 1503 1505 1508 1509  
1521 1523 1524 1548 1563 1573 1594 1595  
1597 1598 1599 1609 1610 1611 1617 1618

**1.12** οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες  
 συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες,  
 νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,  
 δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα  
 ἐκριζωθέντα,

Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες,  
 συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἐαυτοὺς  
 ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων  
 παραφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινὰ, ἄκαρπα,  
 δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα·

168

τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. 12 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν

|  | 38 | 40 | 42 | 2 | 4 | 6 | 8 | 10 | 12 | 14 |
|--|----|----|----|---|---|---|---|----|----|----|
|--|----|----|----|---|---|---|---|----|----|----|

→ a/b/c/d/e/f/g/h/i/j/k/l/m/n/o/p/q/r/s/t/u/v/w/x/y/z/ 01 P74V 6f

↑ 04 a on P72.01C2 02 03 020 044 5 6 33 35\* 61 76

40f 81 88 93 94 104 296 307 321 322 323 326

a καρε ... 1831\*V 2674f 378 424Z 431 442 453 456 459 621 623 629

b κοσμου 1831C 630 665 915 918 999 1127 1241 1243 1292

↑ 04 1448 1505 1611 1626 1678 1735 1739 1743

→ P74 1852 1837 1838 1840 1842 1845 1846 1852 1881

42f 2138 2147 2156 2200 2242 2298 2344 2374

a απωλοντο ... P74V 1106V L427f 2401 2412 2473 2492 2495 2652 2746 2805

↑ 04 b om. 01\* 018 049 056 0142 1 3 18 35C 38 42

→ 1852 43 51 57 62 82 90a 90b 97 101 102 103 105

181 189 201 203 204 205 205abs 206S 209

v. 12 216 218 221 223 226 234 241 242 250 252

→ P78 025 0251 0316 69 613 614 720 832 254 256 263 302 308 309 312 314 319 325

1831S 1867 1895 1899 2356 2511 2822 L6 327 328 330 337 363 367 383 384 385 386

L156 L427/2 L585/2 L617 L1281/2 L1818 390 393 394 398 400 404 421 424T 425 429

2-34f 432 436 440 444 450 451 452 454 457 458

a ουτοι ειναι οι εν ταις αγαπαις υμων 460 462 465 466 467 468 469 479 483 489

σπιλαδες συνευωχουμενοι αφοβως 491 496 506 517 522 547 582 592 601 602

εαυτους ποιμαινωντες νεφελαι ανυδροι 603 604 605 606 607 608 610 615 616 617

υπο ανεμων παραφερομεναι ... 21972V 618 619 620 622 625 627 628 631 632 633

b om. 2197T 634 635 636 637 638 639 641 642 656 664

676 680 699 757 796 801 808 823 824 876 901 910 912 914 917 919 920 921 922 927

2-4f 928 935 941 945 959 986 996 997 1003

a ουτοι ειναι ... 04C2 1022 1040 1058 1066 1067 1069 1070 1072

↑ 2197 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103 1104

→ P74 04\* 1105 1106V 1107 1115 1149 1161 1162

2f 1175 1240 1242 1244 1245 1247 1248 1249

a ουτοι ... 1704V 1250 1251 1270 1277 1297 1311 1315 1319

b ου 496 1332 1354 1359 1360 1367 1384 1390 1398

↑ 04 2197 1400 1404V 1405 1409 1424 1425 1482

→ P74 1831 1490 1495 1501 1503 1508 1509 1521 1523

5f 1524 1548 1563 1573 1594 1595 1597 1598

a om. ... 01C2b 1599 1609 1610 1617 1618 1619 1622 1628

b γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας 1636 1637 1642 1643 1646 1649 1652 1656

επιθυμιας αυτων πορευομενοι 01C2a 1661 1668 1673 1702 1704 1717 1718 1719

1827 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727

bγ γογγυσται μεμψιμοιροι κα τας επιθυμιας 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1736

αυτων πορευομενοι 01\* 1737 1738 1740 1741 1742 1744 1745 1746

c γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754

επιθυμιας αυτων πορευομενοι 04C2V 1757 1760 1761 1762 1763 1765 1766 1767

1270 1297 1768 1769 1780 1795 1799 1827 1828 1829

1830 1832 1834 1835 1836 1839 1841 1843

1844 1847 1849 1850 1851 1853 1854 1855

1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863

169

1864 1865 1868 1869 1870 1871 1872 1873

1874 1875 1876 1877 1880 1882 1885 1886

1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1896

1897 1902 1903 2080 2085 2086 2125 2127

2131 2143 2180 2191 2194 2201 2218 2221

2243 2255 2261 2279 2288 2289 2318 2352

2378 2400 2404 2423 2431 2466 2475 2483

2484 2494 2501 2502 2508 2516 2523 2527

2541 2544 2554 2558 2587 2625 2626 2627

2653 2674 2675 2691 2696 2704 2705 2712

2716 2718 2723 2736 2737 2776 2777 2815

2816 2865 162 L145 L147 L162 L164 L241

L422 L591 L593 L603 L604 L606 L608 L623

L740 L809 L840 L884 L921 L938 L1141

L1178 L1196 L1279 L1441 L1505 L2024

L2087 L2106

↑ 2197

→ P74 04 913 1831

δf

a ev ... 1106V 1404V

b om. L2106

↑ 2197

→ 04 1831

10f

a ταις ... P74V 178f 1523Z

b om. 1523T

↑ 2197

→ 04 1831

12f

a αγαπαις P72 01 03 018 020 044 049 056

0142 1 3 5 18 33 35 38 42 43 51 57 61 62 76

81 82 90a 90b 93 94 97 101 102 103 105

110 131 133 141 142 149 172 175 177C 180

181 189 201 203 204 205 205abs 206S 209

216 218 221 223 226 234 241 242 250 252

254 256 263 296 302 307 308 309 312 314

319 321 322 323 325 326 327 328 330 363

367 378 383 384 385 386 390 393 394 398

400 404 421 424T 425 429 431 432 436 440

442 444 450 451 452 453 454 456 457 458

462 465 466 467 468 469 479 483 489 491

496 506 517 522 547 582 592 601 602 603

604 605 606 607 608 610 615 616 617 619

620 621 622 623 625 627 628 629 630 631

632 633 634 635 636 637 638 639 641 642

656 664 665 676 680 699 712 757 796 801

808 823 824 876 901 910 912 913 914 917

918 919 920 921 922 927 928 935 941 945

959 986 996 997 999 1003 1022 1040 1058

1066 1067 1069 1070 1072 1075 1094 1099

1100 1101 1102 1103 1104 1105 1107 1115

1127 1149 1161 1162 1175 1240 1241 1242

1244 1245 1247 1248 1249 1250 1251 1270

1277 1292 1297 1311 1315 1319 1352 1354

1359 1360 1367 1384 1390 1398 1400 1404

1405 1409 1424 1448 1482 1490 1495 1501

1503 1505 1508 1509 1521 1523 1524 1548

1563 1573 1594 1595 1597 1598 1599 1609

1610 1611 1617 1618 1619 1622 1626 1628

1636 1637 1642 1643 1646 1649 1652 1656

1661 1668 1673 1678 1702 1704 1717 1718

1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726

1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734

1735 1736 1737 1739 1740 1741 1742 1743

1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751

1752 1753 1754 1757 1760 1761 1762 1763

1765 1766 1767 1768 1769 1780 1795 1799

1827 1828 1829 1830 1832 1834 1835 1836

1837 1838 1839 1840 1841 1843 1844 1847

1849 1850 1851 1853 1854 1855 1856 1857

1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865

1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875

1876 1877 1880 1881 1882 1885 1886 1888

1889 1890 1891 1892 1893 1894 1896 1897

1902 1903 2080 2085 2086 2125 2127 2131

2138 2143 2147 2180 2186 2191 2194 2200

2201 2218 2221 2242 2243 2255 2261 2279

2288 2289 2296 2318 2344 2352 2374 2378

2400 2401 2404 2412 2423 2431 2466 2473

2475 2483 2484 2494 2495 2501 2502 2508

2516 2523 2527 2541 2544 2554 2558 2587

2625 2626 2627 2652 2653 2674 2675 2691

2696 2704 2705 2712 2716 2718 2723 2736

2746 2774 2776 2777 2805 2815 2816 2818

2865 162 L145 L147 L162 L164 L241 L422

L427 L585 L591 L593 L596 L603\*/T L604

L606 L608 L623 L740 L809 L840 L884 L921

L938 L1141 L1178 L1196 L1196f/2 L1279

L1281 L1440 L1441 L1505 L2024 L2087

L2106

b απαιταις 02 04V 88 104 177\*V 337 459 460

618 915 1243 1425 1738 1842 1845 1846

2492 L603C

cf αγαταις L603Z

d ευλογιας 6 424Z

↑ 2197

→ P74 1106 1831 1852

14f

a ομων ... 02\*V 400V 2815T

b ημων 330 451 517 615 1066 1243 1646

1762 1838 2147 2180 2675 2815Z L591

ομων 180

c αυτων 02C 105 582 1626

→ a/b/c/ 1106 308

↑ 2197

→ P74 913 1831 1852

**1.15** ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι  
πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας  
αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν  
ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας  
τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων  
ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων  
τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ  
ἀσεβεῖς.

180

πάντας τοὺς ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων  
14 16 18 20 22 24 26  
ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν καὶ  
28 30 32 34 36

1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1849  
1850 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858  
1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1867  
1868 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876  
1877 1880 1881 1888 1889 1890 1891 1892  
1893 1894 1896 1897 1902 2080 2085 2086  
2127 2131 2138 2143 2147 2186 2194 2197  
2200 2201 2218 2221 2242 2243 2255 2261  
2279 2288 2298 2344 2352 2374 2401 2404  
2412 2423 2431 2466 2475 2483 2484 2492  
2494 2495 2503 2508 2516 2523 2527 2541  
2544 2554 2558 2587 2625 2626 2652 2653  
2674f 2675 2691 2696 2704 2705 2712 2716  
2718 2723 2746 2774 2777 2805 2815 2816  
2818 2865 162 1145 1147 1162 1164 1241  
1427 1585 1591 1593 1596 1603 1604 1606  
1608 1623 1740 1809 1840 1921 1938  
11141 11178 11196 11196/2 11279 11281  
11440 11441 11505 12034 12087 12106  
b εὐαγγελῖον 1 3 43 90b 101 131 172 203 205  
205abs 209 296 308 330 398 436 451 466  
506 615 620 625 634 796 914f 1003 1058V  
1067 1104 1107 1240f 1390 1409 1642 1731  
1780 1828(\*\*) 1851 1869 1882 1885 1886  
1903 2125 2180 2191 2318 2400 2473 2502  
2736 2776 1422 1884  
cf εκκλησι 1315fV  
→ α/β: κ' και 400  
† 056 0142 1066 1359 1425 1563 1718 2627  
— 025 913 1106 1899  
14-18f  
a παντας τους ασεβεις 02 03 04 044 5 33 61  
81 93 94 101 142 2167 307 321 326 330 378  
431 436 440 451 453 468 496 632 629 630  
631 642 665 676 808 918 935 999 1067  
1127 1243 1292 1315 1367 1404 1409 1448  
1501 1505 1611 1678 1722 1735 1751  
1828C 1837 1838V 1840 1845 1846 1902  
2086 2138 2147 2186 2191C 2197 2200  
2344 2374 2401 2412 2483 2495 2502 2544  
2652 2696 2718 2774 2805 2818 162 1145  
1147 1162 1603 1604 1606 1623 1740 1809  
1840 1921 1938 11141 11279 12024 12106  
b παντας τους ασεβεις αυτων 018 020 049 1

3 18 35 38 42 43 51 57 62 76 82 88 90a 90b  
97 102 103 104 105 110 131f 133 141 149  
172 175 177 180 181 189 201 203 204 205  
205abs 2065 209 2162 218 221 223 226 234  
241 242 250 252 254 256 263 296 302 308  
309 312 314 319 325 327 328 337 363 367  
383 384 385 386 390 393 394 398 400 404  
421 424\* 425 429 432 444 450 452 454 456  
457 458 459 460 462 465 466 467 469 479  
483 489 491 506 517 522 547 582 592 601  
602 603 604 605 606 607 608 610 615 616f  
617 618 619 620 622 625 627 628 632 633  
634 635 636 637 638 639 641 656 664 680  
699 712 757 796 801 823 824 876 901 910  
912 913V 914 915 917 919 920 921 922 927  
928 941 945 959 986 996 997 1003 1022  
1040 1058 1069 1070 1072 1075 1094 1099  
1100 1101 1102 1103 1104 1105 1107 1115  
1149 1161 1162 1175 1240 1242 1244 1245  
1247 1248 1249 1250 1251 1270 1277 1297  
1311 1319 1352 1354 1360 1390 1398 1400  
1405 1424 1482 1490 1495 1503 1508 1509  
1521 1523 1524 1548 1573 1594 1595f 1597  
1598 1599 1609 1610 1617 1618 1619 1622  
1626 1628 1636 1637 1642 1643 1646C  
1649 1652 1656 1661 1668 1673 1704 1717  
1719 1720 1721 1723 1724 1725 1726 1727  
1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1736  
1737 1738 1740 1741 1742 1743 1744 1745  
1746 1747 1748 1749 1750 1752 1753 1754  
1757 1760 1761 1762 1763 1765 1766 1767  
1768 1769 1780 1795 1799 1827 1828\*  
1829 1830 1831 1832 1834 1835 1836 1839  
1841 1842 1843 1844 1847 1849 1850 1851  
1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860  
1861 1862 1863 1864 1865 1867 1868 1869  
1870 1871 1872 1873 1874 1875f 1876 1877  
1880 1882 1885 1886 1888 1889 1890 1891  
1892 1893 1894 1896 1897 1903 2080 2085  
2125 2131 2143 2180 2194 2201 2218 2221  
2242 2243 2255 2261 2279 2288 2318 2352  
2400 2404 2423 2431 2466 2473 2475 2484  
2492 2494 2501 2508 2518 2523 2527 2541  
2554 2558 2587 2623 2626 2653 2674f 2675  
2691 2704 2705 2712 2716 2723 2736 2748

181

2776 2777 2815 2816 2865 1164 1241 1422  
1585 1591 1593 1884 11178 11196 11196/2  
11281 11440 11441 12087  
c παντας τους ασεβεις αυτων 1702V  
df παντων τους ασεβεις αυτων 1646\*  
e παντας ασεβεις 6 322 323 424C 1241 1739  
1881 2298 1427 1608 11505  
f τους ασεβεις αυτων 2127  
g τους ασεβεις 442 621 1596  
h πασαν ψυχην P72 01 1852  
→ h/c: παντας τους [10-13] 2191\*  
† 056 0142 1066 1359 1425 1563 1718 2627  
— 025 1106 1384 1899

19f

a σπ. ...

b και 383

† 0142 1066 1563 1718

— 025 1106 1384 1899

20-36f

a περι παντων των εργαων ασεβειας αυτων  
ων ησεβησαν και ...  
b σπ. P72 L591  
† 0142 1066 1563 1718  
— 1106 1384

20-34f

a περι παντων των εργαων ασεβειας αυτων  
ων ησεβησαν ...  
bf αυτων ων ησεβησαν περι παντων των  
εργων αυτων 1838V  
c ων ησεβησαν και περι παντων των  
εργων ασεβειας αυτων ων ηθετησαν  
393Z

d

ων ησεβησαν 393T

† P72 0142 1066 1563 1718 L591

— 1106 1384

20-30f

a περι παντων των εργαων ασεβειας αυτων  
02 03 018 020 049 0142 1 3 5 18 33 35 38 42  
43 51 57 76 81 80fD 88 90a 90b 93 97 101  
102 103 104 105 110 131 133T 141 142 149  
172 175 177 180 181 189 201 203 204 205  
205abs 2065 209 216 218 221 223 226 234  
241 242 250 252 254 256 296 302 308V 309  
312 314 319 325 327 328 330 337 363 367  
383 384 385 386 390 394 398 400 404 421  
424\* 425 429 431 432 436 440 444 450 451  
452 454 456 457 458 459 460 462 465 466  
467 468 469 479 483 488 491 496 506 517  
522 547 592 601 602 603 604 605 606 607  
608 610 615 616 617 618 619 620 622 623

625 627 628 632 633 634 635 636 637 638  
639 641 642 656 664 665 676 680 699 712  
757 796 801 808 823 824 901 910 912 914  
915 917 919 920 921 922 927 928 935 941  
945 959 986 996 997 999 1003 1022 1040  
1058 1067 1069 1070 1072 1075 1094 1099  
1100V 1101 1102 1103 1104 1105 1107  
1127 1149 1161 1175 1240 1244 1245 1247  
1248 1249 1250 1251 1270 1277 1297 1315  
1319 1352 1354 1359f 1390 1398 1400 1404  
1405 1409 1424 1448 1485 1490 1495 1501  
1503 1508 1509 1521 1523 1524 1548 1563  
1573 1594 1595 1597 1598 1599 1609 1610  
1617 1618 1619 1622 1626 1628 1636 1637  
1642 1643 1646 1649 1652 1656 1661 1668  
1673 1702 1704 1717 1718 1719 1720 1721  
1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1730  
1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738  
1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747  
1748 1749 1750 1752 1753 1754 1757 1760  
1761 1762 1763 1766 1767 1768 1769 1780  
1795 1799 1827 1828 1829 1830 1831 1835  
1836 1839 1841 1842 1843 1844 1847 1849  
1851 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859  
1860 1861 1862 1863 1864 1865 1867 1868  
1869 1870 1871 1872 1873 1875 1876 1880  
1882 1885 1886 1889 1890 1891 1892Z  
1894 1896 1897 1902 1903 2080 2085 2125  
2127 2131 2143 2180 2194 2201 2218 2221  
2242 2255 2261 2279 2288 2318 2344 2352  
2400 2401 2404 2423 2431 2466 2473  
2475V 2483 2492 2501 2508 2516 2523  
2527 2541 2544 2554 2558 2587 2625 2626  
2627 2653 2675 2691 2696 2704 2712 2716  
2718 2723 2736 2746 2774V 2776 2777  
2815C 2816 2865 162 1145 1147 1162 1164  
1241 1422 1427 1585 1593 1603 1604 1606  
1608 1623 1740 1809 1840 1884 1921 1938  
11141 11178 11196 11196/2 11279 11281  
11440 11441 11505 12024 12087 12106  
b περι παντων των εργαων αυτων ασεβειας  
582 1751  
c περι παντων των εργαων της ασεβειας  
αυτων 62 133Z 1162 1729 1834 1850 1874  
1877 2502 2674 2815\*  
d περιπαντων των εργαων της ασεβειας  
αυτων 2086Z  
e περι παντων εργαων ασεβειας αυτων 61  
326 1242C 1425f 1837 1893 2191C  
f περι παντων των εργαων ασεβειας 1367  
1892T 2705  
g περι παντων εργαων ασεβειας 1242\*V  
h περι παντων εργαων των ασεβειων αυτων  
629 2186

**1.16** οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἐαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

152

τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας

|                                             | 6   | 8                                          | 10 | 12 | 14 | 16 | 18 | 20 |
|---------------------------------------------|-----|--------------------------------------------|----|----|----|----|----|----|
| 1884 L921 L938 L1141 L1178 L1196            | ↑   | L884                                       |    |    |    |    |    |    |
| L1196/2 L1279 L1281 L1281/2 L1440           | —   | 1852                                       |    |    |    |    |    |    |
| L1505 L2024 L2087 L2106                     |     |                                            |    |    |    |    |    |    |
| b δε 02 1 43 94 172 181 218 263 312 378 431 | 18† |                                            |    |    |    |    |    |    |
| 466 483 615 619 621 625 638 876 1040        | a   | ἄλλα ... εἰ(*)†                            |    |    |    |    |    |    |
| 1067 1070 1162 1292 1359 1367 1425 1490     | ↑   | 1523 L884                                  |    |    |    |    |    |    |
| 1495 1501 1505 1563 1595 1611 1718 1735     | —   | 1852                                       |    |    |    |    |    |    |
| 1765 1780 1832 1836 1853 1875 2138 2147     |     |                                            |    |    |    |    |    |    |
| 2194 2243 2412 2494 2495 2652 2816 L144     | 20† |                                            |    |    |    |    |    |    |
| L422 L1441                                  | a   | ἀπολιπόντας 01 02 03 04 018 044 056 0142   |    |    |    |    |    |    |
| c τε καὶ 90a                                |     | 1 3 6 18 35 42 43 51 57 61 69 76 81 82 90a |    |    |    |    |    |    |
| d γὰρ 945                                   |     | 90b 93 94 97 101 102 103 105 110 131 133   |    |    |    |    |    |    |
| e οπ. 38† 522 1678 1877 2378                |     | 141 142 149 172 175 177 180 189 201 203    |    |    |    |    |    |    |
| † 38                                        |     | 204 205 205ab 2065 209 216 218 221 223     |    |    |    |    |    |    |
| — 1384 1852                                 |     | 226 241 242 250 252 254 256 263 296 302    |    |    |    |    |    |    |
| 6-10†                                       |     | 307 308 309 312 314 319 321 322 323 325    |    |    |    |    |    |    |
| a τοὺς μὴ τηρήσαντας ... 628Z 641Z 1022(*)† |     | 326 327 328 330 337 363 367 378 383 384    |    |    |    |    |    |    |
| 1245(*)† 1856† 1886† 2186† 2344(*)††        |     | 385 386 390 394 398c 400 404 421 424 425   |    |    |    |    |    |    |
| 2400(*)†                                    |     | 429 432 436 440 444 450 451 452 453 454    |    |    |    |    |    |    |
| b τοὺς μὴ παρατηρήσαντας 1240               |     | 457 458 460† 462 465 466 467 468 469 479   |    |    |    |    |    |    |
| c τοὺς τηρήσαντας 628†                      |     | 483 489 491 496 506 517 522 547 592 601    |    |    |    |    |    |    |
| d τοὺς μαρτυρησαντας L1440                  |     | 603 604 605 606 607 608 616 617 618† 622   |    |    |    |    |    |    |
| e μὴ τηρήσαντας 2625                        |     | 625 627 628 629 630 632 633 634 635 636    |    |    |    |    |    |    |
| f τηρήσαντας 641†                           |     | 637 638 639 641 642 656 664 665 676 680    |    |    |    |    |    |    |
| → a/b/c/d/e/f/ ἰρησαντας 1384               |     | 699 720 757 796 801 808 823 824 876 901    |    |    |    |    |    |    |
| → a/b/c/d/e/f/ 38 1852                      |     | 910 912 913 914 917 918 919 920 921 922    |    |    |    |    |    |    |
| † 38                                        |     | 927 928 935 941 945 959 986 996 997 999    |    |    |    |    |    |    |
| 12-20†                                      |     | 1003 1022 1040 1058 1066 1067 1070 1072    |    |    |    |    |    |    |
| a τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας ...     |     | 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103 1104    |    |    |    |    |    |    |
| b οπ. L884                                  |     | 1105 1106 1107 1115 1127 1149 1161 1175    |    |    |    |    |    |    |
| 12-16†                                      |     | 1240 1241 1242 1244 1245 1247 1248 1249    |    |    |    |    |    |    |
| a τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν ... 1852V 2674†          |     | 1250 1251 1270 1277 1292 1297 1311 1315    |    |    |    |    |    |    |
| b ἐαυτῶν τὴν ἀρχὴν L2024                    |     | 1319 1352 1354 1359 1360 1367 1384 1390    |    |    |    |    |    |    |
| c τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν 76 1893V 2516 L591       |     | 1398 1400 1404 1405 1409 1424 1425 1448    |    |    |    |    |    |    |
| d τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν 2544                     |     | 1482 1490 1495 1501 1503 1505 1508 1509    |    |    |    |    |    |    |
| e τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν 1405 L623                |     | 1521 1524 1548 1563 1573 1595 1597 1598    |    |    |    |    |    |    |
| f τὴν ἐπ' αὐτῶν ἀρχὴν 1886                  |     | 1599 1609 1610 1611 1617 1618 1619 1622    |    |    |    |    |    |    |
| gf τὴν ἐαυτῶν 676                           |     | 1626 1628 1636 1637 1642C 1643 1649        |    |    |    |    |    |    |
| → a/c/e τὴν ἐαυτ[...][ἀρ]χὴν 400            |     | 1652 1656 1661 1668 1673 1678 1702 1704    |    |    |    |    |    |    |
| → a/g τὴν ἐαυτῶν [ 1852                     |     | 1717 1718 1719 1721 1722 1723 1725 1726    |    |    |    |    |    |    |
| † 38 L884                                   |     | 1727 1728 1729 1730 1732 1733 1734 1735    |    |    |    |    |    |    |
| — 1704                                      |     | 1736 1737 1738 1740 1741 1742 1743 1744    |    |    |    |    |    |    |
| 18-20† ↓                                    |     | 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1752 1753    |    |    |    |    |    |    |
| a ἄλλα ἀπολιπόντας ... 1523(*)†             |     | 1754 1757 1761 1762 1763 1765 1766 1767    |    |    |    |    |    |    |
|                                             |     | 1768 1769 1780 1795 1799 1827 1828 1829    |    |    |    |    |    |    |
|                                             |     | 1830 1831 1832 1835 1837 1839 1840 1841    |    |    |    |    |    |    |
|                                             |     | 1842 1843 1844 1847 1849 1850 1851 1853    |    |    |    |    |    |    |
|                                             |     | 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861    |    |    |    |    |    |    |

153

τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας

δεσμοὺς αἰδίοις ὑπὸ ζῶφον τετήρηκεν,

|                                            | 22    | 24                                         | 26 | 28 | 30 | 32 | 34 |
|--------------------------------------------|-------|--------------------------------------------|----|----|----|----|----|
| 36                                         | 38    | 40                                         | 42 | 44 |    |    |    |
| 1862 1863 1864 1865 1868 1869 1870 1871    | 30    |                                            |    |    |    |    |    |
| 1872 1873 1875 1876 1877 1880 1882 1885    | a     | κρίσιν ...                                 |    |    |    |    |    |
| 1886 1888 1889 1890 1891 1892 1894 1895    | b     | κρίσιν 38 1066                             |    |    |    |    |    |
| 1896 1897 1902 1903 2080 2085 2086 2127    | c†    | κρίσιν 901                                 |    |    |    |    |    |
| 2131 2138 2180 2186 2191 2194 2197 2200    | →     | a/b: κρ[... ] 1678                         |    |    |    |    |    |
| 2201 2218 2221 2243 2255 2261 2279 2288    | →     | a/b: κ[... ] 2774                          |    |    |    |    |    |
| 2289 2298 2318 2344 2352 2374 2378 2400    | —     | 1852 L6                                    |    |    |    |    |    |
| 2404 2412 2423 2431 2466 2473 2475 2483    | 31    |                                            |    |    |    |    |    |
| 2484 2492 2494 2495 2501 2502 2508 2523    | a     | οπ. ...                                    |    |    |    |    |    |
| 2527 2541 2544 2554 2558 2587 2625 2626    | b     | δε 2194                                    |    |    |    |    |    |
| 2627 2652 2653 2674 2675 2691 2704 2705    | —     | 1852 L6                                    |    |    |    |    |    |
| 2712 2716 2718 2723 2736 2746 2774 2776    |       |                                            |    |    |    |    |    |
| 2777 2815 2816 2818 2822 2865 162 1145     | 32-34 |                                            |    |    |    |    |    |
| L147 L162 L241 L422 L427 L585 L585/2       | a     | μεγάλης ἡμέρας ... 312Z 400Z 432f 1066†    |    |    |    |    |    |
| L591 L593 L603 L604 L606 L608 L623 L740    |       | 2704†                                      |    |    |    |    |    |
| L809 L840 L921 L938 L1141 L1178 L1196      | b     | ἡμέρας μεγάλης 1735                        |    |    |    |    |    |
| L1196/2 L1279 L1281 L1281/2 L1440          | c     | μεγάλης 312†                               |    |    |    |    |    |
| L1441 L1505 L2024 L2087 L2106              | →     | a/c: μεγάλης [ 1704                        |    |    |    |    |    |
| 181 393 398* 431 442 456 459 582 615 619   | b     | — 1852 L6                                  |    |    |    |    |    |
| 620 621 623 631 915 1162 1594 1720 1731    |       |                                            |    |    |    |    |    |
| 1739 1760 1834 1836 1838 1845 1846 1874    | 36-38 |                                            |    |    |    |    |    |
| 1881 1893 2125 2143 2242 2401 2516 2696    | a     | δεσμοὺς αἰδίοις ... 522† 1405Z 1673† L593† |    |    |    |    |    |
| 2805 L6 L164 L596                          | ao    | δεσμοὺς αἰδίοις 637 1311 1521 L604         |    |    |    |    |    |
| → a/b/f: ἀπολιπόντας 234 1243              | b     | δεσμοὺς αἰδίοις 1405†                      |    |    |    |    |    |
| → a/b/f: ἀπολιπόντας 1642*                 | c     | θεσμοὺς αἰδίοις 2746                       |    |    |    |    |    |
| → a/b/f: ἀπολιπόντας 38 1069 1751 2147     | d†    | θεσμὴν αἰδίοις 460 618                     |    |    |    |    |    |
| → a/b/f: ἀπολιπόντας 1646                  | e     | δεσμοὺς αἰδίοις 621                        |    |    |    |    |    |
| † 1523 L884                                | f     | δεσμοὺς αἰδίοις 2147                       |    |    |    |    |    |
| — 1852                                     | g     | δεσμοὺς αἰδίοις καὶ αἰδίοις 33 2344        |    |    |    |    |    |
| 22                                         | hf    | δεσμοὺς αἰδίοις 1106V                      |    |    |    |    |    |
| a το ... 876(*)† 2218Z                     | →     | a/b/e/f: δεσμοὺς [... ] 1893               |    |    |    |    |    |
| b οπ. 2218†                                | →     | a/b/e/f: δεσ[ 913                          |    |    |    |    |    |
| — 1704 1852                                | —     | 1704 L6                                    |    |    |    |    |    |
| 24                                         | 40-42 |                                            |    |    |    |    |    |
| a ἴδιον ...                                | a     | ὑπο ζῶφον ... 1106V 2822V                  |    |    |    |    |    |
| b ἥδιον 1735                               | b     | ὑπο ζῶφον 327 454 680 1834 1838 2627 2704  |    |    |    |    |    |
| → a/b: [... ]ον 1852                       | c     | εἰς ζῶφον 1735 L593                        |    |    |    |    |    |
| — 913 1704                                 | d     | ἐπὶ ζῶφον 1751                             |    |    |    |    |    |
| 26                                         | e     | ὑπο ζῶφον κριθεὺς 629                      |    |    |    |    |    |
| a οἰκητήριον ... 517V 1646† 2718(*)† 2822V | →     | a/b: ὑπο ζῶφ[... ] L422                    |    |    |    |    |    |
| b κατοικητήριον 044 2736 L427              | →     | a/b: ὑπο [... ] 2774                       |    |    |    |    |    |
| — 913 1704                                 | →     | a/c: [... ] ζῶφ[ο]ν 110                    |    |    |    |    |    |
|                                            | →     | a/c: ἴσον 1704                             |    |    |    |    |    |
|                                            | —     | 1852 L6                                    |    |    |    |    |    |

**1.18** ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτου χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

188

ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

**18** ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ὅτι ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται

| 18                                      | 20 | 22 | 24 | 26 | 28 | 30 | 32 |                                          |
|-----------------------------------------|----|----|----|----|----|----|----|------------------------------------------|
| 2                                       | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 | 14 | 16 | 18                                       |
| 1069 1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102 |    |    |    |    |    |    |    | h προειρημενων ρημάτων 02 6 62 322 323   |
| 1103 1104 1105 1107 1115 1127 1149 1161 |    |    |    |    |    |    |    | 378 424C 630 876 922 1241 1270 1292 1297 |
| 1162 1175 1240 1242 1243 1244 1245 1247 |    |    |    |    |    |    |    | 1311 1448 1501 1505 1595 1611 1739 1744  |
| 1248 1249 1250 1251 1277 1315 1319 1352 |    |    |    |    |    |    |    | 1765 1832 1850 1881 2138 2143 2147 2200  |
| 1354 1359 1367 1384 1390 1398 1400 1405 |    |    |    |    |    |    |    | 2243 2298 2374 2412 2494 2495 2527 2652  |
| 1409 1424 1425 1482 1490 1495 1503 1508 |    |    |    |    |    |    |    | i ρημάτων προειρημενων L593*             |
| 1509 1521 1523 1524 1548 1563 1573 1594 |    |    |    |    |    |    |    | j ρημάτων 616                            |
| 1597 1599 1609 1610 1617 1618 1619 1622 |    |    |    |    |    |    |    | ↔ a/b/c/d/e/f/g ρημάτων των [ 1106       |
| 1626 1628 1636 1637 1642 1643 1646 1649 |    |    |    |    |    |    |    | ↔ a/b/c/d/e/f/g/h ρημάτων [ 1404         |
| 1652 1656 1661 1668 1679 1678 1702 1704 |    |    |    |    |    |    |    | ↔ a/d/e/g/h ρημένων 913                  |
| 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 |    |    |    |    |    |    |    | — 308                                    |
| 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 |    |    |    |    |    |    |    | 18-20]                                   |
| 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1740 1741 |    |    |    |    |    |    |    | a υπο των ... 2143Z                      |
| 1742 1743 1745 1746 1747 1748 1749 1750 |    |    |    |    |    |    |    | b om. 2143T                              |
| 1751 1752 1753 1754 1757 1760 1761 1762 |    |    |    |    |    |    |    | — 308 1106                               |
| 1763 1766 1767 1768 1769 1780 1795 1827 |    |    |    |    |    |    |    | 18]                                      |
| 1828 1829 1830 1831V 1834 1835 1836     |    |    |    |    |    |    |    | a υπο ... 1404V 1503V 2816Z              |
| 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 |    |    |    |    |    |    |    | b απο 1642 2255V 2816T                   |
| 1845 1846 1847 1849 1851 1852 1853 1854 |    |    |    |    |    |    |    | † 2143                                   |
| 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 |    |    |    |    |    |    |    | — 308 1106                               |
| 1863 1864 1865 1867 1868 1869 1870 1871 |    |    |    |    |    |    |    | 19                                       |
| 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1880 1882 |    |    |    |    |    |    |    | a om. ...                                |
| 1885 1886 1888 1889 1890 1891 1892 1893 |    |    |    |    |    |    |    | b αγνων 605A 610 617 1495 1839 2400 L164 |
| 1894 1896 1897 1899 1902 1903 2080 2085 |    |    |    |    |    |    |    | 1585 L585/2 L1921 L1281 L1281/2          |
| 2086 2125 2127 2131 2180 2186 2191 2194 |    |    |    |    |    |    |    | — 308 1106                               |
| 2197 2201 2218 2221 2242 2255 2261 2279 |    |    |    |    |    |    |    | 28                                       |
| 2288 2318 2344 2352 2400 2401 2404 2423 |    |    |    |    |    |    |    | a ημων ...                               |
| 2431 2466 2473 2475 2483 2484 2492 2501 |    |    |    |    |    |    |    | b om. 93 665                             |
| 2502 2508 2516 2523 2541 2544 2554 2558 |    |    |    |    |    |    |    | — 913                                    |
| 2587 2625 2626 2674 2675 2691 2696 2704 |    |    |    |    |    |    |    | 29                                       |
| 2705 2712 2716 2718 2723 2736 2746 2774 |    |    |    |    |    |    |    | a om. ...                                |
| 2776 2777 2805 2815 2816 2818 2865 162  |    |    |    |    |    |    |    | b [... ] 2776                            |
| L145 L147 L162 L164 L241 L422 L427 L585 |    |    |    |    |    |    |    | 32                                       |
| L585/2 L591 L593C L596 L603 L604 L606   |    |    |    |    |    |    |    | a χριστου ... 1448V                      |
| L608 L623 L740 L809 L840 L884 L921 L938 |    |    |    |    |    |    |    | b om. 1881                               |
| L1141 L1178 L1196 L1196/2 L1279 L1281   |    |    |    |    |    |    |    | — 913                                    |
| L1281/2 L1440 L1441 L1505 L2024 L2087   |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| L2106                                   |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| b ρημάτων των προειρημένων 1670         |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| c ρημάτων των πορευομένων 633           |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| d ρημάτων των ανειρημένων 57            |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| e ρημάτων των ειρημένων 207 506         |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| f ρημάτων των προειρημένων ρημάτων 1598 |    |    |    |    |    |    |    |                                          |
| g ρημάτων των πρώην ειρημένων 321       |    |    |    |    |    |    |    |                                          |

189

v. 18

— P74 P78 0251 69 172 613 614 720 832 1360  
1799 18315 1895 2289 2356 2378 2511  
2627 2653 2822 L6 L156 L427/2 L617  
L1818

2-4

a οτι ελεγον ... 1642(\*) 1768f 1852V

b οτι ελεγεν 018 456 656 2473 L422

c οτε ελεγον 88 915 1846

d οτινας ελεγον 629

e οι ελεγον 383Z

f ελεγον γαρ 43

g ελεγον 383T

↔ a/b: οτι ελεγει... 2475

↔ a/b: οτι ελεγει... 1106

— 0316

6

a ημιν P72 01 02 03 04 020 025 044 049 056

0142 1 3 5 6 18 33 35 38 42 43 51 57 61 62

76 81 82 88 90a 90b 93 94 97 101 102 104

105 110 131 133 141 142 149 175 177 180C

181 189 201 203 204 205 205ab 2065 209

216 218 223 226 234 241 242 252 254 256

265 296 302 307 308 309 312 314 319 321

322 323 325 326 328 330 337 363 367 378

383 384 385 386 390 394 398 400 404 421

424 425 429 431 432 436 440 442 444 450

451 452 453 456 457 458 459 460 462 465

466 467 468 469 479 483 489 491 496 506

517 522 547 582 592 601 602 603 604 605

607 608 610 615 616 617 618 619 620 621

622 623 625 627 628 629 630 631 632 634

635 636 637 638 642 656 664 665 676 680

699 712 757 796 801 808 823 824 876 901

910 912 913 914 915 917 918 919 920 921

922 927 928 935 941 945 959 986 996 997

999 1003 1022 1040 1058 1066 1067 1069

1070 1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102

1103 1104 1105 1107 1115 1127 1149 1161

1162 1175 1240 1241 1242 1243 1244 1245

1247 1248 1249 1250 1251 1270 1277 1282

1297 1311 1315 1319 1352 1354 1359 1367

1384 1390 1398 1400 1404 1405 1409 1424

1425 1448 1482 1490 1495 1501 1503 1505

1508 1509 1521 1523 1524 1548 1563 1573

1594 1595 1597 1598 1599 1609 1610 1611

1617 1618 1619 1622 1626 1628 1636 1637

1642 1643 1646f 1649 1652 1656 1661 1668

1673 1678 1702 1704 1717 1718 1719 1720

1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728

1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736

1737 1738 1739 1740 1741 1743 1744 1745

1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753

1754 1757 1760 1761 1763 1765 1766 1767

1768 1769 1780 1795 1827 1828 1829 1830

1831 1832 1834 1835 1836 1837 1838 1839

1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847

1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856

1857 1858 1859 1860 1861 1863 1864 1865

1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874

1875 1876 1877 1880 1881 1882 1885 1886

1889 1890 1891 1892 1893 1894 1896 1897

1899 1902 1903 2080 2085 2086 2127 2131

2138 2143 2147 2180 2186 2191 2194 2197

2200 2201 2218 2221 2242 2243 2255 2261

2279 2288 2298 2318 2344 2352 2374 2400

2401 2404 2412 2423 2431 2466 2473 2475

2483 2484 2492 2494 2499 2501 2502 2508

2516 2523 2527 2541 2544 2554 2587 2625

2626 2652 2674 2691 2696 2704 2705 2716

2718 2723 2736 2746V 2774 2776 2777

2805 2815 2816C 2818 2865 L62 L145 L147

L162 L241 L427 L585 L585/2 L591 L593

L596 L603 L604 L606 L608 L623 L740 L809

L840 L884 L921 L938 L1141 L1178 L1196

L1196/2 L1279 L1281 L1281/2 L1440

L1441 L1505 L2024 L2047 L2106

b ημιν 018 103 180\* 221 250 327 393 454 606

633 639 641 1742 1762 1862 1888 2125

2558 2675 2712 2816\* L164 L422

— 0316 1106

8

a οτι ... 0202 400V 1448V

b om. 01 03 020T 044 61 1872 2344 2736

— 0316 913 1106

10-18

a επ εσχάτου του χρόνου εσονται 01T 254

630 1292 1505 1523 1524 1611 1844 1845

1846 1852 2138 2200 2495

b επ εσχάτου των χρόνων εσονται 252 1678

c επ εσχάτου χρόνου εσονται P72 03 04\*

1243

d επ εσχάτω χρόνω εσονται 1390 1880 L840

e επ εσχάτου του χρόνου ελευσονται 0122

02 33 61 312 431 436 1067 1409 1837 1851

f επ εσχάτου του χρόνου ελευσονται 326T

g επ εσχάτου χρόνου ελευσονται 04C2 3

623

h επ εσχάτου χρόνου αναστησονται 044

i επ εσχάτου των χρόνων ελευσονται 6 81

94 307 322 323 424Z 453 629\* 918 1841

1739 1751 1840 2186 2197 2298 2408 2818

**1.20** Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες  
ἐαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι  
ἀγίῳ προσευχόμενοι,

Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει  
ἐποικοδομοῦντες ἐαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἀγίῳ  
προσευχόμενοι,

192

19 οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιорίζοντες, ψυχικοί,

|                                                 | 2 | 4 | 6 | 8 | 10                                       |
|-------------------------------------------------|---|---|---|---|------------------------------------------|
| <b>v. 19</b>                                    |   |   |   |   |                                          |
| — P74 P78 0251 69 172 613 614 720 832 1106      |   |   |   |   | 918 919 920 921 922 927 928 945 959 986  |
| 1360 1799 18315 1895 2289 2356 2378             |   |   |   |   | 996 997 1003 1040 1058 1066 1067 1069    |
| 2511 2627 2653 2822 L6 L156 L427/2 L617         |   |   |   |   | 1070 1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102  |
| L1818                                           |   |   |   |   | 1104 1105 1107 1115 1149 1161 1162 1175  |
| <b>1</b>                                        |   |   |   |   | 1240 1241 1244* 1247 1248 1249 1251      |
| <b>a</b> om. ...                                |   |   |   |   | 1270 1277 1297 1311 1319 1354 1390 1398  |
| <b>b</b> καὶ L422                               |   |   |   |   | 1400 1405 1409 1424 1448 1482 1490 1495  |
| — 913                                           |   |   |   |   | 1501 1503 1508 1509 1523 1524 1548 1573  |
| <b>2</b>                                        |   |   |   |   | 1595 1597T 1598 1610 1617 1618 1619      |
| <b>a</b> οὗτοι ... 451f L921V                   |   |   |   |   | 1622 1628 1636 1637 1642 1652 1656 1661  |
| <b>b</b> αὐτοὶ L593                             |   |   |   |   | 1668 1673 1678 1702 1704 1717 1719 1720  |
| ↔ αἱ/ῆς τοὶ 1594                                |   |   |   |   | 1721 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729  |
| <b>3</b>                                        |   |   |   |   | 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737  |
| <b>a</b> om. ...                                |   |   |   |   | 1738 1739T 1740 1741 1742 1743 1745      |
| <b>b</b> δε 61                                  |   |   |   |   | 1746 1748 1749 1751 1752 1753 1754 1757  |
| — 913                                           |   |   |   |   | 1760 1761 1762 1763 1766 1767 1768 1769  |
| <b>6-8j</b>                                     |   |   |   |   | 1780 1795 1827 1828T 1829 1830 1831      |
| <b>a</b> οἱ ἀποδιорίζοντες ...                  |   |   |   |   | 1834 1835 1836 1837 1839 1840 1841 1843  |
| <b>b</b> om. L422                               |   |   |   |   | 1844 1845 1847 1849 1850 1851 1852 1853  |
| <b>6f</b>                                       |   |   |   |   | 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861  |
| <b>a</b> om. ... 32                             |   |   |   |   | 1862 1863 1864 1865 1867 1868 1869 1870  |
| <b>b</b> om. 0316 3T 131                        |   |   |   |   | 1871 1872 1873 1874 1875 1876T 1877      |
| ↑ L422                                          |   |   |   |   | 1880 1882 1885 1886 1888 1889 1890 1891  |
| — 913                                           |   |   |   |   | 1892 1893 1894f 1896 1897 1899 1903 2080 |
| <b>8f</b>                                       |   |   |   |   | 2085 2086 2125 2127 2131 2143 2180 2186  |
| <b>a</b> ἀποδιорίζοντες P72 01* 01C2b 02 03 018 |   |   |   |   | 2191 2194 2197 2201 2218 2221 2242 2255  |
| 020 025 041 049 056 0142 0316 1 3 18 33         |   |   |   |   | 2261 2279 2318 2344 2352 2400 2401 2404  |
| 35C 38 42 43 57 61 62 76 81 82 90a 90b 93       |   |   |   |   | 2423 2431 2466 2473 2484 2492 2501 2502  |
| 94 97 101T 102 103 105 110Tf 131 133 141        |   |   |   |   | 2508 2516 2523 2527 2541 2544 2554 2558  |
| 149 175 177 180 181 189 201 203 204 205         |   |   |   |   | 2587 2625 2626 2674 2675 2691 2704 2705  |
| 205abs 2065 209 221 226 234 241 242 250         |   |   |   |   | 2712 2723 2736 2746 2776 2777T 2815      |
| 254 256 263 302 307 308 309 312 314 319         |   |   |   |   | 2816 2818 2865 L164 L427 L585 L585/2     |
| 321 325 326 327 328 330 337 363 384 386         |   |   |   |   | L593 L596 L1196 L1196/2 L1281 L1281/2    |
| 390 393 394 398 400 404 421 424 425 429         |   |   |   |   | L1441 L2087                              |
| 431 432 436 442 444 450 451 453 454 456         |   |   |   |   | <b>b</b> διорίζοντες 01C2a               |
| 457 458 460 462 465 466 468 469 483 489         |   |   |   |   | <b>c</b> ἀποδιорίζοντες 04 5 6 35* 51 88 |
| 491 506 517 522 547 582 592 601 602 603         |   |   |   |   | 101Z 104 1102 142 216 218 223 252 322    |
| 604 605 606 607 608 610 615 616 617 618         |   |   |   |   | 323 367 378 383 440 452 459 467 479 496  |
| 619 620 621 622 625 627 628 633 634 635         |   |   |   |   | 623 629 630 631 636 642 808 876 915 935  |
| 637 638 641 656 664 665 676 680 699 712         |   |   |   |   | 941 999 1022 1103 1127 1242 1243 1244C   |
| 757 796 801 823 824 901 910 912 914 917         |   |   |   |   | 1245 1250 1292 1315 1352 1359 1367 1384  |

193

πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,  
ἐποικοδομοῦντες ἐαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει,

|                                                   | 8 | 10 | 12 | 14 | 16 | 18                                          |
|---------------------------------------------------|---|----|----|----|----|---------------------------------------------|
| <b>2805 L62 L145 L147 L162 L241 L591 L603</b>     |   |    |    |    |    | <b>B-18</b>                                 |
| <b>L604 L606 L608 L623 L740 L809 L840 L884</b>    |   |    |    |    |    | <b>a</b> ἐποικοδομοῦντες αὐτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ |
| <b>L921 L938 L1141 L1178 L1279 L1505 L2106</b>    |   |    |    |    |    | ὑμῶν πιστεὶ 01 02 03 044 0316V 5 33 61 81   |
| <b>d</b> αὐτοὺς ἀποδιорίζοντες L1440              |   |    |    |    |    | 882 93 104 326 436 442 459 467 621f 621     |
| <b>e</b> ἀποδιорίζοντες αὐτοὺς 1846               |   |    |    |    |    | 630 642 665 808 876 915 1067 1127 1243      |
| <b>f</b> ἀποδιорίζοντες αὐτοὺς 296                |   |    |    |    |    | 1292 1359 1425 1448 1505 1563 1611 1718     |
| <b>g</b> ἀποδιорίζοντες αὐτῶν 385 639 L2024       |   |    |    |    |    | 1735 1765 1832f 1837 1838 1842 1845 1846    |
| ↔ c/f/g: ἀποδιорίζοντες [6-7] 632                 |   |    |    |    |    | 1881 2200 2344 2374 2494 2495 2805 1596     |
| ↔ a/b: διорίζοντες 913                            |   |    |    |    |    | <b>b</b> τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πιστεὶ ἐποικοδο-  |
| ↑ L422                                            |   |    |    |    |    | μοντες αὐτοὺς 018 020 025 049 056           |
| — 1594                                            |   |    |    |    |    | 0142 1 18 35 38 42 43 51 57 76 82 90a 97    |
| <b>12</b>                                         |   |    |    |    |    | 101 102 103 105 110 131 133 141 142 149     |
| <b>a</b> πνεῦμα ... 0316V 308V 400V 450C 915f     |   |    |    |    |    | 175 180 181 189 201 203 204 205 205abs      |
| <b>b</b> πνεύματα 450* 1844                       |   |    |    |    |    | 2065 209 216 218 221 223 226 234 241 242    |
| — 1594                                            |   |    |    |    |    | 250 252 254 256 263 296 302 308V 309 312    |
| <b>16</b>                                         |   |    |    |    |    | 314 319 325 327 328 330 363 367 384 385     |
| <b>a</b> ἔχοντες ... 0316V 1448V                  |   |    |    |    |    | 386 390 393 394 398 400 404 421 424f 425    |
| <b>b</b> κατεχόντες 1509                          |   |    |    |    |    | 429 432 440 444 450 451 452 454 456 457     |
| — 1594 2138                                       |   |    |    |    |    | 458 462 465 466 468 479 483 489 491 496     |
| <b>17</b>                                         |   |    |    |    |    | 506 517 522 547 582 592 601 602 603 604     |
| <b>a</b> om. ... 1840TV                           |   |    |    |    |    | 605 606 607 608 610 615 616 617 619 620     |
| <b>b</b> θεῶν 1840KV                              |   |    |    |    |    | 622 625 627 628 631 632 634 635Z 636        |
| — 1594 2138                                       |   |    |    |    |    | 637Z 638 639 641C 656 676 680 699 712       |
| <b>18</b>                                         |   |    |    |    |    | 757 796 801 823 824 901 910 912 914 917     |
| <b>a</b> om. ... 1840TV                           |   |    |    |    |    | 919 920 922 927 928 935 941 945 959 986     |
| <b>b</b> θεῶν 1840KV                              |   |    |    |    |    | 996 997 999 1003 1022 1040 1058 1069        |
| — 1594 2138                                       |   |    |    |    |    | 1070 1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102     |
| <b>v. 20</b>                                      |   |    |    |    |    | 1103 1104 1105 1107 1115 1149 1161 1162     |
| — P74 P78 0251 69 172 613 614 720 832 1106        |   |    |    |    |    | 1175 1240 1242 1244 1245 1247 1248 1249     |
| 1360 1799 18315 1895 2138 2289 2356               |   |    |    |    |    | 1250 1251 1270 1277 1297 1311 1315 1319     |
| 2378 2511 2627 2653 2822 L6                       |   |    |    |    |    | 1352 1354 1384 1390 1398 1400 1404 1405     |
| <b>2</b>                                          |   |    |    |    |    | 1424 1482 1490 1495 1501 1503 1508 1509     |
| <b>a</b> ὑμεῖς ... 308V 421V 2127(*f) L884C L921V |   |    |    |    |    | 1521 1523 1524 1546 1573 1595 1597 1599f    |
| <b>b</b> ἡμεῖς 04 1099 1829 1844 1852 L884*       |   |    |    |    |    | 1609 1610 1617 1618 1619 1622 1628 1628     |
| ↔ α/β: L-jeis 1594                                |   |    |    |    |    | 1636 1637 1642 1643 1649 1652 1656 1661     |
| ↔ α/β: [ἡμεῖς] 913                                |   |    |    |    |    | 1668 1673 1678 1702 1704 1719 1720 1721     |
| — 1717                                            |   |    |    |    |    | 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1730     |
| <b>6</b>                                          |   |    |    |    |    | 1731 1732 1733 1734 1736 1737 1740 1741     |
| <b>a</b> ἀγαπῶντες ... 2674(*f)                   |   |    |    |    |    | 1742 1743 1744 1745 1747 1748 1749 1750     |
| <b>b</b> ἀδελφοὶ 2344                             |   |    |    |    |    | 1751 1752 1753 1754 1757 1760 1761 1762     |
| — 1717                                            |   |    |    |    |    | 1763 1766 1767 1768 1769 1780 1795 1828     |
|                                                   |   |    |    |    |    | 1829 1830 1831 1834 1835 1836 1839 1841     |
|                                                   |   |    |    |    |    | 1843 1844 1847 1849 1850 1851C 1853         |
|                                                   |   |    |    |    |    | 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861     |
|                                                   |   |    |    |    |    | 1862 1863 1864 1865 1867 1868 1869 1870     |

## 1.22 καὶ οὓς μὲν ἐλέατε διακρινομένους,

## Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι·

196

197

τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

14 16 18 20 22 24 26 28 30 32

22 καὶ οὓς μὲν ἐλέατε διακρινομένους,

2 4 6 8 10

2558 2587 2625 2626 2652 2674 2691 2696 12-30† |  
 2704 2712 2716 2718 2723 2736 2746 2774 a προσδεχομένοι το ελεος του κυριου ημων  
 2776 2777 2805 2815 2816 2818 2865 162 ηρου χριστου εις ζωην ...  
 1145 1147 1156 1162 1164 1241 1422 1427 b εις ζωην 922  
 1585 1585/2 1591 1596 1603 1604 1606 † 181 1240 1390 1857 1593 11279 11505  
 1608 1617 1623 1740 1809 1840 1884f 1921 12†  
 1938 11141 11178 11196 11196/2 11281 a προσδεχομενοι ... 0316V 393V 1405f 1448f  
 11281/2 11440 11441 11818 12024 12087 1524f 1672V 2674f  
 12106 b προσερχομενοι 1156  
 b εν αγαπη θεου εαυτους τηρησατε 2086 ++ a/ε προσ[χο]μενοι 400  
 c εν αγαπη θεου τηρησατε εαυτους 999 ++ a/ε π[ρο]σ[χο]μενοι 2400  
 2401 † 922  
 df εαυτους εν αγαπη θεου τηρησητε 04C2 † 922  
 e εαυτους εν αγαπη θεου τηρησαντες 431 — 1717  
 621 632 1405 1724V  
 f εαυτους εν αγαπη θεου τηρωμεν P72 13†  
 03 1292 1448 1505 1611 1845 1852 2495 a σπ. ... 1610C  
 g εαυτους εν αγαπη θεου τηρωμεν 1243 b εαυτους 915 1869  
 hf εαυτους εν αγαπη θεου τηρησονται 43 c εαυτοις 625 1107  
 i εαυτους εν αγαπη του θεου τηρωμεν ++ a/ε/ε αν 1610\*  
 044 † 922  
 j εαυτους εν αγαπη του θεου τηρησατε 104 — 1717  
 459  
 k εαυτους εν αγαπη του θεου τηρησαντες 16†  
 1838 a ελεος ... 33f 637(\*f) 2191V 1837(\*f) 2086f  
 l εαυτους εν τη αγαπη θεου τηρησατε 296 2652f  
 1839 b τελος 462  
 m εαυτους εν τη αγαπη του θεου τηρησατε c ευαγγελιον 1751  
 467 † 922  
 n εαυτους αγαπη θεου τηρησατε 62 636T † 922  
 914 1311 1886 — 1717  
 o εαυτους εν αγαπη τηρησατε 631 20†  
 p εν αγαπη θεου τηρησατε 018 049 1 103 a κυριου ... 635(\*f)  
 110 173V 221 242 250 302 309 314 325 b θεου και κυριου 131  
 330 393 451 454 456 458 466C 601 602 606 c θεου 1409 1495  
 616 619 625 627 637 641 712 910T 917 † 922  
 1162 1175 1248 1270 1297 1424\* 1595 — 1717  
 1598 1646 1668 1734 1735 1760 1769 1780  
 1862 1873 1888 2125 2143 2201 2516 2527 22-30†  
 2675 2705 a ημων ηρου χριστου εις ζωην ... 0316V  
 ++ η/ε εαυτους εν αγαπη θεου 42V 1769V 2716V  
 † 181 1240 1390 1857 1593 11279 11505 b εις ζωην ημων ηρου χριστου P72  
 — 613 1717 1831S c ημων κυριου ηρου χριστου εις ζωην 61V  
 d ημων και κυριου ηρου χριστου εις ζωην 1495

e ημων ηρου εις ζωην 1070  
 f ηρου χριστου εις ζωην 1241  
 g ηρου εις ζωην 1735  
 h ημων εις ζωην 613  
 † 922

32

a σιωνιον ... 6f

V. 22

— P74 P78 0251 69 172 614 720 832 913 1106  
 1360 1799 1831 1895 2138 2289 2356 2378  
 2511 2627 2653 2822 16

2-23, 22†

a και ους μεν ελεατε διακρινομενους ους  
 δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε  
 ελεατε εν φοβω ...  
 b ους μεν εκ πυρος αρπασατε διακρι-  
 νομενους δε ελεατε εν φοβω P72

2-10†

a και ους μεν ελεατε διακρινομενους 01 03  
 04C2V 044 88 101A1 442 621 915 1243  
 1643A1 1845 1846 1596

b και ους μεν ελεατε διακρινομενους 018K

1751 1842Z 1852 1888f 2242

c και ους μεν ελεατε διακρινομενοι 018T

020 025 049 056 0142 1 3 18 35 38 43 51 57

62 76 82 90a 90b 94 97 101T 102 103 104

105 110 131 133 141 142 149 175 177 180

189 201 203 204 205 205abs 2065 209 216

218 221 223 226 234 241 242 250 252 254

256 263 296 302 307 308 309 312 314 319

321 325 327 328 330 337 363 367 378 383

384 385 386 390 393 394 398 400 404 421

424\*V 425 429 431 432 440 444 450 451

452 453 454 456 457 458 459 460 465 466

467 468 469 479 483 489 491 496 506 517

522 547 582 592 601 602 603 604 605T 606

607 608 613 615 616 618 619 620 622 625

627 628 630 631 632 633 634 635 636 637

638 639 641 642 656 664 676 680 699 712

757 796 808 823 824 876 901 910 912 914

917 918 919 920 921 922 927 928 935 941

945 959 986 996 997 1003 1022 1040 1058

1066 1069 1070 1072 1075 1094 1099 1100

1101 1102 1103 1104 1105 1107 1115 1127

1149 1161 1162 1175 1240 1242 1244 1245

1247 1248 1249 1250 1251 1270 1277 1292

1297 1313 1315 1319 1352 1354 1359 1367

1384 1390 1398 1400 1404 1405 1424 1425

1448 1482 1490 1495 1501 1503 1505V

1508 1509 1521 1523 1524 1548 1563 1573

1594 1595 1597 1598 1599 1609 1617 1618

1619 1622 1626 1628 1636 1637 1642

1643T 1646 1649 1652 1656 1661 1668

1673 1678 1702 1704 1717 1718 1719 1720

1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728

1729 1730 1731 1732 1733 1734 1736 1737

1738 1740 1741 1742 1743 1744(\*f) 1745

1746 1747 1748 1749 1750 1752 1753 1754

1757 1760 1761 1762 1763 1765 1766 1767

1768 1769 1780 1795 1827 1828 1829 1830

1831S 1832 1834 1835 1838 1840A 1841

1842T 1843 1844 1847 1849 1850 1851

1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860

1861 1862 1863 1864 1865 1867 1868 1869

1870 1871 1872 1873 1874 1876 1877 1880

1882 1885 1886 1889 1890 1891 1892 1894

1896 1897 1899 1902 1903 2080 2085 2086

2125 2127 2131 2143 2147 2180 2191 2194

2197 2200 2201 2218 2221 2243 2255 2261

2279 2288 2318 2352 2401\*V 2404 2412

2423 2431 2466 2473 2475 2483 2484 2492

2494 2495 2501 2502 2508 2516 2523 2527

2541 2554 2558 2587 2625 2626 2652 2674

2675 2696 2705 2712 2716 2718 2723 2736

2746 2774 2776 2777 2815 2816 2818 2865

167 1145 1147 1156 1162 1164 1241 1427

1427/2 1585Z 1591 1593 1603 1604 1606

1608 1617 1623 1740 1809 1840 1884 1921

1938 11141 11178 11196 11279 11281

11440 11441 11505 11818 12024 12087

12106

d και ους μεν ελεατετε διακρινομενους 02

04\*V 0316V 5 6 33 61 81 93 101A2 322 323

326 424C 436 462 605A 610 617 623 665

999 1067 1241 1409 1611 1643A2 1735

1739 1836 1837 1839 1875 1881 2298 2344

2374 2401C 2544 2805 1422 1585T 1585/2

11281/2

e και ους μεν ελεατετε διακρινομενοι 629

1840T 1893 2196 11196/2

f και ους μεν ελεατετε διακρινομενους 181

g και ους δε ελεατετε διακρινομενοι 1610

h και ους ελεατετε διακρινομενοι 801 2691

i και 2704

++ c/e και ους μεν ελ[3-4]τε διακρινομενοι

42

++ c/g και [5-6] ελεατετε διακρινομενοι 2400

† P72

**1.23** οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.

οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε, ἐκ πυρός ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.

198

**23** οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22  
24 26 28 30 32 34 36 38

**v. 23**  
— P74 P78 0251 69 172 614 720 832 913 1106  
1360 1799 1831 1895 2138 2289 2356 2378  
2511 2627 2653 2822 L6

2-12† |  
a οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες ...  
424C1V  
b οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες 424\*V 424C2V  
† P72

14-22† |  
a οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ ... 424Z  
b opt. 424T  
† P72

2-22†  
a οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς  
δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 01C1V 02 044 6 33 81  
93 181 322 323 326(\*) 605A 610\* 617\*V  
623 665 1735 1739 1836 1837 1839 1875  
1881 2298 2374 2805 L585/2 L1196/2  
L1281/2  
b† οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς δὲ  
ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 01\*  
c οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς  
δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 5 436 462 610C 617C  
1067 1241 1409 1643A 2344  
d οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες τοὺς  
δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 0316  
e οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 999  
1611 2401Z  
f οὓς δὲ ἐν φόβῳ ἐκ πυρός ἀρπάζοντες  
σῶζετε οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 2544  
g οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες ἑτέρους δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ  
θεοῦ 629C  
h οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς  
δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 94 104 307 321 378T  
442 453 467 621 918\* 1678 1838 1846 2147  
2197 2652 2818 L596  
i οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς  
δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 2412

j οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 76  
88 250Z 378Z 459 489 915 918CV 927 945  
1509 1729 1731 1743 1842 1843 1845Z  
1868 1873 2143 2201Z 2527 2746 L1281  
k οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς  
δὲ ἐλεᾶτε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς δὲ  
ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 385 639  
l οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε  
διακρινόμενους οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 224Z  
m οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς  
δὲ ἐν φόβῳ 61Cf  
n σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες οὓς δὲ  
ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ 03  
o οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες 018 020 025 049 056 0142 1 3  
18 35(\*) 38 57 62 82 90a 90b 97 101 102  
103 105 110 131 133 141 149 175T 177 180  
189 201 203 204 205 205abs 206S 209 218  
221 226 241 242 250T 252 254 256 263 296  
302 308 309 312 314 319 325 327 328 330  
337 363 383 384 386 393 394 398 400 404  
421 425 429 431f 432 444 450 451 452 454  
457 458 460 465 466 468 479 491 506 522  
547 582 592 601 602 603 604 605T 606 607  
608 613 615 616 618 619 620 622 625 627  
632 633 634 635 638 641 656 664 676 680  
699 712 757 796 801 823 824 876 901 910  
914f 917 919 920 921 922 928 941 959 986  
997 1022f 1040 1058 1066 1069 1072 1075  
1094 1099 1101 1102 1103 1104 1105 1107  
1115 1149 1161 1162 1175 1240 1242 1244  
1245f 1247 1248 1249 1250 1251 1270 1272  
1297 1319 1352 1354 1384 1390 1398 1400  
1424 1448 1482 1490 1495 1503 1508 1521  
1523 1524 1548 1573 1595 1597 1598 1599  
1617 1618 1619 1622 1628 1636 1637 1642  
1643T 1646f 1652 1656 1668 1704 1717  
1719 1720 1721 1723 1724 1725 1726 1728  
1730 1732 1733 1734 1736 1737 1738 1740  
1741 1742 1745 1746 1747 1748 1749 1750  
1752 1754 1757 1760 1761 1762 1763 1765  
1766 1767f 1768 1769 1780 1795 1827 1828  
1830 1831S 1832 1834 1835 1840 1841

199

1844 1847 1849 1850 1851 1853 1854 1855  
1856 1857 1858 1859 1860 1862 1864 1865  
1867 1869 1870 1871 1872 1874(\*) 1876  
1877 1880 1882 1885 1886 1888 1889 1890  
1891 1892T 1893 1894 1896 1897 1899  
1902 1903 2080 2086 2125 2127 2131 2180  
2186 2191 2194 2201T 2218 2221 2255  
2261 2288 2352 2400 2401T 2404 2423  
2431 2466 2475 2484 2492 2494 2501 2502  
2508 2516 2523 2541 2554 2558 2587 2625  
2626 2674 2691 2704 2705 2712 2716 2723  
2736 2776 2777 2815 2816 2865 L147 L593  
L603 L884 L1196 L1441 L2087  
p οὓς δὲ ἐν φόβῳ ἐκ πυρός σῶζετε  
ἀρπάζοντες 175Z  
q οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες ἐν  
φόβῳ 04 630 1243f 1292 1505 1845T 1852  
2200 2495  
r οὓς δὲ σῶζετε ἐκ χειρὸς ἀρπάζοντος ἐν  
φόβῳ L1440  
s οὓς δὲ σῶζοντες ἐκ πυρός ἀρπάζοντες ἐν  
φόβῳ 175J  
t οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζεσθε ἐκ τινος  
ἀρπάζοντες 43 142  
u οὓς δὲ ἐκ φόβου σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες 1829  
v οὓς μὲν ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες 1610  
w οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες 42 216 234 367 390 440 456  
483 496 517 628 631 636 637 912 935 998  
1003 1070 1100 1315 1367 1404 1501 1594  
1609 1626 1649 1661 1673 1702 1722 1727  
1753 1861 1863 1892Z 2085 2243 2279  
2318 2473 2483 2675C 2696 2718 2774 L62  
L145 L164 L427 L427/2 L591 L604 L606  
L608 L740 L809 L840 L921 L938 L1141  
L1178 L1279 L1505 L2024 L2106  
x οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζεσθε ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες 2675\*  
y ὡς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες L623  
z οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες 1331  
a' οὓς δὲ ἐν φόβῳ θεοῦ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες 1405  
b' οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ὡς ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες 51 223 469  
c' οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες τὸν ἐαυτῶν ἁμαρτιῶν  
κεκηλυμένον βίον 1744  
d οὓς δὲ φόβῳ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρός  
ἀρπάζοντες L162 L241  
e' οὓς δὲ σῶζετε ἐκ τοῦ πυρός ἀρπάζοντες  
L617

f' οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες 642  
808 1127 1359 1425 1563 1718 L156(\*)f  
L422 L1818  
? οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες οὓς δὲ ἐλεᾶτε [6-9]τες ἐν φόβῳ  
θεοῦ 629\*  
+++ a/c/h/i: οὓς δὲ σῶζετε ἐκ πυρός  
ἀρπάζοντες οὓς δὲ [6-10] ἐν φόβῳ 61\*f  
† P72 424  
23  
a opt. ...  
b καὶ 680  
24  
a μισοῦντες ... 1270f 1869V 2401Z 2501f  
2774f  
b μισοῦντες 1311  
c αἰτούντες 680  
d opt. 2401T  
→ a/b/c: [5-6]ντες 458  
26  
a καὶ ... 1869f  
b opt. 1881 L422  
— 2716  
28-30  
a τὸν ἀπο ... 0316V 131Z 631f  
b† ἀπο τὸν L884  
c τὸν ἐκ 2544  
d τὸν 131T L164  
e ἀπο 1066 1642 2776  
— 2716  
32-34  
a τῆς σαρκὸς ... 613V 656f 1384V 1839f  
L606f  
b σαρκὸς 203 506 L1440  
36  
a ἐπιλωμένον ... P72f 0142f 0316fV 180f  
458V 1115V 18315f 2288V L2087f  
b† ἐπιλωμένον 632Z 1241  
c† ἐπιμελόμενον 1673  
d ἐπιμελόμενον 632T  
— 1384  
38  
a χιτῶνα ... 876f 1594(\*)f  
46



|                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1.25</b> μόνω θεῷ σωτῆρι ἡμῶν <u>διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν</u> δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία <u>πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος</u> καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. | μόνω <u>σοφῷ</u> θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα <u>καὶ</u> μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

204

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη  
 10 12 14 16 18 20 22 24  
 κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος  
 26 28 30 32 34 36 38

f και σωτηρι ημων L585/2 L1196/2 131 133 141 142 149 177 180 201 203 204  
 L1281/2 205 205abs 206S 209 216 218 221 223 226  
 g θεα και σωτηρι ημων 6 241 363 4242 234 241 242 250 256 263 296 302 308 309  
 1251 1270 1297 1595 1598 2318 1585 312 314 319 325 327 328 330 337 363 367  
 L1196 L1281 383 384 385 386 390 393 394 398 400 404  
 h θεα ημων και σωτηρι 61 326 1837 421 424 425 429 431 432 440 444 450 451  
 i σωρω του θεα σωτηρι ημων 1319 452 454 456 457 458 459 460 465 466 467  
 j θεα σωτηρι 102 468 469 479 483 491 496 506 517 522 547  
 k θεα ημων P72 450 582 592 601 602 603 604 605 606 607 608  
 l σωτηρι ημων 42 234 309 390 456 619 912 610 613 615 616 617 618 619 620 622 625  
 917 996T 1003 1162 1175 1390 1405 1661 627 628 631 632 633 634 635 636 637 638  
 1702 1727 1753 1760 1834 1861 1863 1874 639 641 642 656 664 680 699 712 757 796  
 1877 1893 2085 2279 2675 L427 L884 601 808 823 824 901 910 912 914 917 919  
 → a/b θεα σωτηρι [...] 6316 920 921 922 928 935 941 959 986 996 997  
 → a/d θ(εω) σωτηρι [...] 2288 1003 1022 1040 1058 1066 1069 1070 1072  
 → a/d/c θεα [...] 1384 1075 1094 1099 1100 1101 1103 1104 1105  
 † 440 629 1107 1115 1127 1149 1161 1162 1175 1240  
 1242 1243 1244 1245 1247 1248 1249 1250  
 1251 1277 1311 1315 1319 1352 1354 1359  
 1367 1384 1390 1396 1400 1404 1405 1424  
 1425 1448 1482 1490 1495 1503 1508 1521  
 1548 1563 1573 1594 1599 1610 1617 1618  
 1619 1622 1626 1628 1636 1637 1642 1646  
 1649 1652 1656 1661 1668 1673 1702 1704  
 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724  
 1725 1726 1727 1728 1730 1732 1733 1734  
 1736 1737 1738 1740 1741 1742 1743 1744  
 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1752 1753  
 1754 1757 1760 1761 1762 1763 1766 1767  
 1768 1769 1780 1795 1828 1829 1830  
 18315 1834 1835 1839 1841 1842 1847  
 1849 1850 1851 1853 1854 1855 1856 1857  
 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865  
 1867 1869 1870 1871 1874 1876 1877 1880  
 1882 1885 1886 1888 1889 1890 1891 1892  
 1893 1894 1896 1897 1899 1901 1903 2080  
 2085 2086 2125 2127 2131 2180 2191 2194  
 2218 2221 2255 2261 2279 2288 2352 2400  
 2401T 2404 2423 2431 2466 2473 2475  
 2483 2484 2501 2502 2508 2516 2523 2541  
 2554 2558 2587 2625 2626 2674 2675 2691  
 2696 2704 2705 2712 2716 2718 2723 2736  
 2746 2774 2776 2777 2815 2816 2865 162  
 L145 L147 L156 L162 L241 L422 L427  
 L427/2 L591 L593 L603 L604 L606 L608

a om. ...  
 b αυτα δοξα κρατος τιμη P72

10-20  
 a δια ιησου χριστου του κυριου ημων  
 P72(†) 01 02V 03 04 020 044 0316V 5 6 33  
 61 81 88 93(†) 94 101 104 175 181 189 252  
 254 307 321 322 323 326 378 436 442 453  
 462 489 621 623 629 630 663 676 876 915  
 918 927 945 999 1067 1102 1270 1292 1297  
 1409 1501 1505 1523 1524 1595 1597 1598  
 1609 1611 1643 1678 1729 1731 1735 1739  
 1751 1765 1827 1832 1836 1837 1840 1843  
 1844 1845 1846 1852 1868 1872 1873 1875  
 1881 2143 2147 2186 2197 2200 2201 2242  
 2243 2298 2318 2344 2374 2401Z 2412  
 2494 2495 2527 2544 2652 2805 2818 1164  
 L585 L585/2 L596V L1196 L1196/2 L1281  
 L1281/2  
 b δια ιησου χριστου του κυριου ημων 1241  
 c δια του ιησου χριστου και κυριου ημων  
 1509  
 d δια ιησου χριστου ημων 102  
 e ιησου χριστου 1838  
 om. 018 025 049 056 0142 1 3 18 35 38 42  
 43 51 57 62 76 82 90a 90b 97 103 105 110

202

της δόξης αὐτοῦ ἀνώματος ἐν ἀγαλλιάσει,  
 20 22 24 26 28 30  
 25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν  
 2 4 6 8

1889 1890 1891 1892 1893 1894 1896 1897  
 1899 1902 1903 2080 2085 2086 2125 2127  
 2131 2143 2147 2180 2186 2191 2194 2197  
 2201 2218 2221 2242 2243 2255 2261 2279  
 2288 2298 2318 2344 2352 2374 2400 2401  
 2404 2412 2423 2431 2466 2473 2475 2483  
 2484 2494 2501 2502 2508 2516 2523 2527  
 2541 2544 2554 2558 2587 2625 2626 2652  
 2674 2675 2691 2696 2704 2705 2712 2718  
 2723 2736 2746 2774 2776 2777 2805 2815  
 2816 2818 2865 162 1145 L147 L156 L162  
 L164 L241 L422 L427 L427/2 L585 L585/2  
 L591 L593 L596 L603 L604 L606 L608 L617  
 L623 L740 L809 L840 L884 L921 L938  
 L1141 L1178 L1196 L1196/2 L1279 L1281  
 L1281/2 L1440 L1441 L1505 L1818 L2024  
 L2087 L2106  
 b ενωπιον 04 101 254 630 1243 1292 1505  
 1523 1524 1621 1643 1844 1845 1846 1852  
 2200 2495  
 c κατεναντι 88 915  
 → a/b: [ιω] P74  
 † P72  
 → 2492 2716

20-24†  
 a της δοξης αυτου ... 0316V 88fV 458V  
 628(†) 629C 1646C 1115V 2288V 2473†  
 2865Z  
 b αυτου της δοξης 2400  
 c της ανιας δοξης αυτου 1243  
 d δοξης αυτου 629V  
 e αυτου 309 322 1245 2865T  
 † της δοξης [...] θη 1646\*  
 † P72  
 → P74 1404 2492 2716

26†  
 a ωμωνος ... 0316V  
 b σημειους 02  
 c απτακτους 2298  
 d om. 489 613 927 1424 1729 1843 1868 1873  
 2527  
 → a/b: omi P74

L617 L623 L740 L809 L840 L884 L921 L938  
 L1141 L1178 L1279 L1440 L1441 L1505  
 L1818 L2024 L2087 L2106

21  
 a om. ... 01C2  
 b αυτα P72  
 c ω 01\* 378  
 → 0916

22  
 a δοξα ... 0316V 1751f 2242(†)  
 b η δοξα 378

24-30  
 a μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια 01 02 03  
 04 0316V 5 33 81 93 101 175 254 302 322  
 323 326 400 404 431 436 442 458 489 623  
 630 665 876 1241 1243 1292 1405 1409  
 1505 1523 1524 1611 1643 1661 1735 1739  
 1751 1765 1827 1832 1836 1837 1844 1845  
 1852 1875 2200 2243 2298 2344 2494 2495  
 2544 2805 L596 L1440  
 b και μεγαλωσυνη κρατος εξουσια 43 1610  
 1890 2194f L1279

c και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια 018  
 020 025 049 056 0142 1 3 6 18 35 38 42 51  
 57 61 62 76 82 88 90a 90b 94 97 102 103  
 104 105 110 131 133 141 142 149 177 180  
 181 189 201 203 204 205 205abs 206S 209  
 216 218 221 223 226 234 241 242 250 252  
 256 263 296 307 308 309 312 314 319 321  
 325 327 328 330 337 363 367 378 383 384  
 385 386 390 393 394 398 421 424 425 429  
 432 440 444 450 451 452 453 454 456 457  
 459 460 462 465 466 467 468 469 479 483  
 491 496 506 517 522 547 582 592 601 602  
 603 604 605 606 607 608 610 613 615 616†  
 617 618 619 620 621 622 625 627 628 632Z  
 633 634 635 636 637 638 639 641 642 656  
 664 676 680 699 712 757 796 801 808 823  
 824 901 910 912 914 915 917 918 919 920  
 921 922 927 928 935 945 959 986 996 997  
 999 1003 1022 1040 1058 1066 1069 1070  
 1072 1075 1094 1099 1100 1101 1102 1103  
 1104 1105 1107 1115 1127 1149 1161 1162  
 1175 1240 1242 1244 1245 1247 1248 1249  
 1250 1251 1270 1277 1287 1311 1315 1319  
 1352 1354 1359 1367 1384 1390 1398 1400  
 1404 1424 1425 1448 1482 1490 1495 1501  
 1503 1508 1509 1521 1548 1563 1573 1594  
 1595 1597 1598 1599 1609 1617 1618 1619  
 1622 1626 1628 1636 1637 1642 1646† 1649  
 1652 1656 1668 1673 1678 1702 1704 1717

1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725  
 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733  
 1734 1736 1737 1738 1740 1741 1742 1743  
 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1752  
 1753 1754 1757 1760 1761 1762 1763 1766  
 1767 1768 1769 1780 1795 1828 1829 1830  
 18315 1834V 1835 1838† 1839 1840 1841  
 1842 1843 1846 1847 1849 1850 1851 1853  
 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861  
 1862 1863 1864 1865 1867 1868 1869 1870  
 1871 1872 1873 1874 1876 1877 1880 1881  
 1882 1885 1886 1888 1889 1891 1892 1893  
 1894 1896 1897 1899 1902 1903 2080 2085  
 2086 2125 2127 2131 2143 2147 2180 2186  
 2191 2197 2201 2218 2221 2242 2255 2261  
 2279 2288 2318 2352 2374 2400 2401 2404  
 2412 2423 2431 2466 2473(†) 2475 2483  
 2484 2501 2502 2508 2516 2523 2527 2541  
 2554 2558 2587 2625 2626 2652 2674 2675  
 2691 2696 2704 2705 2712 2716 2718 2723  
 2736 2746 2774 2776 2777 2815 2816 2818  
 2865 162 L145 L147 L156 L162 L241 L422†  
 L427 L427/2 L585 L585/2 L591 L593 L603  
 L604 L606 L608 L617 L623 L740 L809 L840  
 L884 L921 L938 L1141 L1178 L1196  
 L1196/2 L1281 L1281/2 L1441 L1505  
 L11818 L2024 L2087 L2106

d και μεγαλοπρεπεια κρατος και εξουσια 632T

e και μεγαλωσυνη και κρατος και εξουσια 629 631 941 L164(†)

f μεγαλωσυνη τε και κρατος και εξουσια 106T

g μεγαλωσυνη κρατος εξουσια 044

h και μεγαλωσυνη P72

32-38  
 a προ παντος του αιωνος 01 02 03 04 020  
 044 0316V 5 33 61 81 93 101 175 181 203 254  
 326 404 431 442 467 506 621 623 642 665  
 808 876 945 1127 1243 1359 1425 1495  
 1505 1509 1523 1524 1563 1611 1626 1645  
 1718 1735 1744 1751 1765 1828 1832 1836  
 1837 1839 1844 1845 1846 1865 1873 2086  
 2242 2243 2401Z 2494 2495 2544 2805  
 L164 L596

b προ παντος αιωνος 6 88 94 104 252 307  
 321 322 323 328 436 453 459 462 630 915  
 918 999 1067 1241 1292 1409 1501 1609  
 1678 1739 1827 1838 1842 1872 1881 2147  
 2197 2200 2298 2344 2374 2412 2682 2818  
 c om. P72 018 025 049 056 0142 1 3 18 35 38  
 42 43 51 57 62 76 82 90a 90b 97 102 103  
 105 110 131 133 141 142 149 177 180 189

203

808 823 824 876 901 910 912 914 917 918  
 919 920 921 922 927 928 935 941 945 959  
 986 996 997 999 1003 1022 1040 1058 1066  
 1069 1070 1072 1075 1094 1099 1100 1101  
 1102 1103 1104 1105 1107 1115 1127 1149  
 1161 1162 1175 1240 1242 1244 1245 1247  
 1248 1249 1250 1251 1270 1277 1297 1311  
 1315 1319 1352 1354 1359 1367 1384 1390  
 1398 1400 1404 1405 1424 1425 1448 1482  
 1490 1495 1501 1503 1508 1509 1521 1523  
 1524 1548 1563 1573 1594 1595 1597 1598  
 1599 1609 1610 1617 1618 1619 1622 1626  
 1628 1636 1837 1842 1643 1646 1649 1652  
 1656 1661 1668 1673 1678 1702 1704 1717  
 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725  
 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733  
 1734 1735 1736 1737 1738 1740 1741 1742  
 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750  
 1751 1752 1753 1754 1757 1760 1761 1762  
 1763 1765 1766 1767 1768 1769 1780 1795  
 1827 1828 1829 1830 18315 1832 1834  
 1835 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843  
 1844 1846 1847 1849 1850 1851 1853 1854  
 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862  
 1863 1864 1865 1867 1868 1869 1870 1871  
 1872 1873 1874 1876 1877 1880 1882 1885  
 1886 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894  
 1896 1897 1899 1902 1903 2080 2085 2086  
 2125 2127 2131 2143 2147 2180 2186 2191  
 2194 2197 2201 2218 2221 2242 2243 2255  
 2261 2279 2288 2318 2352 2374 2400 2401  
 2404 2412 2423 2431 2466 2473 2475 2483  
 2484 2494 2501 2502 2508 2516 2523 2527  
 2541 2544 2554 2558 2587 2625 2626 2652  
 2674 2675 2691 2696 2704 2705 2712 2716  
 2718 2723 2736 2746 2774 2776 2777 2815  
 2816 2818 2865 162 L145 L147 L156 L164  
 L241 L422 L427 L427/2 L585 L585/2 L591  
 L593 L603 L604 L606 L608 L617 L623 L740  
 L809 L840 L884 L921 L938 L1141 L1178  
 L1196 L1196/2 L1279 L1281 L1281/2  
 L1440 L1441 L1505 L1818 L2024 L2087  
 L2106  
 † 440 629

48†  
 a θεα σωτηρι ημων 01 02 03 04 018 020 025  
 044 049 056 0142 1 3 5 18 33 35 38 43 51 57  
 62 76 81 82 88 90a 90b 93 94 97 101 103  
 209 216 218 221 223 226 242 250 252 254  
 256 263 296 302 307 308 312 314 319 321

322 323C 325 327 328 330 337 367 378 383  
 384 385 386 393 394 398 400 404 421 424†  
 425 429 431 432 436 442 444 451 452 453  
 454 457 458 459 460 462 465 466 467 468  
 469 479 483 489 491 496 506 517 547 582  
 592 601 602 603 604 605 606 607 608 610  
 613 615 616 617 618 620 621 622 623 625  
 627 628 630 631 632 633 634 635 636 637  
 638 639 641 642 656 664 665 676 680 699  
 712 757 796 801 808 823 824 876 901 910  
 914 915 918 919 920 921 922 927 928 935  
 941 945 959 986 996† 997 999 1022 1040  
 1058 1066 1067 1069 1070 1072 1075 1099  
 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1107  
 1115 1127 1149 1161 1240 1242 1243† 1244  
 1245 1247 1248 1249 1250 1277 1292 1311  
 1315 1352 1354 1359 1367 1398 1400 1404  
 1409 1424 1425 1448 1482 1490 1495 1501  
 1503 1505 1508 1509 1521 1523 1524 1524  
 1563 1573 1594V 1597 1599 1609 1610  
 1611 1617 1618 1619 1622 1626 1628 1636  
 1637 1642 1643 1646† 1649 1652 1656 1668  
 1673 1678 1704 1717 1718 1719 1720 1721  
 1722 1723 1724 1725 1726 1728 1729 1730  
 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738  
 1739C(†) 1740 1741 1742 1743 1744 1745  
 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1754  
 1757 1761 1762 1763 1765

|                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.1 Ἰούδας Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις, καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρημένοις, κλητοῖς·</p>                                             | <p>Judas, Diener Jesu Christi, Bruder wiederum des Jakobus, den in Gott dem Vater geheiligten und für Jesus Christus bewahrten Berufenen.</p>                                                                             | <p>In den Versen 1 und 2 eröffnet Judas den Brief mit den damals üblichen Angaben zu Absender und Empfänger. Judas identifiziert sich dabei als Knecht des Herrn Jesus und Bruder des Jakobus. In Matthäus 13.55, Markus 6.3 und Apostelgeschichte 1.13 wird Judas als Bruder des Jakobus bezeichnet, beide wiederum waren Nachkommen von Maria, der Mutter des Herrn Jesus, und somit quasi Halbbrüder des Herrn Jesus, der keinen menschlichen Vater hatte, sondern vom Heiligen Geist in Maria gezeugt wurde. Die Adressaten werden mit κλητοῖς („Berufene“) angegeben. Diese werden mit zwei Partizipien näher beschrieben: Sie sind geheiligt und bewahrt. Mit ἐν θεῷ πατρὶ („in Gott dem Vater“) kommt der Bereich bzw. Ort bzw. die Gemeinschaft mit Gott, wodurch es zur Heiligung kommt, zum Ausdruck (vgl. Vers 21 bzw. 1Petrus 3.15), d.h. durch die Gemeinschaft mit Gott sind die Briefempfänger abgesondert und für ihn in Beschlag genommen. Der Dativ Ἰησοῦ χριστῷ in Kombination mit τηρέω („bewahren“) ist wie in Vers 13 und 2Petrus 2.17 als Dativus (in)commodi, d.h. zu welchem Vor- oder Nachteil bzw. für oder gegen wessen Interesse etwas ist, gedeutet. Von welchem Akteur die Adressaten für Christus bewahrt werden, steht aufgrund der Agensverschweigung im Passiv nicht explizit da. In Frage kommt aber Gott der Vater, der auch in Vers 24 gemeint ist. Bereits zu Beginn macht Judas den Unterschied zwischen den Lesern und denen, die gegen den Glauben arbeiten, deutlich.</p> |
| <p>1.2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.</p>                                                                                                                         | <p>Barmherzigkeit sowie Friede und Liebe möge euch mehr werden!</p>                                                                                                                                                       | <p>Judas wünscht, dass Barmherzigkeit und Friede und Liebe für sie zunehmen und mehr werden. Das Pronomen ὑμῖν („euch“) könnte einerseits mit ἔλεος („Barmherzigkeit“) einen Nominalsatz bilden („Barmherzigkeit (sei) euch, und Friede und Liebe möge mehr werden“), andererseits auf das Subjekt aus den drei Elementen insgesamt zu beziehen sein, wobei es dann am Ende der Serie zu erwarten wäre. In Parallelstellen bilden die drei Elemente eine Einheit und so kann auf die Annahme eines Nominalsatzes verzichtet werden. Das Prädikat πληθυνθείη („es möge mehr werden“) ist Singular, womit das dreiteilige Subjekt als Einheit und weniger seine einzelnen Elemente eigens gesehen werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>1.3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ᾧπαξ παραδοθείᾳ τοῖς ἁγίοις πίστει.</p> | <p>Geliebte, allen Eifer aufwendend, euch über das gemeinsame Heil zu schreiben, hielt ich es für eine Notwendigkeit, euch zu schreiben, ermutigend, für den einmal den Heiligen übergebenen Glauben weiterzukämpfen.</p> | <p>Judas kommt nun auf den Anlass zu sprechen, wieso er den Brief verfasst. Es war zunächst das Vorhaben über das gemeinsame Heil, also was Absender und Empfänger zusammen haben, zu schreiben. Aufgrund der im Brief genannten Angriffe darauf kam Judas zur Überzeugung, dass es notwendig wäre, für den Glauben, d.h. das Glaubensgut, weniger den persönlichen Glauben, zu kämpfen. Die Phrase σπουδὴν ποιούμενος („Eifer anwendend“) vgl. Herodotus, Historiae 3.4,8, wo es darum geht, dass ein Vorgesetzter einer Armee, Amasis, einen fliehenden Soldaten eifrig suchte: „μεταδιώκει ὁ Ἀμασις σπουδὴν ποιούμενος ἐλεῖν“. „Es ließ ihn Amasis verfolgen, <u>Eifer anwendend</u>, ihn zu <u>ergreifen</u>“. Die Aktion, für die der Eifer verwendet wird, wird im Infinitiv angeschlossen. D.h. Judas wollte zunächst mit allem Eifer über das Heil in Christus schreiben. Zum nur hier vorkommenden Verb ἐπαγωνίζομαι („weiterkämpfen“) vgl. Philo, de posteritate Caini</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                    |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                          | <p>1.13: „καὶ ἐπιτείνων οὐκ ἀνήσει τὸν πόθον, ἀλλὰ καὶ γνοὺς ὅτι δυσθηράτου μᾶλλον δὲ ἀνεφίκτου πράγματος ἐρᾷ, ὅμως ἐπαγωνιεῖται μηδὲν συντόνου σπουδῆς ἀνιείς, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς παρ' ἑαυτοῦ εἰς τὸ τυχεῖν ἀπροφασίστως καὶ ἀόκνως συγχρώμενος“. „und er wird nie aufhören, auf seinen Wunsch zu drängen, aber auch wissend, dass er sich eine schwer erreichbare Sache wünscht, vielmehr aber, die unerreichbar ist, so <u>kämpft</u> er dennoch <u>weiter</u>, ohne seinen intensiven Eifer zu lassen, aber ohne irgendeine Entschuldigung oder irgendein Zögern oder Zaudern zuzulassen; er setzt alle ihm zur Verfügung stehenden Mittel ein, um sein Ziel zu erreichen“. Im Unterschied zum Simplex ohne das Präfix ἐπ-, bedeutet es den bereits aufgenommenen Kampf für den Glauben fortzusetzen. Da es darum geht, den Kampf für den Glauben fortzusetzen, erscheint es eher eine Ermutigung und weniger eine Ermahnung zu sein, die Judas mit παρακαλῶν („ermutigend“) ausdrückt, auch wenn dieses Wort beide Nuancen annehmen kann. Das indirekte Objekt, d.h. das, wofür zu kämpfen ist, gibt Judas mit τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει („für den einmal den Heiligen übergebenen Glauben“) an. Dabei ist ἅπαξ („einmal, ein für alle Mal“) durch die Linksversetzung betont, d.h. der Glaube ist historisch einmal überliefert worden und dabei bleibt es, auch wenn es Mächte gibt, die dagegen angehen, denn der Inhalt des Glaubens ist nicht mehr zu ändern, sondern man kann nur dafür kämpfen und ihn verteidigen. Vgl. Philo, de ebrietate 1.198: „ἐγὼ δ' οὐ τεθαύμακα, εἰ πεφορημένος καὶ μιγὰς ὄχλος, ἐθῶν καὶ νόμων τῶν ὁπωσοῦν εἰσηγμένων ἀκλεῆς δοῦλος, ἀπ' αὐτῶν ἔτι σπαργάνων ὑπακούειν ὡς ἂν δεσποτῶν ἢ τυράννων ἐκμαθῶν, κατακεκονδυλισμένος τὴν ψυχὴν καὶ μέγα καὶ νεανικὸν φρόνημα λαβεῖν μὴ δυνάμενος πιστεύει <u>τοῖς ἅπαξ παραδοθεῖσι</u> καὶ τὸν νοῦν ἐάσας ἀγύμναστον ἀδιερευνήτοις καὶ ἀνεξετάστοις συναινέσεσσι τε καὶ ἀρνήσεσι χρῆται“. „Aber ich wundere mich nicht, wenn eine verwirrte und gemischte Menge, die als unrühmliche Sklavin der Sitten und Gesetze, wie auch immer eingeführt, von ihrer Wiege an gewöhnt ist, ihnen zu gehorchen, als wären sie Herren und Tyrannen, und deren Seelen sozusagen geschlagen werden und die völlig unfähig ist, irgendwelche erhabenen oder großmütigen Gedanken zu fassen, <u>die einmal überlieferten (Dinge)</u> glaubt, die ihr vorgestellt werden, und die ihren Geist ohne angemessene Ausbildung verlässt, ohne Prüfung und ohne Überlegung Vorschläge annimmt und ablehnt“. Hier bezweifelt der Autor, dass es richtig ist, einfach einmal in die Welt gesetzte Traditionen der Philosophen zu glauben. Im Fall des Judas, da es Gottes Wort ist, ist dies anders.</p> |
| 1.4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς | Denn einige Menschen schlichen sich nebenhinein, die zuvor für dieses Gericht Geschriebenen, Gottlose, die (die) Gnade unseres Gottes in | <p>Mit γάρ („denn“) begründet er sein Anliegen, dass er nun schreibt, für den Glauben weiterzukämpfen. In diesem Vers beschreibt Judas das Problem, das zur Abfassung des Briefes geführt hat, nämlich, dass Ungläubige im Raum der Christenheit gegenwärtig sind. Es ist zu Widerstand von Gegnern gekommen. Dies macht es nötig, für den Glauben zu kämpfen. Παρεισέδυσαν („sie schlichen von nebenher in etwas hinein“) zeigt an, dass diese Personen von</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον<br>δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν<br>Ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι.                                                                      | Ausschweifung verwandeln,<br>und den alleinigen Gebieter,<br>Gott, und unseren Herrn Jesus<br>Christus verleugnen.                                                                               | außerhalb, d.h. nicht zur Versammlung der Christen gehörend, in die Kreise der Christen Eingang fanden, d.h. sie kamen unbemerkt hinein. Dies erinnert an den Sauerteig in Matthäus 13, wo dies im Bild des Sauerteigs, der in den weißen Teig eindringt und ihn sauer machen will. Aber dass dieses Gericht stattfinden würde, war bereits von anderen neutestamentlichen Schreibern, bevor es stattfand, aufgezeichnet. In einer Apposition werden diese genauer gekennzeichnet: Sie sind zunächst gottlos, d.h. wollen keine Beziehung zu Gott haben und lehnen ihn ab, das zeigt sich auch im Lebenswandel, da sie auch Gottes Gnade missbrauchen und sie für Ausschweifungen missbrauchen. Ggf. nach dem Motto „Lasst uns sündigen, Gott vergibt ja dann wieder“. Dazu kommt, dass sie Gott als denjenigen leugnen, der allein die Autorität hat, Gebote für die Menschen zu erlassen, die gut für sie sind. Zudem lehnen sie auch den Sohn Gottes ab, den Christen als Herrn und Heiland anerkennen und verehren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1.5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς<br>βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ<br>τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος, λαὸν ἐκ γῆς<br>Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον<br>τοὺς μὴ πιστεύσαντας<br>ἀπώλεσεν. | Dass ihr euch nun erinnert, will<br>ich, die ihr dies vorher wisst,<br>dass der Herr, ein Volk aus<br>dem Land Ägypten gerettet<br>habend, als nächstes die, die<br>nicht glaubten, vernichtete! | Judas eröffnet nun den Hauptteil seines Briefes, indem er die Gegner des Glaubens, für den die Leser eintreten sollen, kennzeichnet. Judas illustriert die Entwicklung in der Christenheit unter Rückgriff auf drei Präzedenzfälle (Auszug aus Ägypten, Engel, Sodom). Zunächst beschreibt Judas die Entwicklung wie beim Auszug von Ägypten, wobei auch nicht alle Gott kannten, sodass dieser ein Gericht abhalten musste und diese aus dem Raum der Gläubigen beseitigte, während sie in der Wüste waren. Genauso ist es im Bereich des jetzigen Christentums. Diejenigen, die wiedergeboren sind, werden gerettet, falsche Bekenner hingegen, die nicht geglaubt haben, werden in die ewige Verdammnis kommen. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς („dass ihr euch erinnert“) ist vor dem Hauptverb βούλομαι („ich will“) gelagert, sodass dieser Teil betont ist und „ich will“ nicht. Mit τὸ δεύτερον („zum Zweiten“, „als nächstes“) kontrastiert die Rettung, die als erstes stattfand, mit dem Gericht, was als nächstes über die Ungläubigen in der Wüste kam. Vgl. dazu Aesopus, Fabulae 10.3: „ἀλώπηξ μήπω θεασαμένη λέοντα ἐπειδὴ κατὰ τινα τύχην αὐτῷ συνήντησε, τὸ μὲν πρῶτον οὕτως ἐφοβήθη ὡς μικροῦ καὶ ἀποθανεῖν. ἔπειτα τὸ δεύτερον θεασαμένη ἐφοβήθη μὲν, οὐ μὴν ὡς τὸ πρότερον“. „Als ein Fuchs, der noch nie einen Löwen gesehen hatte, zufällig ihm begegnete, war er so verängstigt, dass er fast starb vor Angst. Als er ihn als nächstes im Wald ihn traf, war er immer noch sehr verängstigt, aber nicht im gleichen Maße wie zu Beginn“. Dies entspricht bei Judas der Rettung zunächst, dann als weitere Handlung als nächstes bzw. zum Zweiten der Vernichtung der Gottlosen. Da Judas nicht „als Erstes“ gebraucht, ist „als nächstes“ geeigneter als „zum Zweiten“. |
| 1.6 Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ<br>τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν,<br>ἀλλὰ ἀπολυτόντας τὸ ἴδιον<br>οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης                                       | Auch Engel, die ihre eigene<br>Hoheit nicht bewahrten,<br>sondern die eigene Behausung<br>verließen, hat er zum Gericht                                                                          | Als zweiten Vergleich, dass Gott Gericht üben würde, dient das Beispiel der Engel, die nicht in dem zugewiesenen Bereich im Himmel blieben, sondern gefallen sind, diese werden ebenfalls ewig gerichtet. Die gefallenen Dämonen hatten Unzucht auf der Erde getrieben, wie es der nächste Vers deutlich macht, ebenso das Buch Henoch, das Judas als Referenz anführt. Mit τε („und, auch,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν.</p>                                                                                                                                         | <p>(des) großen Tages mit immerwährenden Fesseln unter das Dunkel verwahrt.</p>                                                                                                                                          | <p>sowie“) fügt Judas eine weitere Begebenheit an, an die sich die Leser erinnern sollten. Wie es auch im Buch Henoch ab Kapitel 12.4, das Judas später direkt zitiert überliefert ist, haben Engel ihren Wohnort im Himmel vor der Sintflut aufgegeben und haben sich mit Frauen verbunden. Dieser Bericht ist auch in Genesis 6.1-4 im inspirierten Wort Gottes festgehalten. Darauf folgte das Gericht Gottes über diese Sünden der Dämonen, indem sie für das ewige Gericht festgehalten wurden, das am Ende der Welt kommen würde, sodass sie ihre vorige Stellung im Himmel nicht wieder einnehmen konnten. Homer, Illias 23.49ff gebraucht bereits den Ausdruck ὑπὸ ζόφον („unter Finsternis“): „ἦ ὦθεν δ’ ὄτρυνον ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον ὕλην τ’ ἀξέμεναι παρά τε σχεῖν ὅσσ’ ἐπιεικὲς νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ ζόφον ἡρόεντα, ὅφρ’ ἦτοι τοῦτον μὲν ἐπιφλέγῃ ἀκάματον πῦρ θᾶσσον ἅπ’ ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ’ ἐπὶ ἔργα τράπωνται“. „Am Morgen nun weckst du das Volk, den Menschenkönig Agamemnon, um Holz zu bringen und alles vorzubereiten, was einem Toten gebührt, wenn er <u>unter das Dunkel</u> geht, damit ihn das unermüdliche Feuer schnell aus den Augen verbrenne und der Wirt seine Aufgaben erfüllt. Oracula Sibyllinae 4.43 „καὶ τότε δυσσεβέας μὲν ὑπὸ ζόφον ἐν πυρὶ πέμψει“ „Und dann wird er die Gottlosen tatsächlich in das Feuer <u>unter das Dunkel</u> schicken“. Aeschylus, Persae 839: „ἐγὼ δ’ ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω“. „Ich gehe weg von der Erde <u>nach unten in das Dunkel</u>“. Apollonius Rhodius, Argonautica 1.452 beschreibt den Abend wie folgt: „δειλινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἥελιοιο“. „abends, wenn die Sonne sich <u>unter das Dunkel</u> neigt“. Athenäus, Deipnosophistae 5.18, 15: „ἤδη γὰρ φάος οἴχεθ’ ὑπὸ ζόφον“. „Das Licht hat sich nämlich schon <u>unter das Dunkel</u> begeben“. D.h. über den Engeln herrscht Finsternis und kein Licht dringt durch. Dort sind sie gefesselt, die Zeit der Fesselung wird mit αἰδῖος („immerwährend“, aber nicht „ewig“) angegeben, d.h. es wird kein Ende mehr geben, bis sie am Ende von Gott gerichtet werden, dann wird die ewige Verdammnis einsetzen.</p> |
| <p>1.7 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.</p> | <p>Wie Sodom und Gomorra und die Städte um sie herum, die (auf) gleiche Weise (wie) diese der Unzucht verfielen und hinter anderem Fleisch hergingen, wurden als Beispiel vorgelegt, Strafe ewigen Feuers erleidend.</p> | <p>Als letzte Illustration von Gottes Gericht dient das Geschehen bei Sodom, Gomorra und der Städte ringsum (dies bestätigt auch Genesis 19.25 etc. Es werden dort weitere Städte wie Admah und Zeboim genannt). Die Bewohner werden mit τούτοις („(wie) diese“) mit den gefallen Engeln verglichen und was sie taten, was Judas mit τὸν ὅμοιον τρόπον („(auf) gleiche Weise“) aufgreift. Diese blieben nicht beim normalen Umgang mit dem anderen Geschlecht, sondern trieben Unzucht mit anderem Fleisch, d.h. anderen Wesen als Menschen (vgl. die Geschichte bei Lot, als die Männer von Sodom hinter den Engeln her waren, die diesen aufforderten, die Stadt zu verlassen, da sie untergehen würde). Das Attribut ἕτερος („verschieden“, „anderes“) zeigt an, dass der Begriff „Fleisch“ noch vorhanden ist, aber es von einer anderen Art und nicht das den Menschen eigene ist. Damit wird die Andersartigkeit dessen ausgedrückt, was die Bewohner der Städte nun verfolgen und nachgehen. Da nicht ἄλλος („anderes“, „weiteres“) gebraucht wird, würde ein Unterschied zum Tragen kommen. Vgl. Apostelgeschichte 2.12f „Sie entsetzten sich</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                       |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                       |                                                                                                                                        | <p>aber alle und waren in Verlegenheit und sagten einer zum <u>anderen</u> (ἄλλος πρὸς ἄλλον): Was mag dies wohl sein? <u>Weitere</u> (ἔτεροι) aber sagten spottend: Sie sind voll süßen Weines“. Man kann sehen, dass die ersten Personen, die sich fragen, was geschieht, zur gleichen Gruppe der Fragenden gehören, die nächsten, die spotten, zu einer anderen, weiteren Gruppe, die der Spötter. D.h. die Sünder der genannten Städte waren darauf aus, mit anderem als menschlichem Fleisch zu verkehren, ggf. Tiere oder Engel, sofern die überhaupt im Fleisch greifbar waren, was ggf. nicht ausgeschlossen ist. Diese Begierde war für sie bestimmend geworden, was ἐκπορνεύσασθαι („verfielen“) aufgrund des verstärkenden Präfixes ἐκ deutlich macht. Das Perfekt Passiv πρόκειμαι („vorliegen“) beschreibt die Warnung insofern, dass das Gericht historisch stattfand und bis heute als Abschreckung gilt, da es im Passiv vorkommt, bleibt der Agens unbenannt, aber es ist Gott zu vermuten. Die Gegebenheiten bei Sodom sind bis heute zu sehen, wie der verbrannte Schwefel etc. belegen, sodass dieses abschreckende Beispiel bis heute vorliegt, d.h. Gott bestraft Sünde, damals wie auch bei Gottlosen heute, wenn diese sich oft auch unerkannt im Christentum befinden. Das Genitivattribut πυρὸς αἰωνίου („ewigen Feuers“) ist durch die Linksversetzung betont.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>1.8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.</p> | <p>Ebenso beflecken dennoch auch diese, träumend, (das) Fleisch, Herrschaften aber lehnen sie ab, Herrlichkeiten aber lästern sie.</p> | <p>Judas fasst nun das Bisherige zusammen, indem er eine allgemeine Beschreibung vorlegt, die die bisher Genannten kennzeichnet: Sie verunreinigen ihren Körper bzw. das Fleisch, träumen, lehnen Autoritäten wie Gott ab und lästern Herrlichkeiten, d.h. Gott bzw. die von ihm eingesetzten und mit Herrlichkeit ausgestatteten Wesen wie Engel, selbst, wenn diese gefallen sind, wie der Teufel, der im nächsten Vers genannt wird. Diese Leute berufen sich auf Träume bzw. befinden sich im Schlafzustand. Vgl. Deuteronomium 13.2ff: „ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας 3 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἶδατε 4 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν“. „Wenn aber unter dir ein Prophet aufsteht oder <u>ein Träumender</u>, und er dir ein Zeichen oder Wunder gibt 3 und das Zeichen oder Wunder kommt, von dem er zu dir gesagt hat, sprechend: »Lasst uns hingehen und anderen Göttern dienen, die ihr nicht kennt«, 4 sollt ihr nicht auf die Worte jenes Propheten oder <u>das Geträumte</u>, hören, denn der Herr, der Gott, versucht euch, um zu erkennen, ob ihr den Herrn, euren Gott, aus eurem ganzen Herzen und aus eurer ganzen Seele liebt“. Diese Entwicklung ist auch in der Christenheit eingetreten, indem sich Personen nicht auf Gottes Wort berufen, sondern auf Träume, Visionen oder andere Eingebungen, die sie für von Gott herkommend ausgeben.</p> |

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.</p> | <p>Michael aber, der Erzengel, als er mit dem Teufel streitend eine Auseinandersetzung über den Körper des Moses habend war, wagte nicht ein Urteil (der) Lästerung anzubringen, sondern sagte: Der Herr möge dich zurechtweisen!</p> | <p>Da im Vers davor von Lästerung die Rede ist und auch hier erwähnt wird, dass Michael das in Bezug auf den Teufel nicht tat, sondern es Gott überließ, wird das Verhalten der Genannten negativ dargestellt. Wohl lästern sie Engel bzw. Dämonen oder Satan selbst, wohl auch Gott, eben bestimmte Personen, die Herrschaft und Herrlichkeit innehaben bzw. im Fall von Satan hatten. Die Geschichte über Michael und den Teufel steht auch in der Assumptio Mosis, Fragmentum i, 1: „Τελευτήσαντος ἐν τῷ ὄρει Μωϋσέως, ὁ Μιχαὴλ ἀποστέλλεται μεταθήσων τὸ σῶμα, εἴτα τοῦ διαβόλου κατὰ τοῦ Μωϋσέως βλασφημοῦντος, καὶ φονέα ἀναγορεύοντος διὰ τὸ πατάξαι τὸν Αἰγύπτιον, οὐκ ἐνεγκὼν τὴν κατ' αὐτοῦ βλασφημίαν ὁ Ἄγγελος, „ἐπιτιμήσαι σοι ὁ θεός“ πρὸς τὸν διάβολον ἔφη“. „Nachdem Mose auf dem Berg gestorben war, wurde Michael gesandt, um den Körper anderswohin zu legen. Als dann der Teufel gegen Moses lästerte und ihn als Mörder bezeichnete wegen der Erschlagung des Ägypters, achtete der Engel nicht auf die Lästerung: „<u>Der Gott möge dich zurechtweisen!</u>“ sagte er zum Teufel“. Das Zitat ist auch in Sacharja 3.1ff zu finden, wo Satan angesprochen wird, als jemand den Gott zurechtweisen möge. Jeremia 15.10 nimmt eine ähnliche Verwendung von διακρίνω („streiten“) wie hier an: „οἷμοι ἐγὼ μῆτερ ὡς τίνα με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ οὔτε ὠφέλησα οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς ἢ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με“. „Ich Armer! Mutter, als wen hast du mich geboren? Als einen rechtenden und mit dem ganzen Land <u>streitenden</u> Mann. Weder half ich, noch half jemand mir, meine Stärke versagte gegenüber denen, die mich verfluchten“. Mit κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας („ein Urteil (der) Lästerung anzubringen“) gebraucht Judas ein Hyperbaton, da κρίσιν und βλασφημίας durch ἐπενεγκεῖν getrennt sind, obwohl sie zusammengehören. Damit hebt Judas κρίσιν („Urteil“) hervor und stuft βλασφημίας („Lästerung“) als Nachtrag herunter, das als Genitivus qualitatis erklärt werden könnte, d.h. es zeigt die Art des Urteils an, das lästernd wäre.</p> |
| <p>1.10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν· ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθεύονται.</p>                                                            | <p>Diese aber lästern, was sie doch nicht kennen. Was sie aber von Natur aus, wie die unvernünftigen Tiere, verstehen, in diesen (Dingen) ruinieren sie sich.</p>                                                                     | <p>Judas kontrastiert das richtige Verhalten Michaels Satan gegenüber mit dem, was die genannten Personen sogar innerhalb des Christentums tun: Sie spotten über Satan etc. und kennen die Hintergründe nicht. Sie haben keine Einsicht in das, was sie lästern und worüber sie sich lustig machen. Was sie hingegen besser verstehen sind die Dinge, mit denen sie sich selbst zerstören bzw. ruinieren. Es sind Menschen, die nur die natürlichen Dinge anerkennen, alles darüber verstehen sie nicht und lehnen es ab.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>1.11 Οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.</p>                                             | <p>Wehe ihnen, da sie den Weg Kains gingen und vom Irrtum Bileams für Lohn überwältigt wurden, und durch den</p>                                                                                                                      | <p>Judas muss zum Ausdruck bringen, dass sie im Unheil sind, indem er einen Wehe-Ruf aufschreibt. Er begründet dies mit ὅτι („da, weil“). Als Illustration nennt er drei historische Gestalten, die ihnen entsprechen: Kain, Bileam und Korah. Wie Kain wird es ihnen ergehen, da sie auch wie er handeln: Sie kennen Gott nicht und hassen die wirklichen Kinder Gottes und gehen gegen sie vor, sodass sogar Mordabsichten und –taten vorkommen. Judas gebraucht dazu den Aorist ἐπορεύθησαν</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                 | Widerspruch des Korahs zugrunde gingen.                                                                                                                                                       | („sie gingen“) und zeigt dabei an, dass so der Rückblick auf ihr Leben sein wird. Dann vergleicht Judas diese mit Bileam, der das Volk Gottes gegen Geld verfluchen wollte, es jedoch nicht schaffte und sich daher im Irrtum befand. Testamenta XII Patriarchum 1.1,6f benutzt eine ähnliche Verwendung von ἐκχέω, das eigentlich „ausschütten“ bedeutet, d.h. man ergießt sich in etwas bzw. geht darin auf: „καὶ ἰδοὺ ἐπιμαρτύρομαι ὑμῖν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ σήμερον τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐν ἀγνοίᾳ νεότητος καὶ πορνείᾳ, ἐν ᾗ ἐξεχύθη ἐγὼ καὶ ἐμίανα τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς μου Ἰακώβ“. „Und siehe ich bezeuge euch beim Gott des Himmels heute, nicht zu wandeln in Unkenntnis der Jugend und Hurerei, durch die ich <u>überwältigt</u> wurde und das Bett meines Vaters Jakob befleckte“. Die Form μισθοῦ („für Geld/Lohn/Gewinn“) stellt einen Genitiv des Ziels bzw. der Absicht dar, d.h. das Ziel bei den Genannten, wie bei Bileam, war es, Geld zu bekommen, und versuchte das Volk Gottes von der Verehrung des einzig wahren Gottes abzubringen. Auch diese Dinge gehen bis heute in der Christenheit von Ungläubigen im frommen Gewand aus, wie Bestechungen, Erpressungen und Dienste gegen Bezahlung zeigen. Zuletzt greift Judas Korah auf, der den Anordnungen Gottes für die Führung des Volkes widersprochen hatte und sich selbst Führung anmaßte und gegen Mose rebellierte. Dies würde heute dem entsprechen, dass Personen sich selbst Autorität zusprechen, die sie von Gott nicht erhalten haben. Das Christentum ist davon leider geprägt. Bereits Johannes verweist auf Diotrefes, der eine höhere Stellung als andere Christen beanspruchte und sich so zwischen Christus und den Seinen platzierte. Dies geschieht bis heute in der ein oder anderen Form. Die drei Darstellungen sind klimaktisch, d.h. mit einer Steigerung formuliert: Gehen, überwältigt werden, zugrunde gehen. |
| 1.12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα· | Diese sind Klippen, bei euren Liebesmahlen, mitfeiernd, furchtlos sich selbst weidend, wasserlose Wolken, von Winden wegbewegt, herbstliche Bäume, fruchtlos, zweifach erstorben, entwurzelt, | Die Genannten werden nun weiter mit Metaphern gekennzeichnet, indem ihre Gefährlichkeit mit Klippen, ihre Absichten und Unbrauchbarkeit für Gott und die Menschen dargestellt werden: Sie sind wie Klippen, Wolken, Bäume, Wellen und Wandelsterne, die jeweils eine andere negative Eigenschaft verkörpern. Dabei werden alle Sphären berücksichtigt: Wasser (Klippen), Luft (Wolken), Erde (Bäume), Himmel (Sterne). Zuvor ist jeweils „diese sind“ hinzuzudenken. Das Wort σπιλάδες („Klippen, Riff“) definiert Apion 1.125: „ὁ μὲν Ἀπίων αἱ ἐν ὕδατι κοῖλαι πέτραι, ὁ δὲ Ἡλιόδωρος αἱ παραθαλάσσιοι πέτραι καὶ πεπιλημένοι ὑπὸ τῶν κυμάτων“. „Apion einerseits: Die Felsen im flachen Wasser; Heliodorus andererseits: Die im Meer gelegenen und von Wellen überschwemmten Felsen“. Vgl. Flavius Josephus, De bello Judaico, 3.420,2: „αἱ δὲ εἰσιν κρημνοὶ βαθεῖς καὶ προύχουσαι <u>σπιλάδες</u> εἰς τὸ πέλαγος ἔνθα“. „Diese sind nun tiefe Kliffs und dort ins Meer herausragende <u>Klippen</u> “. Da die Klippen oft unter Wasser nicht zu sehen sind, stellen sie eine Gefahr für Schiffe dar, die an Land gehen wollen. Somit spricht das Wort von Gefahr. Judas verwendet dies als Metapher, d.h., dass der Ausdruck σπιλάδες ein stellvertretendes Wort ist, das                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                      | <p>die Gefahr der Personen deutlich macht, da man sie nicht gleich erkennt, selbst wenn sie sich unter Christen gemischt haben und in Wirklichkeit keine Ehrfurcht vor Gott (ἄφόβως („furchtlos“)) haben, ist wohl auf das Weiden und weniger auf die Mitfeier zu beziehen, auch wenn beides theoretisch denkbar ist, da bei einer Feier Furcht weniger plausibel ist als bei unerlaubter Bereicherung) haben, sondern ihren Vorteil suchen, indem sie sich selbst ohne Skrupel und Angst weiden, da ein Hirte nicht sich, sondern die Herde weidet. Eine Illustration davon ist Apostelgeschichte 27.40ff. Sich selbst zu weiden statt die Herde Gottes erscheint auch in Hesekiel 34.8 als Motiv. Dann werden sie mit Wolken verglichen, die nichts bringen, da sie kein Wasser regnen lassen können und so nur die Sonne verdecken und keinen Nutzen haben. Diese werden von Winden aufgrund ihrer Leichtigkeit, da sie kein Wasser haben, schnell weggetrieben. Das Wort φθινοπωρινός ist aus φθίνω („sterben, verschwinden“) und ὁπώρα („Herbst“) gebildet, d.h. es geht um Bäume, die im Herbst ihre Blätter verloren haben und keine Früchte haben (vgl. Sprüche 25.14). Vgl. Polybios, Historiae 4.37,2: „τὰς γὰρ ἀρχαιρεσίας Αἰτωλοὶ μὲν ἐποίουν μετὰ τὴν φθινοπωρινὴν ἰσημερίαν εὐθέως“. „Die Aitolier nämlich nahmen die Wahlen der Beamten gleich nach der <u>Herbst</u>-Tagundnachtgleich vor“. D.h. es geht um die Zeit ab September. Die Note „spät“ ist im Wort wohl nicht enthalten („spätherbstlich“). Wie Bäume im Herbst haben die Genannten keine Frucht, d.h. sie bringen nichts Brauchbares hervor. Mit δις ἀποθανόντα („zweifach erstorben“) deutet Judas wohl darauf hin, dass diese Personen ohne Wiedergeburt tot in Sünden und Übertretungen sind, dazu haben sie das Evangelium abgelehnt, was ihnen zum Leben hätte verhelfen können, sodass sie aufgrund ihres Abfalls von Gott ein weiteres Mal ihren Todeszustand deutlich machen. Im Zusammenhang hier beschreiben die Fruchtlosigkeit und die Entwurzelung der Bäume, die ein Bild für diese Personen sind, ihr zweifaches Abgestorbensein.</p> |
| <p>1.13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.</p> | <p>stürmische Wellen (des) Meeres, ihre eigenen Schändlichkeiten aufschäumend, Wandelsterne, denen die Dunkelheit der Finsternis bis in Ewigkeit aufbewahrt ist.</p> | <p>Die Metaphern setzen sich fort und sind wieder mit „diese sind“ zu ergänzen. Wie Wellen, die immer in Bewegung sind, und Schaum bilden, so sind diese Personen unruhig und produzieren schändliche Dinge. Die letzte Metapher sind umherirrende Sterne, an denen man sich nicht orientieren kann, da diese nicht statisch, sondern dynamisch umherirren. Mit einem Relativsatz werden die Genannten beschrieben, sie werden auf ewig in der Finsternis sein, die sie bereits in ihrem Leben geliebt haben. Erotianus, Fragmenta 74.2 vergleicht Dinge, die sich nicht an eine Ordnung halten, mit Wandelsternen: „τὰ μὴ κατὰ τάξιν γινόμενα, ὡς ἀστέρες πλανῆται“. „Die (Dinge), die nicht ordnungsgemäß geschehen, (sind) wie <u>Wandelsterne</u>“. „Ἐξ οὗ φανερόν ὅτι οὐδὲν συμβάλλονται πρὸς τὴν ἐπίτασιν τῶν καυμάτων οὐθ' οἱ ἀπλανεῖς οὐθ' οἱ πλανῆται ἀστέρες“. „Daraus wird deutlich, dass sie zur Hitzezunahme nichts beitragen, weder die Fixsterne noch die <u>Wandelsterne</u>“. D.h. der Gegensatz zu den hier genannten Wandelsternen sind die</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                       | Fixsterne, die ihre Position nicht verändern. Die Wandelsterne kann man mit den Augen als sich bewegende Himmelskörper erkennen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τοῦτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἰδοὺ, ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,                                                                                    | Es hat ja auch von diesen geweissagt, der siebte ab Adam, Henoch, sagend: Siehe, es kam der Herr inmitten seiner heiligen Zehntausenden,                                                              | Judas zitiert in diesem und dem nächsten Vers aus dem Buch Henoch 1.9, wo dieser vom kommenden Gericht Gottes über alle Gottlosen spricht. Über deren Gericht weissagte bereits Henoch. Dies führt Judas als Beweis, dass es bereits vor der Sintflut bekannt war, dass eines Tages Gott zusammen mit den Seinen die gottlose Welt richten wird. Der Aorist ἦλθεν („er kam“) ist zwar ein Vergangenheitstempus, aber hier zeigt er die Sicherheit des kommenden Geschehens an, wie das prophetische Perfekt im Hebräischen auch: Das Eintreffen ist so sicher, als ob es schon geschehen wäre.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. | um Gericht auszuführen über alle, und um all die Gottlosen zu überführen von allen Werken ihrer Gottlosigkeit, die sie gottlos taten, und von all den Härten, die Gottlose Sünder gegen ihn sprachen! | Judas führt das Zitat von Henoch weiter und beschreibt damit das Ziel des Kommens des Herrn Jesus. Er wird als Richter erscheinen, um die Gottlosigkeit der Menschen aufzudecken und ihre Werke und ihr Reden zu richten. Auch im Buch Henoch selbst ist κατ' αὐτοῦ („gegen ihn“) so gemeint, dass die Gottlosen gegen Gott reden, neben den Taten, die dies ebenfalls deutlich machen. Der Plural von σκληρός („hart, übertragen: schwer zu verkraften, ohne Gnade, unnachgiebig“) kennzeichnet die Reden der Gottlosen, die sie gegen Gott führen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὡφελείας χάριν.                                          | Diese sind Murrer, Unzufriedene, nach ihren Begierden wandelnd, und ihr Mund spricht geschwollene (Dinge), des Vorteils wegen die Personen bewundernd.                                                | Wieder fasst Judas das Gesagte zusammen und kennzeichnet die Genannten, wie sie sich in ihrem Leben zeigen und daher später in das ewige Gericht kommen werden. Sie murren gegen Gott und sind unzufrieden, leben nach ihren Lüsten und schmeicheln sich bei Personen ein, von denen sie sich einen Vorteil erhoffen. Theophrast definiert in Characteres 17.2,1 μεμψίμοιροι („Unzufriedene“): Ἔστι δὲ ἡ μεμψιμοιρία ἐπιτίμησις παρὰ τὸ προσήκον τῶν δεδομένων, ὃ δὲ μεμψίμοιρος τοιόσδε τις“. „Es ist die Unzufriedenheit ein unschickliches Beschimpfen der gegebenen Zuwendungen. Ein Unzufriedener ist nun einer von dieser Art“. Der Autor führt dann einige Beispiele an, wie diese Personen, egal, wie gut es ihnen geht, immer etwas haben, worüber sie sich beschwerten und nur das Negative hervorheben. Das Wort ὑπέρογκος ist aus ὑπέρ („mehr, darüber“) und ὄγκος („Größe, Gewicht“) gebildet, d.h. das, was sie sagen, ist übertrieben, aufgeblasen, überzogen, hochtrabend, geschwollen. Der letzte Satz ist nicht schwer zu verstehen, da dies bis heute in der Welt nicht unüblich ist: Wenn man einen Vorteil für sich ahnt, schmeichelt man sich bei den Personen ein und redet ihnen, um den Mund und schmeichelt sich ein, auch wenn die Dinge gar nicht stimmen bzw. übertrieben sind. Die Redewendung ist ein Hebraismus, der nur hier im NT vorkommt, und zeigt die jüdische Wurzel des Autors. Vgl. Leviticus 19.15: „οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου“. „Ihr sollt im Gericht kein Unrecht verüben. Du sollst das |

|                                                                                                                  |                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                  |                                                                                                                                    | Angesicht eines Armen nicht in Augenschein nehmen und <u>das Angesicht eines Machthabers nicht bewundern</u> . In Gerechtigkeit sollst du über deinen Nächsten urteilen“. D.h. diese Personen tun genau das Gegenteil von dem, was Gott gesagt hat: Schmeicheln, anhimmeln etc. um Vorteile zu erzielen. In 2Chronika 19.7 hingegen, wo dieser Ausdruck ebenfalls vorkommt, heißt es: „Denn bei dem HERRN, unserem Gott, gibt es weder Unrecht noch <u>Ansehen der Person (LXX: θαυμάσαι πρόσωπον)</u> noch Bestechlichkeit“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.  | Ihr aber, Geliebte, erinnert euch an die von den Aposteln unseres Herrn Jesu Christi vorher gesprochenen Worte,                    | Judas schließt einige Ermahnungen an die Gläubigen an: Sie sollen sich an die Worte der Apostel erinnern (V. 17), sich im Glauben erbauend und betend (V. 20), in der Liebe Gottes bewahren, mit andern Erbarmen haben bzw. andere vor dem Gericht retten (V. 22f). Bevor die Ereignisse eintraten, also bereits zur Zeit von Judas, hatten die Apostel, wie Petrus, diese Dinge vorhergesagt (προειρημένων).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. | dass sie euch sagend waren, dass in der letzten Zeit Spötter sein werden, nach ihren eigenen Begierden der Gottlosigkeit wandelnd. | Mit ὅτι („dass“) schließt Judas an, was genau die Apostel vorher gesprochen haben. Das Imperfekt ἔλεγον („sie waren am Sagen“) erscheint trotz einer gewissen sprachlichen Härte die geeignetste Lösung, den Durativ/Iterativ der Vergangenheit auszudrücken, d.h. sie waren immer wieder bzw. dauerhaft dabei, dies zu sagen. Die Genannten zeichnen sich durch Spott und einen Lebenswandel aus, der von Begierden geprägt ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.                                                  | Diese sind die Abgrenzenden, Seelische, (den) Geist nicht habend.                                                                  | Judas beschreibt die Spötter nun näher. Das Wort διορίζω („eine Grenze durchbrechen“) mit dem Präfix ἀπό („weg von“) kommt vor Paulus nur bei Aristoteles, Politica 1290b,25 vor und bedeutet da „von anderen abgrenzen/absondern/abheben durch Teilen/Analysieren bzw. in eine andere Kategorie gehören“: „ὥσπερ οὖν εἰ ζῶου προηρούμεθα λαβεῖν εἶδη, πρῶτον ἂν ἀποδιορίζομεν ἅπερ ἀναγκαῖον πᾶν ἔχειν ζῶον“. „Wie wir also, wenn wir die Gestalt eines Tieres vorwegnehmen wollen, zuerst das, was jedes Tier aufweisen muss, zuvor ( <u>voneinander</u> ) <u>abgrenzen</u> “. Die Spötter grenzen sich also von Gläubigen ab bzw. ziehen diese auf ihre Seite und erzeugen so Trennungen unter Christen. Beides ist möglich, da kein Objekt angegeben ist. Das Partizip Präsens zeigt, dass sie dies dauerhaft tun. Sie haben nur eine natürliche Seele, nicht aber den Geist Gottes, der hier ohne Artikel genannt ist. Da jeder Mensch einen menschlichen Geist hat, aber nur Gläubige den Geist Gottes, kann es sich nur um diesen handeln, auch wenn er nicht „definit“ bzw. mit Artikel ist, ebenso wie im nächsten Vers auch nicht. „Seelisch“ wird durch „(den) Geist nicht habend“ näher beschrieben, d.h. wer „seelisch“ ist, hat nur die Seele und ist auf das Irdische aus, aber den Geist Gottes hat er nicht. Man könnte auch annehmen, dass es Personen sind, die keinen menschlichen Geist haben, d.h. keine innere Einsicht oder kein Interesse an Dingen, die eine geistige Sphäre betreffen, sondern nur, was die Seele gerne hat, nur wird im nächsten Vers der Heilige Geist angesprochen, dort auch ohne Artikel, sodass es näher liegt, auch hier an den Geist Gottes zu denken, zumal jeder Mensch, gläubig wie ungläubig, einen menschlichen Geist hat. |

|                                                                                                              |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,    | Ihr aber, Geliebte, euch selbst aufbauend auf euren allerheiligsten Glauben, betend im Heiligen Geist,                 | Ὑμεῖς δέ („ihr aber“) benutzt Judas, um auf den Gegensatz zu den gläubigen Briefempfängern zu kommen. Diese, im Gegensatz zu den oben Genannten, sollen sich im Glauben erbauen und beten. Dieser Nebensatz ist dem Hauptsatz in Vers 21 vorgeschoben und zeigt die mitlaufende Handlung, die mit der Bewahrung in der Liebe Gottes einhergeht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.  | bewahrt euch selbst in der Liebe Gottes, erwartend die Barmherzigkeit unseres Herrn Jesus Christus zum ewigen Leben!   | Judas schließt nun den Hauptsatz an, dessen Prädikat τηρήσατε („bewahrt euch“) ist. Dieser ist gefolgt von einem Nebensatz, der mit προσδεχόμενοι („erwartend“) angibt, was dabei geschieht. Die Bewahrung in der Liebe Gottes ist begleitet von der Erwartung der Barmherzigkeit des Herrn Jesus, der die Seinen zum ewigen Leben einführen wird, wenn er kommt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.22 Καὶ οὓς μὲν ἔλεεῖτε διακρινόμενοι·                                                                      | Und der einen erbarmt euch, (sie) zurechtweisend!                                                                      | Vers 22f ist von οὓς μὲν („die einen“) bzw. οὓς δὲ („die anderen“) strukturiert D.h. es sind zwei Gruppen beschrieben, über die ersten sollen sich die Leser erbarmen, die zweite sollen sie retten. Nach 1.9 bedeutet διακρίνω auch hier eher ein Streiten gegen Falsches bzw. Zurechtweisen bei abweichendem Verhalten. Das Partizip διακρινόμενοι („zurechtweisend“) bezieht sich (im Gegensatz zur falschen Lesart bei Neste-Aland) auf die angesprochenen Leser und nicht auf die Objekte der Erbarmung. Dies ist analog zu den Partizipien im nächsten Satz, der auch auf die Leser zu beziehen ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.23 οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.        | Die anderen aber rettet in Furcht, sie aus dem Feuer reißend, auch das vom Fleisch beschmutzte Untergewand hassend!    | Die Rettung der anderen Gruppe hat zu geschehen, indem sie aus dem Feuer gerissen wird und die/der Rettende dabei die bösen Dinge hasst, mit denen diese zu tun haben. Die modale Angabe ἐν φόβῳ („in Furcht“) bezieht sich wohl eher auf die Leser, die beim Rettungsmanöver für diese Gruppe, Furcht haben muss, da sie im Feuer sind und daraus errettet werden müssen. Dies kann eine Anspielung auf Amos 4.11 sein, wo auch Sodom erwähnt wird, bzw. Sacharja 3.3, da dort auch das vom Schmutz gereinigte Gewand des Hohepriesters Josuas erwähnt wird, der wie aus dem Feuer aus der Gefangenschaft gerettet wurde. Dies ist sehr gefährlich für sie, d.h. man muss Hass gegen die Sünde dabei haben, die mit Fleisch verglichen wird, die abfärben kann und nach außen sichtbar, wie die Unterwäsche, verunreinigen kann. Das Wort χιτῶν („Untergewand“) ist das Kleidungsstück, das direkt auf dem Fleisch bzw. der Haut getragen wird. Wenn das Fleisch dann etwas absondert, kann dies beschmutzt werden. Dieses schmutzige Untergewand darf für die Rettenden keine Versuchung sein, sondern es muss gehasst werden, sodass es sich um ein Bild für die Sünde handeln könnte, die aus dem Inneren des Menschen kommt, und die nach außen hin zum Ausdruck kommt, also offene und erkennbare Sünden. |
| 1.24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταιίστους, καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἁμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, | Dem nun, der sie, ohne dass sie straucheln, bewahren und sie vor seine Herrlichkeit makellos unter Jubel stellen kann, | Judas leitet nun, indem er auf Gott zurückkommt, den abschließenden Lobpreis Gottes ein. Mit αὐτοὺς („sie“) nimmt Judas Bezug auf die vorigen Gruppen, die Gott aufgrund des Erbarmens vor dem Straucheln retten kann, sodass diese bewahrt werden, um unbescholten in seine Herrlichkeit zu gelangen, dies unter Jubel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                             |                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.25 μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῆρι<br>ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη,<br>κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ<br>εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. | dem allein weisen Gott,<br>unserem Retter, (ist) Ehre und<br>Größe, Gewalt und Macht,<br>sowohl jetzt als auch für alle<br>Ewigkeiten. Amen! | Judas leitet von denen, die Gott bewahren kann, auf dessen Person selbst über. Dies bringt ihn<br>zum Lobpreis als allein weisen Gott, der der Retter der Gläubigen ist. Ihm gebühren die<br>Zuschreibungen: Er ist zu ehren, seine Größe anzuerkennen, und seiner Gewalt und Macht sich zu<br>unterwerfen. Das gilt bereits jetzt und wird in alle Unendlichkeit so bleiben. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|